

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零二年五月二十九日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 29 de Maio de 2002

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第 126/2002 號行政長官批示，續任經濟委員會秘書長的定期委任 2314

經濟財政司司長辦公室：

- 批示摘錄一份 2314

社會文化司司長辦公室：

- 第 39/2002 號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂為該局提供清潔服務的合同的簽署人 2315

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 126/2002, que renova a comissão de serviço do secretário-geral do Conselho Económico. 2314

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

- Extracto de despacho. 2314

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 39/2002, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza do mesmo Instituto. 2315

運輸工務司司長辦公室：

第41/2002號運輸工務司司長批示，修改一幅以租賃制度批出的土地，及以租賃及免除公開競投制度批出一幅位於澳門半島西望洋馬路的毗鄰地段 2315

第42/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予郵政局局長，作為簽訂有關郵政局所屬部門之空調設備的保養服務合同的簽署人 2322

第43/2002號運輸工務司司長批示，以租賃及免除公開競投制度批出一幅位於路環島，鄰近石排灣馬路的地段 2322

第44/2002號運輸工務司司長批示，更正第155/SATOP/92號批示及第16/2000號運輸工務司司長批示 2330

批示摘錄數份 2330

審計署：

批示摘錄一份 2331

終審法院院長辦公室：

批示摘錄一份 2331

新聞局：

批示摘錄一份 2332

印務局：

批示摘錄數份 2332

經濟局：

批示摘錄數份 2333

財政局：

批示摘錄數份 2333

聲明書數份 2335

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄數份 2339

司法警察局：

批示摘錄數份 2339

澳門監獄：

批示摘錄數份 2341

衛生局：

批示摘錄數份 2342

文化局：

批示摘錄數份 2343

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 41/2002, respeitante à revisão da concessão, por arrendamento, de um terreno, e concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de uma parcela de terreno contígua, sito na península de Macau, na Estrada da Penha. 2315

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 42/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Correios, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção e revisto dos equipamentos de ar-condicionado dos mesmos Serviços. 2322

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 43/2002, que concede, por arrendamento e com dispensa de concurso público, um terreno, sito na ilha de Coloane, junto à Estrada de Seac Pai Van. 2322

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 44/2002, respeitante à rectificação do Despacho n.º 155/SATOP/92 e do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 16/2000. 2330

Extractos de despachos. 2330

Comissariado da Auditoria:

Extracto de despacho. 2331

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Extracto de despacho. 2331

Gabinete de Comunicação Social:

Extracto de despacho. 2332

Imprensa Oficial:

Extractos de despachos. 2332

Direcção dos Serviços de Economia:

Extractos de despachos. 2333

Direcção dos Serviços de Finanças:

Extractos de despachos. 2333

Declarações. 2335

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extractos de despachos. 2339

Polícia Judiciária:

Extractos de despachos. 2339

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extractos de despachos. 2341

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 2342

Instituto Cultural:

Extractos de despachos. 2343

旅遊局：

批示摘錄數份	2343
准照摘錄一份	2344

社會工作局：

批示摘錄數份	2344
--------------	------

高等教育輔助辦公室：

批示摘錄一份	2346
--------------	------

旅遊學院：

批示摘錄數份	2346
--------------	------

體育發展基金：

批示摘錄一份	2347
--------------	------

港務局：

批示摘錄一份	2348
--------------	------

政府船塢：

批示摘錄數份	2348
--------------	------

郵政局：

批示摘錄一份	2349
--------------	------

房屋局：

批示摘錄數份	2349
--------------	------

環境委員會：

批示摘錄一份	2350
--------------	------

政府機關通告及公告**審計署佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2351
---	------

立法會輔助部門佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺及中文文牘主任兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2351
--	------

新聞局佈告：

為填補首席攝影師及視聽器材操作員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2352
---	------

行政暨公職局佈告：

二零零一年第四季度獲財政資助的私立機構名單	2352
通告一則，關於二零零三年度公眾假日及豁免上班日期表	2353

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos.	2343
Extracto de licença.	2344

Instituto de Acção Social:

Extractos de despachos.	2344
------------------------------	------

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:

Extracto de despacho.	2346
----------------------------	------

Instituto de Formação Turística:

Extractos de despachos.	2346
------------------------------	------

Fundo de Desenvolvimento Desportivo:

Extracto de despacho.	2347
----------------------------	------

Capitania dos Portos:

Extracto de despacho.	2348
----------------------------	------

Oficinas Navais:

Extractos de despachos.	2348
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Correios:

Extracto de despacho.	2349
----------------------------	------

Instituto de Habitação:

Extractos de despachos.	2349
------------------------------	------

Conselho do Ambiente:

Extracto de despacho.	2350
----------------------------	------

Avisos e anúncios oficiais**Comissariado da Auditoria:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	2351
--	------

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal e duas de redactor chefe de língua chinesa.	2351
---	------

Gabinete de Comunicação Social:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de fotógrafo e operador de meios audiovisuais principal.	2352
--	------

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Lista de apoios financeiros concedidos às instituições particulares referente ao 4.º trimestre de 2001.	2352
Aviso do calendário de feriados e tolerâncias de ponto para o ano de 2003.	2353

財政局佈告：

為填補首席翻譯三缺，以文件審閱及有限制方式
進行普通晉升開考的應考人成績表 2354

為填補二等文案一缺，以文件審閱及有限制方式
進行普通晉升開考的應考人成績表 2354

為填補首席助理技術員四缺，以文件審閱及
有限制方式進行普通晉升開考的應考人成
績表 2355

公告一則，關於張貼為填補二等文員五缺，以文
件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2355

財稅廳：

告示一則，關於繳納房屋稅的事宜 2356

退休基金會佈告：

告示一則，關於民政總署一名已故熟練助理員的
遺屬申領撫卹金的資格 2356

澳門保安部隊事務局佈告：

為填補二等文員兩缺，以文件審閱及有限制方式
進行普通晉升開考的應考人成績表 2357

公告一則，關於張貼為填補首席行政文員兩缺，
以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的
通告 2357

通告一則，關於為取得650條救火褲舉行公開
競投 2358

衛生局佈告：

告示一則，關於一名已故二等診療技術員的遺屬
申領其死亡津貼及其他有權收取的補助的資格 2359

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員十四
缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開
考的准考人臨時名單 2359

公告一則，關於供應及安裝衝紅燈偵測系統的公
開競投 2360

地圖繪製暨地籍局佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級地形測量員一缺
及首席地形測量員兩缺，以文件審閱及有限制
方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2361

政府船塢佈告：

為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2361

Direcção dos Serviços de Finanças:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de três vagas de intérprete-tradutor prin-
cipal. 2354

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de letrado de 2.ª classe. 2354

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de quatro vagas de técnico auxiliar prin-
cipal. 2355

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de cinco vagas de segundo-oficial. 2355

Repartição de Finanças:

Edital sobre o pagamento da contribuição predial urba-
na. 2356

Fundo de Pensões:

Éditos respeitantes à habilitação das interessadas na
pensão de sobrevivência, deixada por um falecido
auxiliar qualificado do Instituto para os Assuntos
Cívicos e Municipais. 2356

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de duas vagas de segundo-oficial. 2357

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de duas vagas de oficial administrativo
principal. 2357

Aviso do concurso público para a aquisição de 650 calças
para combate a incêndios. 2358

Serviços de Saúde:

Éditos respeitantes à habilitação do interessado no
subsídio por morte e outros abonos, por falecimento
de um ex-técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª
classe. 2359

**Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Trans-
portes:**

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candi-
datos ao concurso comum, de acesso, documental,
condicionado para o preenchimento de catorze va-
gas de técnico superior de 1.ª classe. 2359

Anúncio do concurso público para fornecimento e ins-
talação do sistema de detecção à transgressão de
sinalização semafórica. 2360

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos
candidatos aos concursos comuns, de acesso, docu-
mentais, condicionados, para o preenchimento de
uma vaga de topógrafo especialista e duas de topó-
grafo principal. 2361

Oficinas Navais:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª
classe. 2361

公告一則，關於張貼為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2362
--	------

郵政局佈告：

為填補一等郵務文員十二缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..	2362
---	------

為填補二等郵務文員十三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..	2363
---	------

為填補首席郵務文員八缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2364
---	------

地球物理暨氣象局佈告：

為填補首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2364
---	------

為填補一等技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2365
---	------

為填補首席資訊督導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2366
---	------

公告一則，關於張貼為填補一等氣象高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2366
---	------

公證署公告及其他公告

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial.	2362
---	------

Direcção dos Serviços de Correios:

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de doze vagas de primeiro-oficial de exploração postal.	2362
---	------

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de treze vagas de segundo-oficial de exploração postal.	2363
---	------

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de oito vagas de oficial de exploração postal principal.	2364
--	------

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática principal.	2364
--	------

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe.	2365
---	------

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de assistente de informática principal.	2366
---	------

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de meteorologista de 1.ª classe.	2366
--	------

Anúncios notariais e outros

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第126/2002號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 126/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月三十一日第21/99/M號法令修訂之二月二十一日第13/94/M號法令第三條第五款及第十五條第三款之規定，作出本批示。

一、廖小明（Lio Sio Meng）學士全職擔任經濟委員會秘書長之定期委任續期兩年。為著所有法律效力，根據十二月二十一日第85/89/M號法令第二條第四款規定，其官職相當於載於該法規表一欄目一之副局長。

二、本批示由二零零二年七月十七日起生效。

二零零二年五月二十二日

行政長官 何厚鐸

二零零二年五月二十三日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º e do n.º 3 do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/94/M, de 21 de Fevereiro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 21/99/M, de 31 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, do licenciado Lio Sio Meng para exercer, a tempo inteiro, as funções de secretário-geral do Conselho Económico, sendo equiparado para todos os efeitos legais ao cargo de subdirector da coluna 1 do mapa 1, anexo ao Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, ao abrigo do n.º 4 do artigo 2.º do citado decreto-lei.

2. O presente despacho produz efeitos a partir de 17 de Julho de 2002.

22 de Maio de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 23 de Maio de 2002. —
O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年五月十五日作出的批示：

根據第14/1999號行政法規第十八條第二款的規定，蕭永傑在本辦公室擔任司長助理之定期委任續期一年，自二零零二年八月一日起生效。

Por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Maio de 2002:

Siu Weng Kit — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto do Secretário deste Gabinete, nos termos do artigo 18.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, a partir de 1 de Agosto de 2002.

二零零二年五月二十日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嬋

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 20 de Maio de 2002. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

社會文化司司長辦公室

第 39/2002 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權限予文化局局長何麗鑽學士或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“國際清潔服務有限公司”簽訂為文化局提供清潔服務的合同。

二零零二年五月二十三日

社會文化司司長 崔世安

二零零二年五月二十四日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室

第 41/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第四十九條及續後條文、第五十六條第二款d)項和第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，面積1,401平方米，位於澳門半島西望洋馬路，其上建有380號獨立平房，標示於物業登記局第22591號的土地的批給，該批給受第200/GM/89號批示規範，並經第38/GM/94號批示作出更正，第108/SATOP/90號批示及第127/SATOP/91號批示作出修訂。

二、以租賃及免除公開競投制度批出一幅面積337平方米的毗鄰地段，該地段將脫離標示於物業登記局第20616號的土地，並與上款所指的土地合併，組成一幅總面積1,738平方米的單一地段。

三、土地用作保留其上建有的三層高獨立平房，而現批出的

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 39/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza do Instituto Cultural, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Cia. de Serviços de Limpeza Kok Chai, Lda.».

23 de Maio de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Chui Sai On.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 24 de Maio de 2002. — O Chefe do Gabinete, Alexis, Tam Chon Weng.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 41/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, dos artigos 49.º e seguintes, da alínea d) do n.º 2 do artigo 56.º e do artigo 107.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 1 401 m², situado na península de Macau, na Estrada da Penha, onde se encontra construída a moradia n.º 380, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 22 591, titulada pelo Despacho n.º 200/GM/89, rectificado pelo Despacho n.º 38/GM/94 e com as alterações introduzidas pelos Despachos n.ºs 108/SATOP/90 e 127/SATOP/91.

2. É concedida, por arrendamento e com dispensa de concurso público, uma parcela de terreno contígua, com a área de 337 m², a desanexar do terreno descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 20 616 e a anexar ao terreno identificado no número anterior, o qual passará a constituir um único lote com a área global de 1 738 m².

3. O terreno destina-se a manter construída a moradia unifamiliar nele implantada, com 3 pisos, e a parcela de terreno, ora concedida, destina-se à manutenção da vegetação existente, per-

地段則用作保存現有的植物，並只容許在其周圍興建一堵圍牆，以改善上指獨立平房及該土地的安全條件。

四、本批示即時生效。

二零零二年五月二十日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 558.5 號案卷及 土地委員會第 3/2002 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——Ma Man Kei。

鑑於：

一、Ma Man Kei 與 Lo Pak Sam 以婚後所得共有制結婚，中國籍，居於澳門西望洋馬路380號，為以租賃制度批出，面積1,401平方米，建有三層高獨立平房作為其住所的土地批給的權利人。

二、上指土地的批給受一九八九年十二月二十九日第五十二期《澳門政府公報》第四副刊公佈的第200/GM/89號批示規範，經一九九四年六月二十二日第二十五期《澳門政府公報》第二組公佈的第38/GM/94號批示作出更正，以及經一九九零年十一月十二日第四十六期《澳門政府公報》公佈的第108/SATOP/90號批示和一九九一年八月五日第三十一期《澳門政府公報》公佈的第127/SATOP/91號批示作出修訂。

三、鑑於承批人欲在該土地的周圍興建一堵圍牆，以改善在該土地上建有的獨立平房的安全條件，故申請以租賃及免除公開競投制度批出一幅面積337平方米的毗鄰地段用作興建上指圍牆及保存現有植物。

四、由於該地點被列為保護區，故要求文化局發表意見。文化局認為只要能保存現有的綠化區，有關利用是可以接納的，該意見經社會文化司司長於二零零一年六月十四日作出的批示確認。

五、在集齊開立卷宗所需的文件後，土地工務運輸局計算了因上述地段的批給而應得的回報金額，並制訂了合同擬本，該擬本於二零零二年二月五日獲申請人接納。

mitindo apenas a construção de uma vedação gradeada em todo o seu perímetro, de forma a melhorar as condições de segurança do terreno e da referida moradia.

4. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

20 de Maio de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 558.5 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 3/2002 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

Ma Man Kei, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Ma Man Kei, casado com Lo Pak Sam, no regime da comunhão de adquiridos, de nacionalidade chinesa, residente em Macau, na Estrada da Penha n.º 380, é titular da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 1 401 m², no qual se encontra construída a moradia unifamiliar, com 3 pisos, onde reside.

2. A concessão do referido terreno rege-se pelo Despacho n.º 200/GM/89, publicado no 4.º suplemento ao *Boletim Oficial* n.º 52, de 29 de Dezembro de 1989, rectificado pelo Despacho n.º 38/GM/94, publicado no *Boletim Oficial* n.º 25, II Série, de 22 de Junho de 1994, e com as alterações introduzidas pelos Despachos n.ºs 108/SATOP/90 e 127/SATOP/91, publicados nos *Boletins Oficiais* de Macau n.ºs 46 e 31, respectivamente de 12 de Novembro de 1990 e de 5 de Agosto de 1991.

3. Pretendendo o concessionário proceder à construção de uma vedação gradeada em todo o perímetro de terreno, de forma a melhorar a segurança da moradia nele implantada, veio solicitar a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de uma parcela de terreno contígua, com a área de 337 m², destinada à referida construção e à manutenção da vegetação existente.

4. Tratando-se de um local inserido em zona de protecção, foi solicitado o parecer do Instituto Cultural, que considerou o aproveitamento aceitável desde que seja mantida a zona verde actualmente existente, parecer este que foi homologado por despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Junho de 2001.

5. Reunidos os documentos necessários à instrução do procedimento, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes calculou o valor das contrapartidas devidas pela concessão da parcela do terreno em causa e elaborou a respectiva minuta do contrato, que foi aceite pelo requerente em 5 de Fevereiro de 2002.

六、組成上指土地的各地段在地圖繪製暨地籍局於二零零二年一月二十四日發出的第 744/1989 號地籍圖上以字母“C”及“C1”標示，並標示於物業登記局第 22591 號及第 20616 號。

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零二年二月二十八日舉行會議，對批准申請發出贊同意見。

八、土地委員會的意見於二零零二年三月八日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長於二零零二年三月七日發出的贊同意見書上。

九、根據七月五日第 6/80/M 號法律第一百二十五條規定，並為著有關效力，已通知申請人有關受本批示規範的合同條件，根據二零零二年四月八日的聲明書，申請人明確表示接納有關條件。

第一條款——合同標的

1. 本合同的標的為：

1.1. 修改一幅以租賃制度批出，面積 1,401（壹仟肆佰零壹）平方米，位於澳門半島西望洋馬路，其上建有 380 號獨立平房，在地圖繪製暨地籍局於二零零二年一月二十四日發出、並為本合同組成部份的第 744/1989 號地籍圖中以字母“C”標示，標示於物業登記局第 22591 號及以乙方名義登錄於第 4643 號的土地的批給。

1.2. 以租賃及免除公開競投制度批給乙方一幅面積 337（叁佰叁拾柒）平方米，在上指地籍圖中以字母“C1”標示，將脫離標示於物業登記局第 20616 號，鄰近上款所指地段，價值澳門幣 264,273（貳拾陸萬肆仟貳佰柒拾叁）元的土地。

2. 第 1.2 款中以字母“C1”標示的地段用作與字母“C”標示的地段合併，並組成一幅面積 1,738（壹仟柒佰叁拾捌）平方米的單一地段（以下簡稱土地），用作興建一堵圍牆，其批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——租賃期限

1. 租賃有效期為 25（貳拾伍）年，由一九八九年十二月二十九日起計。

2. 上款訂定的租賃期限可按適用法例連續續期至二零四九年十二月十九日。

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作保留其上建有的三（叁）層高住宅獨立平房。

6. As parcelas que constituem o terreno em apreço encontram-se assinaladas com as letras «C» e «C1» na planta n.º 744/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 24 de Janeiro de 2002, e descritas na Conservatória do Registo Predial, sob os n.ºs 22 591 e 20 616, respectivamente.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 28 de Fevereiro de 2002, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.º o Chefe do Executivo, de 8 de Março de 2002, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Março de 2002.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas ao requerente e por este expressamente aceites, mediante declaração datada de 8 de Abril de 2002.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato:

1.1. A revisão da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 1 401 m² (mil quatrocentos e um metros quadrados), situado na península de Macau, na Estrada da Penha, onde se encontra construída a moradia n.º 380, assinalado pela letra «C» na planta n.º 744/1989, emitida em 24 de Janeiro de 2002, pela DSCC, que faz parte integrante do presente contrato, descrito na CRP sob o n.º 22 591 e inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 4 643;

1.2. A concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor do segundo outorgante, da parcela de terreno com a área de 337 m² (trezentos e trinta e sete metros quadrados), assinalada com a letra «C1» na mencionada planta, a desanexar do terreno descrito na CRP sob o n.º 20 616, contígua ao lote identificado no número anterior, à qual é atribuído o valor de 264 273,00 (duzentas e sessenta e quatro mil, duzentas e setenta e três) patacas.

2. A parcela de terreno referida em 1.2., assinalada com a letra «C1», destina-se a ser anexada ao terreno assinalado com a letra «C», para construção de um muro de vedação, passando a construir um único lote, com a área de 1 738 m² (mil setecentos e trinta e oito metros quadrados), de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, cuja concessão passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir de 29 de Dezembro de 1989.

2. O prazo do arrendamento fixado no número anterior pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado até 19 de Dezembro de 2049.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno destina-se a manter construída a moradia unifamiliar nele implantada, com 3 (três) pisos.

2. 現批出的地段面積為337(叁佰叁拾柒)平方米，其在地圖繪製置地籍局於二零零二年一月二十四日發出的第744/1989號地籍圖中以字母“C1”標示，並用作保留現有的植物。根據二零零一年十月八日核准的第90A142A號街道準線圖，只容許在該地段的周界興建圍牆，作為保護該地段之用。

第四條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令，乙方須每年繳付總金額為澳門幣41,400(肆萬壹仟肆佰元正)的租金，其說明如下：

——住宅面積：

1,503 平方米 x 15.00/ 平方米 澳門幣 22,545.00 元；

——停車場面積：

110 平方米 x 15.00/ 平方米 澳門幣 1,650.00 元；

——空地

1,147 平方米 x 15.00/ 平方米 澳門幣 17,205.00 元。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例的新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 批出地段的總利用期限為6(陸)個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款所指之期限包括由乙方遞交並由甲方審議有關圖則之期限。

第六條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受的特別原因外，倘乙方不遵守上一條款所指期限，延遲不超過60(陸拾)日者，處以罰款每日可達澳門幣5,000(伍仟)元；延遲超過60日，但在120(壹佰貳拾)日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 倘屬不可抗力或其發生被證實為不受控制的其他重要情況，則免除乙方承擔上款所指責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗之事件而引發的情況方被視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須盡快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

2. A parcela de terreno, agora concedida, com a área de 337 m² (trezentos e trinta e sete metros quadrados), assinalada com a letra «C1» na planta n.º 744/1989, emitida em 24 de Janeiro de 2002, pela DSCC, é destinada à manutenção da vegetação existente, permitindo apenas a construção da vedação em todo o seu perímetro, servindo esta como protecção da mesma parcela, conforme a Planta de Alinhamento n.º 90A142A, aprovada em 8 de Outubro de 2001.

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga uma renda anual no montante global de 41 400,00 (quarenta e uma mil e quatrocentas) patacas, resultante da seguinte discriminação:

— Área bruta para habitação:

1 503 m² x 15,00/m² 22 545,00 patacas;

— Área bruta para estacionamento:

110 m² x 15,00 m² 1 650,00 patacas;

— Área livre:

1 147 m² x 15,00/m² 17 205,00 patacas.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estipulados por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento da parcela de terreno concedida deve operar-se no prazo global de 6 (seis) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e a apreciação, pelo primeiro outorgante, dos projectos.

Cláusula sexta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula anterior, o segundo outorgante fica sujeito a multa até 5 000,00 (cinco mil) patacas, por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior, em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

第七條款——合同溢價金

乙方已於二零零二年四月八日在財稅廳收納處繳交合同溢價金澳門幣 264,273（貳拾陸萬肆仟貳佰柒拾叁）元（收據編號 17336）。

第八條款——保證金

1. 按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條規定，乙方應透過甲方接受的存款或銀行擔保書將保證金更改為澳門幣 41,400（肆萬壹仟肆佰）元。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

第九條款——轉讓

1. 倘未完全利用以字母“C1”標示的地段而將該地段的批給所帶來的情況轉讓，必須事先獲得甲方的許可，且承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其是在溢價金方面。

2. 為保證對利用現批出以字母“C1”標示的地段所需的融資，乙方可按照十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將現批出地段的租賃權向其總行或分行設在澳門特別行政區的信貸機構作自願性抵押。

第十條款——監督

在現批出地段的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入地段及施工範圍，並向代表提供協助和工具，使其有效執行任務。

第十一條款——失效

1. 現批出、在地圖繪製暨地籍局於二零零二年一月二十四日發出的第744/1989號地籍圖中以字母“C1”標示的地段的批給在下列情況下失效：

1.1. 第六條款規定的加重罰款期限屆滿；

1.2. 當地段的利用未完成，未經同意而更改用途；

1.3. 土地的利用中斷超過90（玖拾）日，但有適當解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

Cláusula sétima — Prémio do contrato

O segundo outorgante pagou em 8 de Abril de 2002, na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 17 336), a título de prémio do contrato, o montante de 264 273,00 (duzentas e sessenta e quatro mil, duzentas e setenta e três) patacas.

Cláusula oitava — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante actualiza a caução para o valor de 41 400,00 (quarenta e uma mil e quatrocentas) patacas, por meio de depósito ou por garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução referida no número anterior deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

Cláusula nona — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes da concessão da parcela assinalada com a letra «C1», enquanto a mesma não estiver integralmente aproveitada, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Para garantia do financiamento necessário ao aproveitamento da parcela assinalada com a letra «C1», ora concedida, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o respectivo direito ao arrendamento, a favor de instituições de crédito sedeadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

Cláusula décima — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento da parcela de terreno, ora concedida, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso à mesma e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima primeira — Caducidade

1. A concessão da parcela de terreno, ora concedida, assinalada com a letra «C1» na planta n.º 744/1989, emitida em 24 de Janeiro de 2002, pela DSCC, caduca nos seguintes casos:

1.1. Findo o prazo da multa agravada previsto na cláusula sexta;

1.2. Alteração não consentida da sua finalidade, enquanto o aproveitamento da referida parcela de terreno não estiver concluído;

1.3. Interrupção do aproveitamento por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. 合同的失效將導致現批出的地段連同其上所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十二條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

1.1. 不準時繳付租金；

1.2. 土地利用完成，未經同意而更改土地利用及 / 或批給用途；

1.3. 違反第九條款的規定，將現批出地段的批給所帶來的情況轉讓。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十三條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十四條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

3. A caducidade do contrato determina a reversão da parcela de terreno, ora concedida, à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima segunda — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1.1. Falta do pagamento pontual da renda;

1.2. Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;

1.3. Transmissão de situações decorrentes da concessão da parcela de terreno, ora concedida, com violação do disposto na cláusula nona.

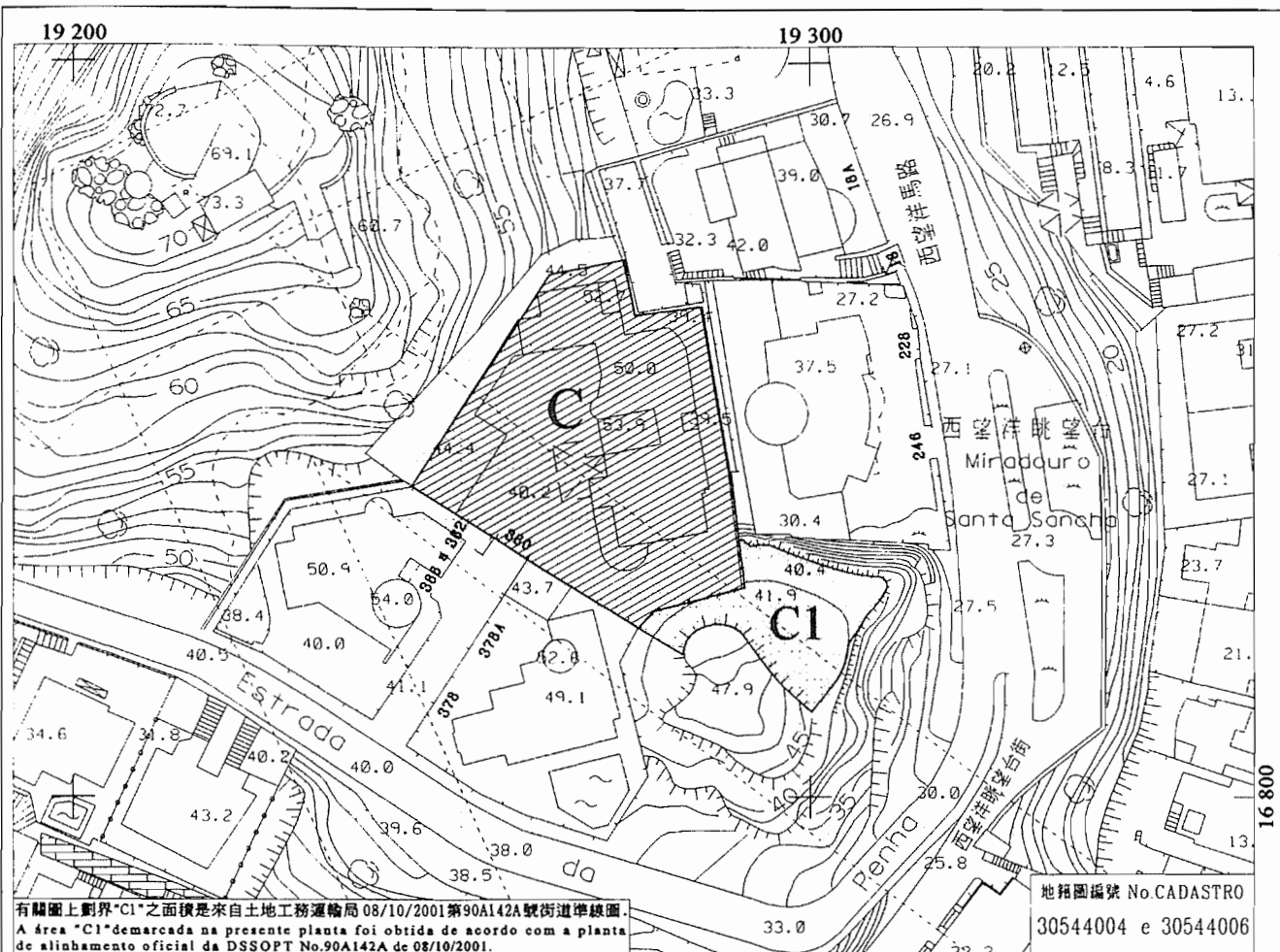
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima terceira — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima quarta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



西望洋馬路380號及相鄰之土地
Estrada da Penha n.º 380 e terreno adjacente

四至 Confrontações actuais:

- C+C1 地塊:

Parcelas C+C1:

- 北 - 西望洋馬路18-18A號(n.º22281)・228-246號(n.º20838)及位於鄰近西望洋馬路之土地(n.ºs20616及21314);
N - Estrada da Penha n.ºs18-18A(n.º22281), n.ºs228-246(n.º20838) e terreno junto à Estrada da Penha(n.ºs20616 e 21314);
南 - 西望洋馬路378-378A號(n.º22031)・382-386號(n.º22130)及位於鄰近西望洋馬路之土地(n.ºs20616及21314);
S - Estrada da Penha n.ºs378-378A(n.º22031), n.ºs382-386(n.º22130) e terrenos junto à Estrada da Penha(n.ºs20616 e 21314);
東 - 西望洋馬路18-18A號(n.º22281)・228-246號(n.º20838)及位於鄰近西望洋馬路之土地(n.ºs20616);
E - Estrada da Penha n.ºs18-18A(n.º22281), n.ºs228-246(n.º20838) e terreno junto à Estrada da Penha(n.º20616);
西 - 位於鄰近西望洋馬路之土地(n.º21314).
W - Terreno junto à Estrada da Penha(n.º21314).

備註: - “C”地塊相應為標示編號22591.

OBS A parcela “C” corresponde à totalidade da descrição n.º22591.

- “C1”地塊為標示編號20616的部分.

A parcela “C1” corresponde parte da descrição n.º20616.

面積 “C” = 1 401 m²
Área

面積 “C1” = 337 m²
Área



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000

10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 公尺
metros

1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第42/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需之權力予郵政局局長羅庇士工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與「新華空調工程有限公司」簽訂有關郵政局所屬部門之空調設備的保養服務合同。

二零零二年五月二十一日

運輸工務司司長 歐文龍

第43/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第三十七條、第四十九條及續後條文，以及第五十七條第一款a)項和第二款的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，以租賃及免除公開競投制度批出一幅位於路環島，鄰近石排灣馬路，石排灣填海工業區A地段，總面積27,513平方米的土地。

二、本批示即時生效。

二零零二年五月二十一日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第8289.1號案卷及土地委員會第31/2001號案卷。)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——住友倍克澳門有限公司。

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 42/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Correios, engenheiro Carlos Alberto Roldão Lopes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção e revisto dos equipamentos de ar condicionado da Direcção dos Serviços de Correios, a celebrar com a empresa «Sociedade de Engenharia de Ar-condicionado, San Wa Lda.».

21 de Maio de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 43/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, dos artigos 37.º, 49.º e seguintes, da alínea a) do n.º 1 e do n.º 2 do artigo 57.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É concedido, por arrendamento e com dispensa de concurso público, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno com a área global de 27 513 m², situado na ilha de Coloane, na Zona Industrial do Aterro Sanitário de Seac Pai Van, Lote A, junto à Estrada de Seac Pai Van.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

21 de Maio de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 8 289.1 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 31/2001 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Sumitomo Bakelite Macau Companhia Limitada, como segundo outorgante.

鑑於：

一、由於欲成立一家生產銅箔積層板、並由一間將於澳門成立的公司經營的製造廠，總址設於日本東京的住友倍克有限公司透過二零零一年七月四日向行政長官呈交的申請書，並透過澳門貿易投資促進局申請以租賃及免除公開競投制度，批出一幅位於路環島石排灣填海工業區的土地。

二、該幅面積27,513平方米的土地在地圖繪製暨地籍局於二零零一年八月三日發出的第5533/1997號地籍圖上以字母“A”標示，但在物業登記局沒有標示。

三、澳門貿易投資促進局對該份附同一份經濟及財政可行性研究的申請書發出贊同意見，認為從各方面考慮，該計劃都是一項涉及高科技及高增值的工業計劃，並可促進澳門的工業和資訊科技的發展。此外，其所有出口的產品均具有龐大市場潛力，不但能吸引其他日本投資和促進相關產業的發展，還有利於把專門技術及科技轉移到澳門特別行政區。

四、在集齊開立案卷所需的文件後，土地工務運輸局制訂了合同擬本，並根據八月十六日第230/93/M號訓令第三條第六款的規定，建議統一利用執行期間及竣工後的租金價值，並減少用以計算溢價金價值的要素。原因是考慮到此從事生產高科技電子零件的特殊情況有助澳門特別行政區工業的多元化發展。

五、此外，亦闡明了合同中個別有關環境保護的問題，尤其有關評估、控制和監察生產過程中所衍生的污染物問題。

六、透過二零零一年十一月三十日的聲明書，總址設於澳門蘇亞利士博士大馬路中國銀行大廈二十八字樓“C”，登記於商業及汽車登記局第14993（SO）號的住友倍克澳門有限公司明確表示同意合同擬本。有關案卷已送交土地委員會，該委員會於二零零一年十二月十九日舉行會議，對批准申請發出贊同意見。

七、土地委員會的意見書已於二零零二年一月二十九日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零二年一月二十八日的贊同意見書上。

八、根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條規定，並為著有關效力，已將受本批示規範的合同條件通知申請人，即住友倍克澳門有限公司，依照二零零二年四月八日由Kazuo Okuda，居於氹仔島，Tjoi Long Sea View Garden，Hou Uen

Considerando que:

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, em 4 de Julho de 2001, a sociedade denominada «Sumitomo Bakelite Company Limited», com sede no Japão, Tóquio, pretendendo instalar uma unidade industrial para a produção de laminados galvanizados a cobre para ser explorada por uma sociedade a constituir na Região, solicitou, por intermédio do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de um terreno situado na ilha de Coloane, na Zona Industrial do Aterro Sanitário de Seac Pai Van.

2. O terreno, com a área de 27 513 m², encontra-se demarcado na planta n.º 5 533/1997, emitida em 3 de Agosto de 2001, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), e não se encontra descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP).

3. O pedido, acompanhado de um estudo de viabilidade económica e financeira, foi objecto de parecer favorável do IPIM, que considerou, entre outros factores, ser um projecto industrial de alta tecnologia e de elevado valor acrescentado, o qual poderá contribuir para o desenvolvimento do sector industrial e das tecnologias da informação, cuja produção se destinará na totalidade à exportação, com grande potencialidade de mercado, constituindo um pólo de atracção de outros investimentos japoneses e contribuindo para o desenvolvimento de indústrias afins, representando ainda vantagens na perspectiva da transferência de *know-how* e de tecnologia para a Região.

4. A Direcção dos Serviços de Solos Obras Públicas e Transportes, (DSSOPT), após instruir o procedimento com a documentação necessária, elaborou a minuta de contrato, propondo a uniformização do valor da renda durante a execução do aproveitamento e após a sua conclusão, e a redução do valor dos factores de cálculo do prémio, ao abrigo do disposto no n.º 6 do artigo 3.º da Portaria n.º 230/93/M, de 16 de Agosto, atentas as circunstâncias específicas de se tratar de uma unidade de alta tecnologia, dedicada à produção de componentes electrónicos, que contribui para a diversificação do tecido industrial da Região.

5. Foram ainda clarificados alguns aspectos contratuais relativos à protecção do ambiente, designadamente quanto à avaliação, controlo e fiscalização dos eventuais efeitos poluentes da actividade a prosseguir.

6. A minuta do contrato mereceu a concordância da interessada, expressa em declaração de 30 de Novembro de 2001, em nome da sociedade entretanto constituída, denominada «Sumitomo Bakelite Macau Companhia Limitada», com sede na Avenida Doutor Mário Soares, Edifício Banco da China, 28.º andar «C», em Macau, registada na Conservatória dos Registos Comercial e Automóvel sob o n.º 14 993 (SO), tendo então o procedimento sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 19 de Dezembro de 2001, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 29 de Janeiro de 2002, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Janeiro de 2002.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente, a sociedade

大廈第五座六字樓L，以董事身份簽署的聲明書明確表示接納有關條件，根據載於該聲明書上的確認，其身份及權力已經第二公證署核實。

九、合同第八條款所指的溢價金已透過由土地委員會於二零零二年三月二十五日發出的第24/2002號憑單，於二零零二年四月十二日在澳門財稅廳收納處繳付（第18755號收據）。其副本存檔於有關案卷內。

第一條款——合同標的

甲方以租賃及免除公開競投制度批給乙方一幅未在物業登記局標示，鄰近路環石排灣馬路石排灣填海工業區A地段，面積27,513（貳萬柒仟伍佰壹拾叁）平方米，價值澳門幣3,248,053（叁佰貳拾肆萬捌仟零伍拾叁）元，在地圖繪製暨地籍局於二零零一年八月三日發出的第5533/1997號、並為本合同組成部分的地籍圖中標示的土地。該土地以下簡稱土地。

第二條款——租賃期限

1. 租賃有效期為25（貳拾伍）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈日起計。

2. 上款訂定之租賃期限可按適用法例連續續期至二零四九年十二月十九日。

第三條款——土地利用及用途

1. 土地用於興建一幢建築面積為31,025平方米的工業用途樓宇（包括地下的空地），以設置一間由乙方直接經營的銅箔積層板製造廠。

2. 土地的利用必須遵守由乙方編製並提交予甲方核准的利用計劃所規定的條件。

第四條款——利用期限

1. 土地的總利用期限為24（貳拾肆）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈日起計。

2. 上款訂定的期限包括由乙方提交並由甲方審批有關計劃所需的期限。

第五條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受的特別原因外，倘乙方不遵守上條款所訂有關土地利用的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，

«Sumitomo Bakelite Macau Companhia Limitada», e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 8 de Abril de 2002, subscrita por Kazuo Okuda, na qualidade de administrador, residente na ilha da Taipa, na urbanização Tjoi Long Sea View Garden, edifício Hou Uen, Bloco 5, 6.º andar «L», qualidade e poderes que foram verificados pelo 2.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

9. A prestação de prémio a que se refere a cláusula oitava do contrato foi paga em 12 de Abril de 2002, na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 18 755), através da guia n.º 24/2002, emitida pela Comissão de Terras, em 25 de Março de 2002, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

O primeiro outorgante concede ao segundo outorgante, por arrendamento e com dispensa de concurso público, um terreno não descrito na CRP, situado na Zona Industrial do Aterro Sanitário de Seac Pai Van, Lote A, junto à Estrada de Seac Pai Van, com a área de 27 513 m² (vinte e sete mil quinhentos e treze metros quadrados), com o valor atribuído de 3 248 053,00 (três milhões, duzentas e quarenta e oito mil e cinquenta e três) patacas, assinalado na planta n.º 5 533/1997, emitida pela DSCC, em 3 de Agosto de 2001, que faz parte integrante do presente contrato, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado até 19 de Dezembro de 2049.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício de finalidade industrial destinado à instalação de uma fábrica de produção de laminados galvanizados a cobre, a explorar directamente pelo segundo outorgante, com uma área bruta de construção de 31 025 m² (incluindo as áreas livres no r/c).

2. O aproveitamento do terreno deve obedecer às condições estipuladas no projecto de aproveitamento, a elaborar e apresentar pelo segundo outorgante e a aprovar pelo primeiro outorgante.

Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 24 (vinte e quatro) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e apreciação dos mesmos pelo primeiro.

Cláusula quinta — Multas

1. Pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula anterior, relativamente ao aproveitamento do terreno, o segundo outor-

處以罰款每日可達澳門幣 5,000（伍仟）元；延遲超過 60（陸拾）日，但在最多 120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的其他重要情況，則免除乙方承擔上款所指之責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況才被視為不可抗力。

4. 為著第 2 款規定的效力，乙方必須盡快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第六條款——租金

1. 根據三月二十一日第 50/81/M 號訓令的規定，乙方需繳付按建築面積及空地面積計算每平方米澳門幣 8.5 元的年租，總金額為澳門幣 263,712.5（貳拾陸萬叁仟柒佰壹拾貳元伍角）。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

第七條款——保證金

1. 按照七月五日第 6/80/M 號法律第一百二十六條的規定，乙方應透過甲方接受的存款或銀行擔保方式繳交保證金，金額為澳門幣 263,712.5（貳拾陸萬叁仟柒佰壹拾貳元伍角）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關年租之數值調整。

第八條款——合同溢價金

乙方需繳付合同溢價金總金額澳門幣 3,248,053（叁佰貳拾肆萬捌仟零伍拾叁）元予甲方，甲方已收妥有關款項，並向其發出清訖證明書。

第九條款——土地上的剩餘物料

1. 未得甲方事先書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 僅經甲方批准後，方可移走不能用於土地及不可作任何其他用途的物料。

3. 經甲方批准移走的物料，應存放於甲方指定的地點。

gante fica sujeito a multa, que pode ir até 5 000,00 (cinco mil) patacas, por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sexta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga uma renda anual de 263 712,50 (duzentas e sessenta e três mil, setecentas e doze vírgula cinco) patacas, correspondente a 8,5 (oito vírgula cinco) patacas por metro quadrado da área bruta de construção e das áreas livres.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula sétima — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de 263 712,50 (duzentas e sessenta e três mil, setecentas e doze vírgula cinco) patacas, por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

Cláusula oitava — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de 3 248 053,00 (três milhões, duzentas e quarenta e oito mil e cinquenta e três) patacas, que este já recebeu e de que lhe confere a correspondente quitação.

Cláusula nona — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações, pelo primeiro outorgante, de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. 乙方違反本條款規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外，還得科以下列罰款：

4.1. 首次違反：20,000.00 元至 50,000.00 元；

4.2. 第二次違反：51,000.00 元至 100,000.00 元；

4.3. 第三次違反：101,000.00 元至 200,000.00 元；

4.4. 由第四次違反起，甲方有權解除合同。

第十條款——環境保護

1. 乙方必須遵守澳門特別行政區現行法例所訂關於工業排放物、噪音及一般污染的標準，以保護環境。

2. 批准乙方使用海水，但海水排放須遵守由八月十九日第46/96/M號法令核准之《澳門供排水規章》，尤其不可超出該規章附件十中關於家庭及工業廢水排放在承受水體之一般規定之最高數值。

3. 乙方應每月向監督實體，即環境委員會遞交有關污水排放的試驗報告，以證明其遵守上款的規定。

4. 在本合同生效的第一年後，並經考慮上款所指之報告結果，環境委員會得訂定須受監控及分析之參數值。

5. 不遵守上述數款的規定，乙方須受下列處罰：

5.1. 第一次違反：20,000.00 元至 40,000.00 元；

5.2. 第二次違反：41,000.00 元至 100,000.00 元；

5.3. 第三次違反：101,000.00 元至 250,000.00 元；

5.4. 第四次違反：251,000.00 元至 500,000.00 元；

5.5. 自第五次及隨後的違反起，罰款最高可達上項所規定的五倍，同時甲方有權單方面解除合同。

6. 倘未能充分證明污染是因乙方之工業活動所致，則應透過仲裁途徑解決有關污染所須承擔的責任。仲裁庭由三名人員組成，一名由甲方委任，另一名由乙方委任，第三名則由雙方協議委任。倘不能就第三名仲裁員的委任達成共識，則按照現行法例處理。

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes multas:

4.1. Na 1.ª infracção: 20 000,00 a 50 000,00 patacas;

4.2. Na 2.ª infracção: 51 000,00 a 100 000,00 patacas;

4.3. Na 3.ª infracção: 101 000,00 a 200 000,00 patacas;

4.4. A partir da 4.ª infracção o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula décima — Protecção do meio ambiente

1. Relativamente a efluentes industriais, ruído e poluição em geral, o segundo outorgante obriga-se a cumprir os padrões definidos na legislação em vigor sobre esta matéria na Região Administrativa Especial de Macau, de modo a salvaguardar o meio ambiente.

2. O segundo outorgante fica autorizado a utilizar a água do mar, devendo, no entanto, a descarga da mesma obedecer ao Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 46/96/M, de 19 de Agosto, nomeadamente, não devendo ser ultrapassados os valores máximos admissíveis enumerados no Anexo 10 do mesmo, relativos às normas gerais de descarga de águas residuais domésticas e industriais no meio receptor.

3. Deverão ser submetidos mensalmente à entidade fiscalizadora, o Conselho do Ambiente, boletins dos ensaios correspondentes às descargas de águas residuais demonstrando o cumprimento do número anterior.

4. Após o primeiro ano de vigência do presente contrato, o Conselho do Ambiente, tendo em conta os resultados dos boletins a que se refere o número anterior, determinará quais os parâmetros sujeitos a controlo e a frequência das análises.

5. Pela inobservância do estipulado nos números anteriores, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes multas:

5.1. Na 1.ª infracção: 20 000,00 a 40 000,00 patacas;

5.2. Na 2.ª infracção: 41 000,00 a 100 000,00 patacas;

5.3. Na 3.ª infracção: 101 000,00 a 250 000,00 patacas;

5.4. Na 4.ª infracção: 251 000,00 a 500 000,00 patacas;

5.5. A partir da 5.ª e seguintes infracções será aplicada uma multa que pode ir até ao quíntuplo da máxima prevista na alínea anterior, ficando ainda o primeiro outorgante com a faculdade de rescindir unilateralmente o contrato.

6. Não existindo provas suficientes de que a poluição é causada pela actividade industrial do segundo outorgante, a responsabilidade pelos efeitos poluentes deverá ser determinada por meio de arbitragem, sendo um árbitro nomeado pelo primeiro outorgante e outro pelo segundo outorgante e, o terceiro, por acordo entre as partes. Na falta de acordo quanto à nomeação do terceiro árbitro observa-se o disposto na legislação em vigor.

7. 此外，乙方亦須遵守經十月二十二日第57/82/M號法令核准之《工業場所勞工安全與衛生總章程》的安全與衛生規則。

8. 如違反上款規定，將按二月十九日第2/83/M號法律對乙方科以處罰。

第十一條款——轉讓

1. 當土地未被完全利用及在完成有關利用後十年內，將本批給所帶來的情況轉讓，須事先獲得甲方的批准，而承讓人亦須受本合同修改後的條件約束。

2. 為保證工程所需的融資，乙方可按照十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將現時批出土地的租賃權向總行或分行設在澳門特別行政區的信貸機構作自願抵押。

第十二條款——監督

在批出土地利用期間，乙方必須准許政府有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向其提供協助和工具，使其有效執行職務。

第十三條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

1.1. 第五條款第一款所指加重罰款之期限屆滿；

1.2. 土地利用未完成時，未經同意而更改批給用途；

1.3. 土地使用中斷超過90（玖拾）日，但有適當解釋且為甲方接受之特別原因除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權獲得任何賠償。

第十四條款——解除

1. 倘發生下列任一事件時，本合同可被解除：

1.1. 不準時繳付租金；

1.2. 倘土地利用完成，未經同意而更改土地利用及/或批給用途；

7. Obriga-se, ainda, o segundo outorgante a cumprir as regras de segurança e higiene do Regulamento Geral de Segurança e Higiene do Trabalho nos Estabelecimentos Industriais, aprovada pelo Decreto-Lei n.º 57/82/M, de 22 de Outubro.

8. Pelo incumprimento do estipulado no número anterior, o segundo outorgante fica sujeito às sanções aplicáveis nos termos da Lei n.º 2/83/M, de 19 de Fevereiro.

Cláusula décima primeira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, e ainda durante o período de dez anos após a conclusão do aproveitamento daquele, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno ora concedido, a favor de instituições de crédito sedeadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

Cláusula décima segunda — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima terceira — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

1.1. Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula quinta;

1.2. Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;

1.3. Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno, à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima quarta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verificar qualquer dos seguintes factos:

1.1. Falta do pagamento pontual da renda;

1.2. Alteração não consentida do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;

1.3. 違反第十一條款的規定，將批給所帶來的情況移轉；

1.4. 自第四及第五次違反起，重複不履行第九及第十條款所訂的義務。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訴的法院。

第十六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

1.3. Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima primeira;

1.4. Incumprimento repetido, a partir das 4.^a e 5.^a infracções, das obrigações estabelecidas nas cláusulas nona e décima, respectivamente.

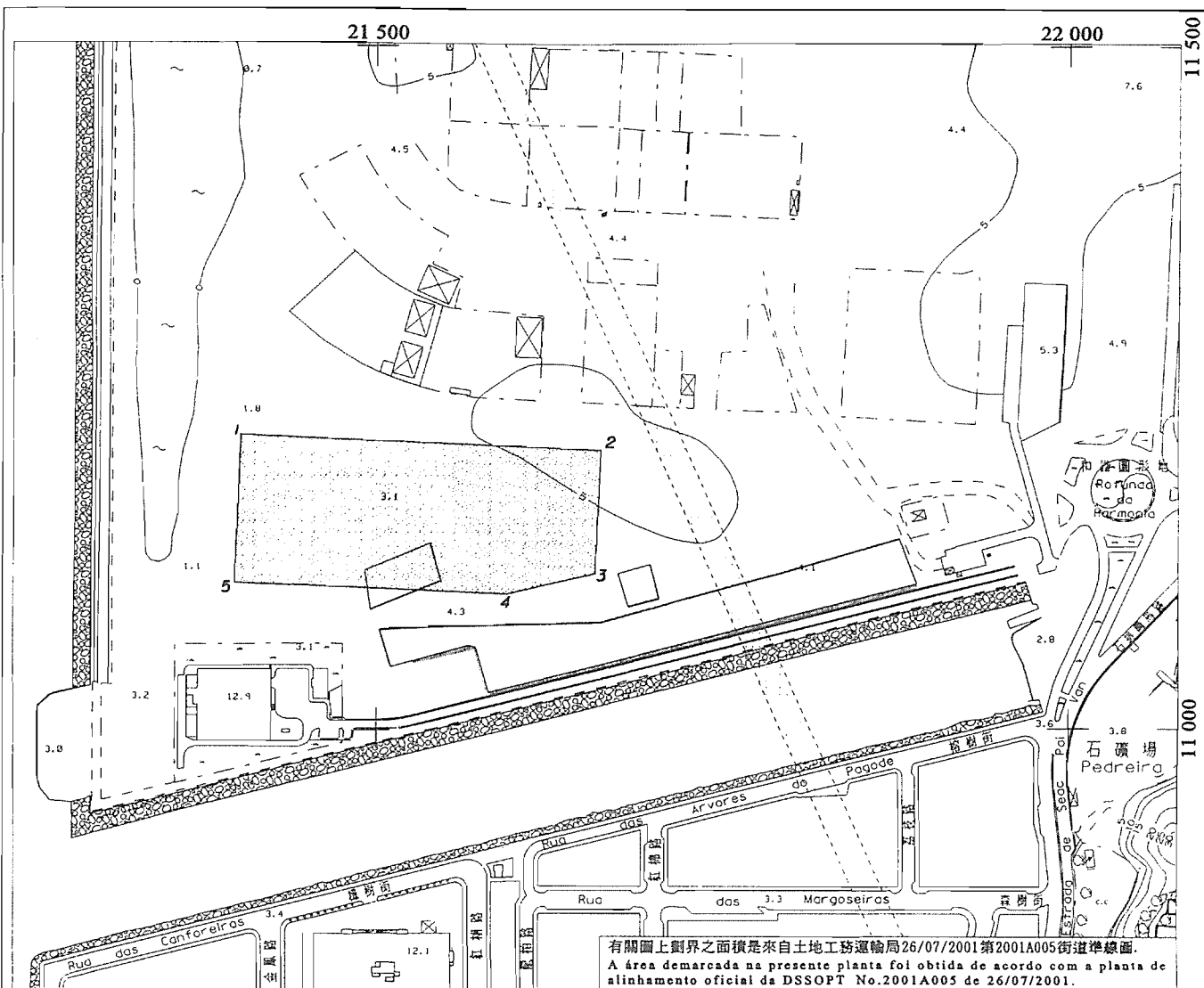
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



位於鄰近石排灣馬路之土地 - 路環(石排灣填海區工業區 - A地段)

Terreno junto à Estrada de Seac Pai Van - Coloane
(Zona Industrial do Aterro Sanitário de Seac Pai Van - Lote A)

N.º	M (m)	P (m)
1	21 402.1	11 215.1
2	21 661.8	11 203.7
3	21 657.9	11 113.7
4	21 594.1	11 098.5
5	21 397.3	11 107.2

四至 Confrontações actuais:

- 北 - 設計道路;
- N - Via projectada;
- 南/東/西 - 位於鄰近石排灣填海區工業區之土地，於物業登記局被推定沒有登記。
- S/E/W - Terreno que se presume omissa na C.R.P., junto à Zona Industrial do Aterro Sanitário de Seac Pai Van.



面積 = 27 513m²
Área

備註: - 本圖所示之劃界土地，於物業登記局被推定為沒有登記。
OBS O terreno demarcado na presente planta presume-se omissa na C.R.P..



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:5000

50 0 50 100 150 200 250 300 350 400 450 公尺
metros

10公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 10 METROS

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第44/2002號運輸工務司司長批示

鑑於發現公佈於一九九二年十二月七日第四十九期《澳門政府公報》的第155/SATOP/92號批示和公佈於二零零零年三月八日第十期《澳門特別行政區公報》第二組的第16/2000號運輸工務司司長批示內，有關承批公司的認別資料有不正確之處，須作出更正。

基此：

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百三十五條的規定，作出本批示。

把第155/SATOP/92號批示和第16/2000號運輸工務司司長批示更正如下：

原文為：“Sociedade de Construção e Fomento Predial de Macau, Limitada”；

應改為：“Sociedade de Construções e Fomento Predial de Macau, Limitada”。

二零零二年五月二十一日

運輸工務司司長 歐文龍

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年二月二十二日及五月二十日作出的批示：

Teresa Noronha César，土地工務運輸局人員編制之確定委任第二職階二等翻譯員——根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，自二零零二年三月一日起，被徵用往本辦公室執行第二職階二等翻譯員之職務，為期六個月。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年四月十七日作出的批示：

羅定邦工程師——根據第68/2000號行政長官批示第四款及十二月二十一日第85/89/M號法令第四條之規定，續訂其建設發展辦公室主任職位之定期委任一年，由二零零二年六月三十日起計。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年四月三十日作出的批示：

湯鳳琮——根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條，以及按

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 44/2002

Tendo-se verificado inexactidões no Despacho n.º 155/SATOP/92, publicado no *Boletim Oficial* n.º 49, de 7 de Dezembro de 1992, e no Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 16/2000, publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 8 de Março de 2000, no que concerne à firma da concessionária, procede-se à sua rectificação.

Assim;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 135.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São rectificadas o Despacho n.º 155/SATOP/92 e o Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 16/2000, nos termos seguintes:

Onde se lê: «Sociedade de Construção e Fomento Predial de Macau, Limitada»

deve ler-se: «Sociedade de Construções e Fomento Predial de Macau, Limitada».

21 de Maio de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Fevereiro e 20 de Maio de 2002:

Teresa Noronha César, intérprete-tradutora de 2.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva do quadro de pessoal da DSSOPT — requisitada, pelo período de seis meses, para exercer funções neste Gabinete, como intérprete-tradutora de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Abril de 2002:

Engenheiro António José Castanheira Lourenço — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas (GDI), nos termos do n.º 4 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2000, e do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 30 de Abril de 2002:

Tong Fong Keng — alterado o contrato de assalariamento para auxiliar, 5.º escalão, índice 140, no Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas, nos termos dos artigos 27.º e 28.º

照十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第三款 c) 項和第五款的規定，修改其散位合同，由二零零二年六月一日起計，改為在建設發展辦公室執行第五職階助理員，薪俸索引點為 140 之職務。

二零零二年五月二十三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室代主任 韋子倫

審計署

批示摘錄

摘錄自審計長於二零零二年五月十五日的批示：

根據第 11/1999 號法律第二十五條及經第 17/2000 號行政法規修改之第 8/1999 號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員，以附註方式修改有關散位合同第五條款，由二零零二年五月二十日起生效：

徐偉良，第四職階熟練工人；

高炳偉及莊寶山，第四職階半熟練工人；

António Gonçalves Lourenço、鄭秀蓮及李群英，分別為第六、第四及第一職階助理員。

二零零二年五月二十三日於審計署

首席審計師 高展鵬

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零零二年五月二十二日作出的批示：

根據三月六日第 19/2000 號行政法規第十三條第一款、十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零二年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的唯一

do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, e de acordo com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2002.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 23 de Maio de 2002. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Virgílio Valente*.

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extracto de despacho

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 15 de Maio de 2002:

Os assalariados, abaixo mencionados, deste Comissariado — alterada, por averbamento, a cláusula 5.ª dos respectivos contratos, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Maio de 2002:

Choi Wai Leong, operário qualificado, 4.º escalão;

Kou Peng Wai e Chong Pou San, operários semiqualeificados, 4.º escalão;

António Gonçalves Lourenço, Cheang Sao Lin e Lei Kuan Ieng, auxiliares, 6.º, 4.º e 1.º escalão, respectivamente.

Comissariado da Auditoria, aos 23 de Maio de 2002. — O Auditor Principal, *Kou Chin Pang*.

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extracto de despacho

Por despacho do presidente, de 22 de Maio de 2002:

Kam Iok Peng, intérprete-tradutora de 2.ª classe, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2002, II Série, de 2 de Maio — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, do Regulamento

應考人且評核成績及格的二等翻譯員甘玉萍，獲確定委任為本辦公室人員編制翻譯員職程第一職階一等翻譯員。

二零零二年五月二十三日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 23 de Maio de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

新聞局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零二年五月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，梁敏瑩學士、鄭遠樂學士及龍漢琦學士在本局擔任職務的編制外合同分別自二零零二年六月九日、六月二十六日及六月二十六日起續期兩年，並以附註形式修改該等合同第三條款，分別轉為第二職階二等高級技術員、第二職階二等高級資訊技術員及第二職階二等資訊技術員，薪俸點為 455、455 及 370。

二零零二年五月二十二日於新聞局

局長 陳致平

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extracto de despacho

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 9 de Maio de 2002:

Licenciados Leong Man Ieng, Kwong Iun Lok e Long Hon Kei aliás José Long — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para técnico superior de 2.ª classe, técnico superior de informática de 2.ª classe e técnico de informática de 2.ª classe, todos do 2.º escalão, índices 455, 455 e 370, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9, 26 e 26 de Junho de 2002, respectivamente.

Gabinete de Comunicação Social, aos 22 de Maio de 2002. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

印務局

批示摘錄

按照本人於二零零二年五月二十一日作出的批示：

李麗芳，本局第二職階散位熟練工人——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a 項及第二十八條的規定，其合同獲續期一年，執行相關職務並轉為高一職階，由二零零二年六月十六日起生效。

下列本局散位人員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a 項及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，並執行其所屬的職務：

劉志明、陳惠娟及石小玲，分別為第四、第二及第三職階助理員，各自二零零二年六月六日、六月十三日及六月十五日起生效；

IMPrensa OFICIAL

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 21 de Maio de 2002:

Lei Lai Fong, operário qualificado, 2.º escalão, assalariado, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, por mais um ano, para exercer as mesmas funções, no escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Junho de 2002.

Os assalariados, abaixo mencionados, desta Imprensa — renovados os respectivos contratos, por mais um ano, para exercerem as mesmas funções, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lau Chi Meng, Chan Wai Kun e Seak Sio Leng, auxiliares, 4.º, 2.º e 3.º escalão, a partir de 6, 13 e 15 de Junho de 2002, respectivamente;

羅百富，第二職階半熟練工人，由二零零二年六月十五日起生效。

二零零二年五月二十九日於印務局

局長 馬丁士

經 濟 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零二年五月二日之批示：

唐繼宗學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零二年六月二十六日起，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第一職階二等高級技術員之職務。

根據本局代局長於二零零二年五月十六日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

泛亞班拿（澳門）有限公司，准照編號38/1996。

（是項刊登費用為MOP323.00）

二零零二年五月二十二日於經濟局

代局長 羅銳榮

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零二年四月二十四日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，本局第六職階助理員龔澳華及第四職階助理員麥錦光的散位合同，分別自二零零二年六月八日及六月六日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黃少美在本

Lo Pak Fu, operário semiqualeificado, 2.º escalão, a partir de 15 de Junho de 2002.

Imprensa Oficial, aos 29 de Maio de 2002. — O Administrador, *António Gomes Martins*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2002:

Licenciado Tong Kai Chung — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Junho de 2002.

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 16 de Maio de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Panalpina Macau — Empresa Transitória, Lda., licença n.º 38/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 22 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Abril de 2002:

Kong Ou Va e Mak Kam Kuong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 6.º e 4.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 e 6 de Junho de 2002, respectivamente.

Wong Sio Mei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão,

局擔任職務的編制外合約自二零零二年五月二十日起續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點485的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零零二年四月二十九日之批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令及六月八日第37/91/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，容光亮在本局擔任澳門財稅廳廳長的定期委任，自二零零二年五月二十九日起獲續期壹年。

按照本局副局長於二零零二年五月九日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，本局的臨時委任三等文員 Isabel Pereira Loi 及 Filipe Luís Chan，自二零零二年五月十日起獲確定委任出任該職位。

índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Maio de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Abril de 2002:

Long Kong Leong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Repartição de Finanças destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Maio de 2002.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 9 de Maio de 2002:

Isabel Pereira Loi e Filipe Luís Chan, terceiros-oficiais, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para os mesmos lugares, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Maio de 2002.

聲明書 Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 組	Organ.	職能 Func.	經濟 Código	Económica 項Alin.					
01	11	8-01-0 8-01-0 8-01-0 8-01-0	02-03-07-00 02-03-08-00 02-03-09-00 07-09-00-00		一般事務 - 大型建設協調辦公室 廣告及宣傳 各項特別工作 未列明之負擔 運輸物料	Encargos Gerais - Gabinetes Coordenadores de Empreendimentos Publicidade e propaganda Trabalhos especiais diversos Encargos não especificados Material de transporte	210,000.00 120,000.00 330,000.00	150,000.00 180,000.00 330,000.00	“17/05/2002 之局長批 示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 17/05/2002.”
						總 額 Total			

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Código 項 Alin.						
05	04	3-01-0 3-01-0	01-01-04-02 01-01-05-01	教育暨青年局 - 青年廳 年資獎金 工資	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Departamento de Juventude Prémio de antiguidade Salários	54,000.00	54,000.00	“17/05/2002 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 17/05/2002.”
				總 額 Total		54,000.00	54,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.					
29	01	7-07-0 7-07-0	勞工暨就業局 - 局長室 交通及通訊之其他負擔 02 其他未列明之負擔	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Direcção dos Serviços Outros encargos de transportes e comunicações Outros encargos não especificados	150,000.00 150,000.00	150,000.00 150,000.00	“14/05/2002 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 14/05/2002.”
				總 額 Total	150,000.00	150,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.					
12	00	9-03-0	共用開支	Despesas Comuns			“21/05/2002 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 21/05/2002.”
			備用撥款	Dotação provisional			
29	01	05-04-00-00	勞工暨就業局 - 局長室	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Direcção dos Serviços			
		02-02-07-00	其他非耐用物品	Outros bens não duradouros	80,000.00		
		02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	1,200,000.00		
		02-03-02-02	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	190,000.00		
		04-02-00-00	偶然性資助團體活動	Apoios ocasionais a actividades de associações	840,000.00		
		7-03-0			2,310,000.00		
				總 額 Total	2,310,000.00	2,310,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
12	00		05-04-00-00	Despesas Comuns			“20/05/2002 之經濟財政 司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 20/05/2002.”
		9-03-0		Dotação provisional			
29	01		13	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Direcção dos Serviços		2,700,000.00	
		7-07-0		Remunerações	2,500,000.00		
		7-07-0	01-01-02-01	Subsidio de Natal	100,000.00		
		7-07-0	01-01-09-00	Subsidio de férias	100,000.00		
			01-01-10-00				
				總 額	Total	2,700,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
12	00		05-04-00-00	Despesas Comuns			“20/05/2002 之經濟財 政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 20/05/2002.”
		9-03-0		Dotação provisional			
40	00		13	Investimentos do Plano		19,172,599.30	
			02	Dotação concorrencial / Dotação provisional	19,172,599.30		
				總 額	Total	19,172,599.30	
						19,172,599.30	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Código					
35	00	8-01-0 8-01-0	02-03-01-00 02-03-09-00	土地工務運輸局 不動產：各類維修 未列明之負擔	Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes Imóveis: Reparações diversas Encargos não especificados	300,000.00	300,000.00	“20/05/2002 之局長批 示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 20/05/2002.”
				總 額	Total	300,000.00	300,000.00	

二零零二年五月二十九日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 29 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, *Carlos F. A. Ávila*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年五月十六日作出之批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條第三款a)項之規定，結束下列軍事化人員於本局範圍內之定期委任，由二零零二年五月二十七日起轉回其所屬治安警察局及海關之人員編制：

治安警察局：

警長，編號 104791、105821 及 114770，Alexandre Herculano Lopes Jacinto、António Lourenço de Sousa Rodrigues 及 Josefina Joaquina da Rosa；副警長，編號 116791，Henrique Manuel Lei；警員，編號 409921，譚汝溢。

海關：

警長，編號 11771，冼德才；副警長，編號 07831，劉漢星；警員，編號 10850 及 27901，Antonieta Cândido da Silva 及 魯明深。

摘錄自保安司司長於二零零二年五月二十一日作出之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款規定，確定委任張偉雄擔任本局文職人員編制內專業技術員人員組別、第一職階一等技術輔導員之職務，薪俸點為 305。

二零零二年五月二十二日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

司法警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年四月二十二日作出的批示：

黃妙茵、黃英潔、劉啟源、溫恩賜、黃志豪、何衛坤、蔡賢聰、陳妙霞、許惠斌、陳麗貞、源杏玲、李匡義、賴釗洪、李偉雄、吳乾思、易文俊、蔡志鋒、蔡翠怡、陳雪詠、冼柏軒、林振輝、湯永新、朱敏儀、鎮威劉、陳仲賢、李健雄、何樹培、蔡昕暉、高家豪、張月琴、馮添貴、楊春成、何棣明、吳毓華、劉志敏、張麗容、李偉堅、莫淵彬及劉偉鴻——於二零零二年四月三

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Maio de 2002:

O pessoal militarizado, abaixo mencionado — dada por finda a sua comissão de serviço destes Serviços, no âmbito das FSM, nos termos do artigo 107.º, n.º 3, alínea a), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, transitando para o quadro de pessoal das respectivas Corporações e Serviços, a partir de 27 de Maio de 2002:

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Alexandre Herculano Lopes Jacinto, António Lourenço de Sousa Rodrigues e Josefina Joaquina da Rosa, chefes n.ºs 104 791, 105 821 e 114 770, Henrique Manuel Lei, subchefe n.º 116 791 e Tam U Iat, guarda n.º 409 921.

Serviços de Alfândega:

Sin Tak Choi, chefe n.º 11 771, Lao Hon Seng, subchefe n.º 07 831, Antonieta Cândido da Silva e Lou Meng Sam, guardas n.ºs 10 850 e 27 901, respectivamente.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Maio de 2002:

Cheong Wai Hong — nomeado, definitivamente, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 22 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Abril de 2002:

Wong Mio Ian, Vong Ieng Kit, Lao Kai Un, Mario Van, Vong Chi Hou, Ho Wai Kuan, Choi In Chong, Chan Mio Ha, Hoi Wai Pan, Chan Lai Cheng, Un Hang Leng, Lei Hong I, Lai Chio Hong, Lei Wai Hong, Ng Kin Si, Iec Man Chon, Choi Chi Fong, Choi Choi I, Chan Sut Weng, Sin Pak Hin, Lam Chan Fai, Tong Weng San, Chu Man I, Chun Wai Lau, Chan Chong In, Lei Kin Hong, Ho Su Pui, Choi Ian Fai, Kou Ka Hou, Cheong Ut Kam, Fong Tim Kuai, Ieong Chon Seng, Ho

日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組所公布之培訓課程最後評核名單中，分別排名第二、第四、第六至第十一名、第十三、第十五、第十六、第十九、第二十、第二十一、第二十三至第二十八、第三十二、第三十四、第三十七至第四十一、第四十四至第四十七、第四十九、第五十、第五十二、第五十五、第五十六、第六十三至第六十五名——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第九條第一款a)項及第四款a)項之規定，結合六月二十八日第26/99/M號法令第四條規定，聯同八月五日第136/91/M號訓令第十八條第九款規定，獲錄取以散位合同制度進入本局刑事偵查職程之實習，為期一年，由二零零二年五月二日起，並收取按現行薪俸表220點之報酬。

馬偉豪、José Novo Francisco、戴華強、林婉儀、沈劍光、梁冠榮、梁錦超、Carlos Alberto Mendes Machado de Mendonça、謝仲智、李志豪、Manuel Augusto Fernandes Manhão、陳英發、譚英偉、關子聰、劉德榮、李漢宇、李世傑、張培琮、梁國豪、梁偉健、陳南業、羅福寧及鄭明祥——於二零零二年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組所公布之培訓課程最後評核名單中，分別排名第一名、第三名、第十四名、第十七名、第十八名、第二十二名、第二十九名、第三十名、第三十一名、第三十三名、第三十五名、第三十六名、第四十二名、第四十三名、第四十八名、第五十一名、第五十三名、第五十四名、第五十七名、第五十九名、第六十名、第六十二名及第六十七名——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第九條第一款a)項及第四款b)項之規定，結合六月二十八日第26/99/M號法令第四條規定，聯同八月五日第136/91/M號訓令第十八條第九款規定，獲錄取以定期委任制度進入本局刑事偵查職程之實習，為期一年，由二零零二年五月二日起，並收取按現行薪俸表220點之報酬。

林文波、陳慕榮、Lei Weng Sang及袁友華——於二零零二年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組所公布之培訓課程最後評核名單中，分別排名第十二、第五十八、第六十一及第六十六名——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第九條第一款a)項及第四款b)項之規定，結合六月二十八日第26/99/M號法令第四條規定，聯同八月五日第136/91/M號訓令第十八條第九款規定，獲錄取以定期委任制度進入本局刑事偵查職程之實習，為期一年，由二零零二年五月二日起，並維持收取其原職位之薪俸，分別為現行薪俸表230點、250點、230點及230點。

李樹然、梁少龍、何耀錦及劉漢良——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第九條第一款a)項及第四款b)項之規定，結合六月二十八日第26/99/M號法令第四條規定，聯同八月五日第136/91/M號訓令第十八條第九款規定，獲錄取以定期委任制度進入本局刑事偵查職程之實習，為期一年，由二零零二年五月二日

Tai Meng, Ng Lok Wa, Lao Chi Man, Cheong Lai Iong, Lei Wai Kin, Mok Un Pan e Lao Wai Hong, classificados em 2.º, 4.º, 6.º a 11.º, 13.º, 15.º, 16.º, 19.º, 20.º, 21.º, 23.º a 28.º, 32.º, 34.º, 37.º a 41.º, 44.º a 47.º, 49.º, 50.º, 52.º, 55.º, 56.º, 63.º a 65.º lugares, respectivamente, no curso de formação a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2002, II Série, de 3 de Abril — admitidos ao estágio para ingresso na carreira de investigação criminal desta Polícia, por contrato de assalariamento, pelo período de um ano, índice 220, nos termos do artigo 9.º, n.ºs 1, alínea a), e 4, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, e artigo 18.º, n.º 9, da Portaria n.º 136/91/M, de 5 de Agosto, a partir de 2 de Maio de 2002.

Ma Wai Hou, José Novo Francisco, Tai Wa Keong, Lam Un I, Sam Kim Kuong, Leong Kun Weng, Leong Kam Chio, Carlos Alberto Mendes Machado de Mendonça, Che Chong Chi, Lei Chi Hou, Manuel Augusto Fernandes Manhão, Chan Ieng Fat, Tam Ieng Wai, Kuan Chi Chong, Lao Tak Weng, Lei Hon U, Lei Sai Kit, Cheong Pui Keng, Leong Kuok Hou, Leong Wai Kin, Chan Nam Ip, Lo Fok Neng aliás La Ying Zhong, e Chiang Meng Cheong — classificados em 1.º, 3.º, 14.º, 17.º, 18.º, 22.º, 29.º, 30.º, 31.º, 33.º, 35.º, 36.º, 42.º, 43.º, 48.º, 51.º, 53.º, 54.º, 57.º, 59.º, 60.º, 62.º e 67.º lugares, respectivamente, no curso de formação a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2002, II Série, de 3 de Abril — admitidos ao estágio para ingresso na carreira de investigação criminal desta Polícia, em comissão de serviço, pelo período de um ano, índice 220, nos termos do artigo 9.º, n.ºs 1, alínea a), e 4, alínea b), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, e artigo 18.º, n.º 9, da Portaria n.º 136/91/M, de 5 de Agosto, a partir de 2 de Maio de 2002.

Lam Man Po, Chan Mou Weng, Lei Weng Sang e Un Iao Wa — classificados em 12.º, 58.º, 61.º e 66.º lugares, respectivamente, no curso de formação a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2002, II Série, de 3 de Abril — admitidos ao estágio para ingresso na carreira de investigação criminal desta Polícia, em comissão de serviço, pelo período de um ano, mantendo-se remunerados pelo seu vencimento do lugar de origem, índices 230, 250, 230 e 230, respectivamente, nos termos do artigo 9.º, n.ºs 1, alínea a), e 4, alínea b), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, e artigo 18.º, n.º 9, da Portaria n.º 136/91/M, de 5 de Agosto, a partir de 2 de Maio de 2002.

Lei Su In, Leong Sio Long, Ho Iu Kam e Lao Hon Leong — admitidos ao estágio para ingresso na carreira de investigação criminal desta Polícia, em comissão de serviço, pelo período de um ano, sendo os dois primeiros pelo índice 220, e para os restantes, mantendo-se remunerados pelo seu vencimento do lugar de origem, índice 230, nos termos do artigo 9.º, n.ºs 1, alínea a), e 4, alínea b), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de

起，前兩者收取按現行薪俸表220點之報酬，後兩者維持收取其原職位之薪俸，均為現行薪俸表230點。

摘錄自行政長官於二零零二年四月二十九日作出的批示：

徐浩民、Leong Cheng Ian、陳錦祥、梁振明、余世清、王永強、蘇文麗、陳江帆、薛沛德、吳海英、朱景堃、鍾良偉、劉永權、容慧嫻、林有達、蔡國彬、郭小燕、陳科玉、梁仲文、吳燕霞、陳潔銘、陳國亮、梁國新、孔小冬、張韶強、林慧嫻、潘惠龍、譚惠敏、彭劍忠、冼倩紅、黃文順及楊郭弟——於二零零二年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組所公布之培訓課程最後評核名單中，分別排名第一名至第三十二名——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第一款及第六十九條第一款，結合六月二十八日第26/99/M號法令第六條第二款規定，並連同經十月二十二日第23/2001號行政法規修改之六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款k)項及第二十五條的規定，獲臨時委任為本局編制內助理刑事偵查員組別之第一職階助理刑事偵查員，由二零零二年五月三日，其就職日起計，為期兩年，以填補上述第27/98/M號法令設立的職位。

上述委任是按照《澳門公共行政工作人員通則》第四十一條規定，透過行政長官於二零零二年四月二十九日所作之批示，聲明因工作之急需而作出。

二零零二年五月二十二日於司法警察局

局長 黃少澤

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年五月六日作出的批示：

葉燕蘭，本監獄第一職階二等技術輔導員，屬散位合同——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，由二零零二年八月一日起生效。

摘錄自本監獄代副獄長於二零零二年五月八日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第

Dezembro, conjugado com o artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, e artigo 18.º, n.º 9, da Portaria n.º 136/91/M, de 5 de Agosto, a partir de 2 de Maio de 2002.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 29 de Abril de 2002:

Choi Hou Man, Leong Cheng Ian, Chan Kam Cheong, Leong Chan Meng, U Sai Cheng, Wong Weng Keong, Sou Man Lai, Chan Kong Fan, Sit Pui Tak, Ng Hoi Ieng, Chu Keng Kuan, Chong Leong Wai, Lau Weng Kun, Yung Wai Han, Lam Iao Tat, Choi Kuok Pan, Kuok Sio In, Chan Fo Iok, Leong Chong Man, Ng In Ha, Chan Kit Meng, Chan Kuok Leong, Leong Kuok San, Kong Sio Tong, Cheong Siu Keong, Lam Wai Han, Pun Wai Long, Tam Wai Man, Pang Kim Chong, Sin Sin Hong, Wong Man Son e Leong Kuok Tai aliás Kuok Tai Chai, classificados do 1.º ao 32.º lugares, respectivamente, no curso de formação a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2002, II Série, de 3 de Abril — nomeados, provisoriamente, pelo período de dois anos, auxiliares de investigação criminal, 1.º escalão, do quadro de pessoal de auxiliar de investigação criminal desta Polícia, a partir de 3 de Maio de 2002, data da sua tomada de posse, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 1, e 69.º, n.º 1, todos do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 6.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, com referência aos artigos 24.º, n.º 1, alínea k), e 25.º, ambos do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001, de 22 de Outubro, indo ocupar os lugares criados pelo citado Decreto-Lei n.º 27/98/M.

As referidas nomeações foram efectuadas por urgente conveniência de serviço, declaradas, por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 29 de Abril de 2002, nos termos do artigo 41.º do citado ETAPM.

Polícia Judiciária, aos 22 de Maio de 2002. — O Director, Wong Sio Chak.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Maio de 2002:

Ip In Lan, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Por despachos da subdirectora, substituta, de 8 de Maio de 2002:

Os assalariados, abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª contratual a cada um indicado, nos termos do artigo 27.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado

二十七條及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第二及五款，配合經十一月四日第12/91/M號法律修訂的七月十一日第62/88/M號法令第十四條第四款的規定，按以下所指修改下列本監獄散位合同人員的合同第三條款：

第三職階獄警梁仲廣，轉為第四職階獄警，根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，自二零零二年四月十日起具有追溯效力；

第一職階獄警陳偉業、黎偉斌、鄭傑文、梁錦賢、林偉迪、葉德威、周錦雄、余志偉、劉玉波、譚國雄、伍浚偉、鄧其春、何子超、張振軍、關偉傑、蘇振文、楊遠軍及梁浩賢，轉為第二職階獄警，根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，自二零零二年一月十八日起具有追溯效力。

二零零二年五月二十九日於澳門監獄

獄長 李錦昌

pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 11.º, n.ºs 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 62/88/M, de 11 de Julho, na redacção da Lei n.º 12/91/M, de 4 de Novembro:

Leong Chong Kuong, guarda do 3.º para o 4.º escalão, com efeitos retroactivos a 10 de Abril de 2002, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA;

Chan Wai Ip, Lai Wai Pan, Cheang Kit Man, Leung Kam In, Lam Wai Tek, Ip Tak Wai, Chao Kam Hong, U Chi Wai, Lao Iok Po, Tam Kuok Hong, Ng Tin Wai, Tang Kei Chon, Ho Chi Chiu, Cheong Chan Kuan, Kuan Vai Kit, Sou Chan Man, Ieong Un Kuan e Leong Hou In, guardas do 1.º para o 2.º escalão, com efeitos retroactivos a 18 de Janeiro de 2002, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 29 de Maio de 2002.
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

批 示 摘 錄

按本人於二零零二年四月十日之批示：

張德發，為本局編制外合同第二職階顧問高級技術員，由二零零二年六月一日起獲續約一年。

按社會文化司司長於二零零二年四月三十日之批示：

Anabela Luíza do Rosário 學士——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)項及第四條第一款規定，以定期委任方式，由二零零二年六月十六日起，獲續任為本局住院服務處處長，為期壹年。

按本人於二零零二年五月七日之批示：

本局應散位合同（退休）科長 Virgínia Lau do Rosário 之要求，將於二零零二年七月一日起解除其合約。

二零零二年五月二十九日於衛生局

局長 瞿國英

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 10 de Abril de 2002:

Cheong Tak Fat, técnico superior assessor, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Abril de 2002:

Licenciada Anabela Luíza do Rosário — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Hotelaria destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, todos do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 16 de Junho de 2002.

Por despacho do signatário, de 7 de Maio de 2002:

Virgínia Lau do Rosário, chefe de secção (aposentada), assalariada, destes Serviços — rescindido o contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Julho de 2002.

Serviços de Saúde, aos 29 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

文化局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零二年五月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，伍秋琴及 Jorge Alberto de Assis Noronha 的散位合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，分別轉為第四職階助理員及第六職階熟練工人，薪俸點為 130 及 220，各自二零零二年七月十二日及八月一日起生效。

應本局第一職階二等高級技術員黃文輝之個人要求，自二零零二年七月三日起解除其編制外合同。

二零零二年五月二十二日於文化局

局長 何麗鑽

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 15 de Maio de 2002:

Ng Chao Kam e Jorge Alberto de Assis Noronha — renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para auxiliar e operário qualificado, 4.º e 6.º escalão, índices 130 e 220, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Julho e 1 de Agosto de 2002, respectivamente.

Wong Man Fai, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, deste Instituto — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, a partir de 3 de Julho de 2002.

Instituto Cultural, aos 22 de Maio de 2002. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零二年四月十五日作出的批示：

黎詠靄——以個人勞動合同錄取作為在信德中心及香港赤鱗角機場諮詢處或其它指定地點擔任有關諮詢及指引旅客等事宜，為期一年，自二零零二年六月一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年四月二十六日作出的批示：

王影霞——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經六月八日第 37/91/M 號法令，九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一款及第三款之規定，在本局擔任職務的編制外合同自二零零二年七月二十一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一等助理技術員的薪俸點 240 的薪俸。

摘錄自行政長官於二零零二年四月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經六月八日第 37/91/M 號法令，九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 15 de Abril de 2002:

Lai Wing Oi — admitida por contrato individual de trabalho, pelo prazo de um ano, para prestar informação turística e encaminhamento de pessoas, nos balcões de informação do «Shun Tak Centre» e no Aeroporto de Chek Lap Kok em Hong Kong ou nos locais que lhe forem determinados, a partir de 1 de Junho de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Abril de 2002:

Wong Ieng Ha — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnica auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.º 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Julho de 2002.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 29 de Abril de 2002:

Alorino Aires Evaristo de Noruega e Maria Teresa Lorena Crato Fogaça Rodrigues da Costa Gomes — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como assistente

八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階特級公關督導員 Alorino Aires Evaristo de Noruega 及第三職階特級技術輔導員 Maria Teresa Lorena Crato Fogaça Rodrigues da Costa Gomes 的編制外合同續期一年，自二零零二年八月一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年四月三十日作出的批示：

藍同好、劉鳳池及蘇滿容——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令，九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一款及第三款之規定，在本局擔任職務的編制外合同自二零零二年五月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點455的薪俸。

准 照 摘 錄

“南湖明月酒樓”餐廳在二零零二年五月十五日獲發准照第406/2002號，持牌人為“信德——S.T.(旅遊塔)餐飲服務有限公司”及英文名稱為“Shun Tak — S.T. (Macau Tower) Food & Beverage Services, Limited”。該餐廳被評定為一級，其葡文名稱為“Lua Azul”，位於澳門南灣新填海區第一地段D區(澳門會展娛樂中心和澳門旅遊塔)會展娛樂中心三樓(L3)。

(是項刊登費用為 MOP402.00)

二零零二年五月二十二日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年四月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，林琦玲在本局擔任職務的編制外合同，自二零零二年六月二十八日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第三職階首席高級技術員的薪俸點590的薪俸。

de relações públicas especialista e adjunto-técnico especialista, ambos do 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, ambos a partir de 1 de Agosto de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Abril de 2002:

Lam Tong Hou, Lau Fong Chi e Sou Mun Iong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterado, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2002.

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 406/2002, em 15 de Maio, em nome da Sociedade «Shun Tak — S.T. (Torre de Macau) Restauração, Limitada», e em inglês «Shun Tak — S.T. (Macau Tower) Food & Beverage Services, Limited», para o restaurante denominado «南湖明月酒樓», e em português «Lua Azul», e classificado de 1.ª classe, sito nos Novos Aterros da Baía da Praia Grande, lote 1, zona D, Centro da Torre de Macau, 3.º andar, (L3).

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 22 de Maio de 2002. — Pel'O Director dos Serviços, Manuel Gonçalves Pires Júnior, subdirector.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Abril de 2002:

Lim Kie Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnica superior principal, 3.º escalão, índice 590, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Junho de 2002.

摘錄自社會文化司司長於二零零二年四月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，夏家玲在本局擔任職務的散位合同，自二零零二年五月十九日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第三職階助理員的薪俸點 120 的薪俸。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用區振鴻及何志生，自二零零二年五月十七日起在本局擔任第五職階半熟練工人職務，薪俸點為 170，為期一年。

摘錄自本局局長於二零零二年四月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及同月同日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第二百六十八條的規定，以附註形式修改 António Morais dos Santos Lopes 在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零二年五月十五日起轉為收取相等於第三職階首席行政文員的薪俸點 330 的百分之五十的薪俸。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年四月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄭善懷及王惠英在本局擔任職務的編制外合同，分別自二零零二年七月二十八日及七月十日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階一等高級技術員的薪俸點 510（首位）及第二職階二等高級技術員的薪俸點 455（第二位）的薪俸。

摘錄自本局局長於二零零二年五月十六日作出的批示：

根據由十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第十二款的規定，本局的定期委任第一職階二等高級技術員朱艷馨，自二零零二年六月六日起獲確定委任出任該職位。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Abril de 2002:

Ha Ka Leng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato para auxiliar, 3.^o escalão, índice 120, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Maio de 2002.

Ao Chan Hong e Ho Chi Sang — contratados por assalariamento, pelo período de um ano, como operários semiqualeificados, 5.^o escalão, índice 170, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Maio de 2002.

Por despacho do presidente do Instituto, de 29 de Abril de 2002:

António Morais dos Santos Lopes — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento para oficial administrativo principal, 3.^o escalão, índice 330, auferindo vencimento correspondente a 50% do índice remuneratório, nos termos dos artigos 11.^o do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.^o, 28.^o e 268.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Maio de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Abril de 2002:

Cheang Sin Wai e Wong Wai Ying Winnie — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos para técnicos superiores de 1.^a e 2.^a classe, ambos do 2.^o escalão, índices 510 e 455, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 e 10 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despacho do presidente do Instituto, de 16 de Maio de 2002:

Chu Im Heng, técnica superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, em comissão de serviço, deste Instituto — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 23.^o, n.º 12, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Junho de 2002.

二零零二年五月二十九日於社會工作局

局長 葉炳權

Instituto de Acção Social, aos 29 de Maio de 2002. — O Presidente do Instituto, Ip Peng Kin.

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零零二年五月二十日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，本辦公室臨時委任的第一職階三等文員古夢思學士，自二零零二年六月一日起獲確定委任出任該職位。

二零零二年五月二十九日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯煊

旅遊學院

批示摘錄

根據本學院院長於二零零二年四月二十五日之批示：

黃文樹及鄭慶源，分別為本學院第三職階總廚及第四職階一級廚師——根據十二月六日第477/99/M號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第三十九條及八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二款之規定，二人之期限確定之個人勞動合同獲續期一年，分別由二零零二年六月十七日及十八日起生效。

蘇國忠，本學院第五職階熟練助理員，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條第一款b)項之規定，其散位合同按同一職級及職階獲續期一年，由二零零二年七月一日起生效。

何惠珍，本學院第四職階助理員，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條第一款b)項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款c)項及第五款之規定，其散位合同獲續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第五職階助理員，由二零零二年七月一日起生效。

吳瑞蘭，本學院第一職階二等助理技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零二年七月一日起生效。

根據行政長官於二零零二年五月二日之批示：

Leonardo Anthony Najarro Dioko 博士，本學院第一職階特邀教授——根據八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extracto de despacho

Por despacho do coordenador deste Gabinete, de 20 de Maio de 2002:

Licenciada Ku Mong Si, terceiro-oficial, 1.º escalão, de nomeação provisória, deste Gabinete — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2002.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 29 de Maio de 2002.
— O Coordenador do Gabinete, Chan Pak Fai.

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despachos da presidente do Instituto, de 25 de Abril de 2002:

Wong Man Su e Cheang Heng Un, chefe de cozinha, 3.º escalão, e cozinheiro de 1.ª classe, 4.º escalão, deste Instituto — renovados os contratos individuais de trabalho com termo certo, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 39.º do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do Instituto de Formação Turística, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, e 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, a partir de 17 e 18 de Junho de 2002, respectivamente.

Sou Kuok Chong, auxiliar qualificado, 5.º escalão, assalariado, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice remuneratório, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2002.

Ho Wai Chan, auxiliar, 4.º escalão, assalariado, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para a mesma categoria, 5.º escalão, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, e 11.º, n.º 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Ng Soi Lan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos do artigo 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 2 de Maio de 2002:

Doutor Leonardo Anthony Najarro Dioko, professor coordenador convidado, 1.º escalão, deste Instituto — renovado o contrato individual de trabalho com termo certo, pelo período

款及經十二月六日第477/99/M號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第二條、第十二條第一款的規定，其期限確定之個人勞動合同，獲續期一年，並屬同一職級及職階，由二零零二年六月十八日起生效。

根據本學院院長於二零零二年五月九日之批示：

李潔荷及聶暢理，均為本學院確定委任之第二職階二等技術員——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第二款及第五款之規定，分別自二零零二年六月八日及十一日起，改為本學院第三職階二等技術員。

根據本學院院長於二零零二年五月十日之批示：

Chang Iat Seng，本學院第一職階二級餐桌服務員——根據八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二款及經十二月六日第477/99/M號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第五十三條之規定，其期限確定之個人勞動合同獲續期一年，並屬同一職級及職階，由二零零二年七月七日起生效。

余曉瑩，本學院第一職階二等技術輔導員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，並屬同一職級及職階，由二零零二年七月十五日起生效。

二零零二年五月二十一日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

do de um ano, com referência à mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, 2.º e 12.º, n.º 1, do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do Instituto de Formação Turística, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 18 de Junho de 2002.

Por despachos da presidente do Instituto, de 9 de Maio de 2002:

Lei Kit Ho e Nip Kuok Ieng, técnicas de 2.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva, deste Instituto — alterado o índice salarial para a mesma categoria, 3.º escalão, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 e 11 de Junho de 2002, respectivamente.

Por despachos da presidente do Instituto, de 10 de Maio de 2002:

Chang Iat Seng, empregado de mesa de 2.ª classe, 1.º escalão, deste Instituto — renovado o contrato individual de trabalho com termo certo, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, e 53.º do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do Instituto de Formação Turística, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 7 de Julho de 2002.

U Hio Ieng, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, deste Instituto — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Julho de 2002.

Instituto de Formação Turística, aos 21 de Maio de 2002. — A Vice-Presidente do Instituto, substituta, Ian Mei Kun.

體 育 發 展 基 金

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，現刊登有關二零零二年度體育發展基金預算之修改，該等修改獲社會文化司司長在二零零二年五月八日批示核准：

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.01.08.00	其他耐用品 Outros bens duradouros	200,000.00	
02.03.07.00.01	廣告之負擔 Encargos com anúncios		300,000.00
02.03.08.01	警察維持秩序及急救服務 Serviço de policiamento e 1.º Socorros	500,000.00	
02.03.09.01.03	暑期活動 Actividades de férias	100,000.00	
02.03.09.01.99	其他特別計劃 Outros projectos especiais		1,500,000.00

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2002, autorizada por despacho de 8 de Maio do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
04.02.02.02	參與地區及國際賽事 Participações internacionais e regionais		3,000,000.00
07.10.00.00	機器及設備 Maquinaria e equipamento	4,000,000.00	
	總數 Total:	4,800,000.00	4,800,000.00

二零零二年五月二十日於體育發展基金——行政管理委員會
主席：蕭威利

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 20 de Maio de 2002.
— O Presidente do Conselho Administrativo, *Manuel Silvério*.

港 務 局

批 示 摘 錄

按照二零零二年五月十五日運輸工務司司長的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條規定，林兆廣在本局擔任職務的編制外合同，自二零零二年七月十二日起續約一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一等技術輔導員的薪俸點320點。

二零零二年五月十七日於港務局

代局長 黃錦輝

CAPITANIA DOS PORTOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Maio de 2002:

Lam Sio Kong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato para adjunto-técnico de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 320, nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Julho de 2002.

Capitania dos Portos, aos 17 de Maio de 2002. — O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

政 府 船 塢

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年五月十五日作出的批示：

李漢民——根據十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本廠擔任職務之散位合同，自二零零二年七月一日起續期六個月，並以附註形式修改第三條款，轉為收取相等於工人第六職階的薪俸點160之薪俸。

根據十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核

OFICINAS NAVAIS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Maio de 2002:

Lei Hon Man aliás Lei Hung Man — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato para operário, 6.^o escalão, índice 160, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestas Oficinas, ao abri-

准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，下列工作人員在本廠擔任如下職務的散位合同獲續期六個月，首位由二零零二年六月十七日及其餘各位由二零零二年七月一日起開始生效：

第二職階半熟練工人邵允聰，薪俸點為 140；

第一職階熟練工人梁慶潮及譚卓均，薪俸點為 150；

第三職階半熟練工人梁冠安，薪俸點為 150；

工人，第七職階，薪俸點為 180：周光耀、周光德、周明、周光材及鍾寶龍；第五職階，薪俸點為 150：趙文權、梁冠勳、呂桂良、冼日明、黃柱華及黃華彬；

助理員，第五職階，薪俸點為 140：張炳根、曹紹輝、何炳明、林榮生、梁柏堅及黃沛雄。

二零零二年五月二十日於政府船塢

廠長 周進

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年五月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用梁斯廉及陳健文在本局擔任第一職階助理員職務，薪俸點為 100，為期三個月，分別自二零零二年四月一日及三日起生效。

二零零二年五月十七日於郵政局

局長 羅庇士

房屋局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長二零零二年四月四日的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條規定，陳德光、張東遠、楊錦華及楊淑

go dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Junho, para o primeiro, e 1 de Julho de 2002, para os seguintes:

Siu Wan Chong, como operário semiqualeficado, 2.º escalão, índice 140;

Leong Heng Chio e Tam Cheok Kuan, como operários qualificados, 1.º escalão, índice 150;

Leong Kun On, como operário semiqualeficado, 3.º escalão, índice 150;

Operários, 7.º escalão, índice 180: Chao Kuong Io, Chao Kuong Tak, Chao Meng, Chau Kong Choi e Chong Pou Long; 5.º escalão, índice 150: Chio Man Kun, Leong Kun Fan, Loi Kuai Leong, Sin Iat Meng, Wong Chu Wa e Wong Wa Pan;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Cheong Peng Kan, Chou Sio Fai, Ho Peng Meng, Lam Veng Sang, Leong Pak Kin e Wong Pui Hong.

Oficinas Navais, aos 20 de Maio de 2002. — O Director, *Chao Chon*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 13 de Maio de 2002:

Leong Si Lim e Chan Kin Man — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliares, 1.º escalão, índice 100, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 e 3 de Abril de 2002, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 17 de Maio de 2002. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Abril de 2002:

Chan Tak Kwong, Cheong Tong In, Ieong Kam Wa e Ieong Sok Wa — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes da Divisão de Gestão Administrativa, da Divisão

華在本局分別擔任行政管理處處長、財政計劃暨財產管理處處長、項目暨工程處處長及房屋管理處處長的定期委任，首三位自二零零二年六月三日、最後一位自七月二十三日起續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年四月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令及十二月二十一日第 80/92/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，陳景雲、樂達義及黃少輝在本局擔任第六職階助理員，袁志嬌及袁玉成在本局擔任第四職階及第五職階助理員的散位合同獲續期一年，首三位自二零零二年五月五日及其餘兩位各自五月二日及二十九日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年五月十五日的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零二年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中，分別排名第一及第二的第二職階二等高級技術員黃丹東及 Maria Manuela Rosário Gonçalves，獲確定委任為本局人員編制第一職階一等高級技術員。

二零零二年五月二十九日於房屋局

局長 鄭國明

de Financiamento, Planeamento e Património, da Divisão de Projectos e Obras e da Divisão de Gestão Habitacional, respectivamente, neste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 3 de Junho para os três primeiros, e 23 de Julho de 2002, para a última.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Abril de 2002:

Chan Keng Van, Lok Tat I, Wong Sio Fai, Un Chi Kio e Un Iok Seng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 6.º escalão, a partir de 5 para os três primeiros, e 4.º e 5.º escalão, a partir de 2 e 29 de Maio de 2002, para os seguintes, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Maio de 2002:

Wong Tan Tong e Maria Manuela Rosário Gonçalves, técnicas superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, classificadas em 1.º e 2.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2002, II Série, de 17 de Abril — nomeadas, definitivamente, técnicas superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Instituto de Habitação, aos 29 de Maio de 2002. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

環境委員會

批示摘錄

根據運輸工務司司長於二零零二年五月二十一日作出的批示：

石鳳茹，為本會第二職階半熟練工人，屬散位合約，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，其散位合約獲續期一年，由二零零二年七月二日起生效。

二零零二年五月二十三日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓莊

CONSELHO DO AMBIENTE

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Maio de 2002:

Seak Fong U, operária semiqualficada, 2.º escalão, assalariada, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2002.

Conselho do Ambiente, aos 23 de Maio de 2002. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

審計署

公告

審計署為填補人員編制之第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零二年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，被視為確定名單的臨時名單，現已張貼於新口岸宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”二十樓行政暨財政處告示板，以供查閱。

二零零二年五月二十三日於審計署

首席審計師 高展鵬

(是項刊登費用為 MOP910.00)

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Anúncio

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira do Comissariado da Auditoria, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, edifício «Dynasty Plaza», 20.º andar, a lista provisória considerada definitiva do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Comissariado da Auditoria, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002.

Comissariado da Auditoria, aos 23 de Maio de 2002.

O Auditor Principal, *Kou Chin Pang*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

立法會輔助部門

公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補立法會輔助部門人員編制內以下空缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單，已張貼於立法會前地立法會大樓立法會輔助部門一般行政及財政管理處。有關招考通告的公告，已公布於二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》內：

第一職階首席技術輔導員一缺；及

第一職階中文文牘主任兩缺。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單視為確定名單。

二零零二年五月二十二日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, na Divisão de Administração Geral e Gestão Financeira dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, sita na Praça da Assembleia Legislativa, Edifício da Assembleia Legislativa, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, cujos anúncios dos avisos de abertura foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão; e

Dois lugares de redactor chefe de língua chinesa, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 22 de Maio de 2002.

A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

新聞局

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

名單

Lista

新聞局為填補人員編制專業技術人員組別第一職階首席攝影師及視聽器材操作員一缺，經於二零零二年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布唯一應考人評核成績如下：

合格應考人：分
盧錦烈 7.26

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內提起訴願。

（經行政長官於二零零二年五月二十一日的批示確認）

二零零二年五月二十日於新聞局

典試委員會：

主席：何慧卿

委員：歐舜華

Mário Augusto do Rosário

（是項刊登費用為 MOP1,184.00）

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de fotógrafo e operador de meios audiovisuais principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal do Gabinete de Comunicação Social, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2002:

Candidato aprovado: valores
Lou Kam Lit 7,26

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 21 de Maio de 2002).

Gabinete de Comunicação Social, aos 20 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Ho Wai Heng, aliás Ho Waey Heng.

Vogais: Au Son Wa; e

Mário Augusto do Rosário.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

行政暨公職局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

名單

Lista

為履行關於給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，行政暨公職局現刊登二零零一年第四季度受資助實體的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares vêm os SAFP publicar a listagem dos apoios concedidos no 4.º trimestre do ano 2001:

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門電腦學會 Associação de Profissionais de Computadores de Macau	舉辦各項活動 Realização de diversas actividades.	05.10.2001	\$100,000.00

二零零二年五月二十日於行政暨公職局

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 20 de Maio de 2002.

局長 李麗如

A Directora dos Serviços, *Lidia da Luz*.

（是項刊登費用為 MOP959.00）

(Custo desta publicação \$ 959,00)

通告

Aviso

按照三月十七日第7/97/M號法令第五條之規定，公布二零零三年度公眾假日及豁免上班日期表：

Nos termos do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 7/97/M, de 17 de Março, publica-se o calendário de feriados e tolerâncias de ponto para o ano de 2003:

二零零三年度公眾假日及豁免上班日期表

Calendário de feriados e tolerâncias de ponto para o ano de 2003

第 60/2000 號行政命令訂定公眾假日			
Feriados fixados pela Ordem Executiva n.º 60/2000			
月 / 日 Dia/mês		因由 Evento	
一月一日	1 de Janeiro	元旦	Fraternidade Universal
二月一日	1 de Fevereiro	農曆正月初一	1.º dia do 1.º mês do Novo Ano Lunar
二月二日	2 de Fevereiro	農曆正月初二	2.º dia do 1.º mês do Novo Ano Lunar
二月三日	3 de Fevereiro	農曆正月初三	3.º dia do 1.º mês do Novo Ano Lunar
四月五日	5 de Abril	清明節	Cheng Ming (Dia de Finados)
四月十八日	18 de Abril	耶穌受難日	Morte de Cristo
四月十九日	19 de Abril	復活節前日	Véspera da Ressurreição de Cristo
五月一日	1 de Maio	勞動節	Dia do Trabalhador
五月八日	8 de Maio	佛誕節	Dia do Buda
六月四日	4 de Junho	端午節	Tung Ng (Barco Dragão)
九月十二日	12 de Setembro	中秋節翌日	Dia seguinte ao Chong Chao (Bolo Lunar)
十月一日	1 de Outubro	中華人民共和國國慶日	Implantação da República Popular da China
十月二日	2 de Outubro	中華人民共和國國慶日翌日	Dia seguinte à Implantação da República Popular da China
十月四日	4 de Outubro	重陽節	Chong Yeong (Culto dos Antepassados)
十一月二日	2 de Novembro	追思節	Dia de Finados
十二月八日	8 de Dezembro	聖母無原罪瞻禮	Imaculada Conceição
十二月二十日	20 de Dezembro	澳門特別行政區成立紀念日	Dia Comemorativo do Estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau
十二月二十二日	22 de Dezembro	冬至	Solstício de Inverno
十二月二十四日	24 de Dezembro	聖誕節前日	Véspera de Natal
十二月二十五日	25 de Dezembro	聖誕節	Natal
行政長官於二零零二年五月十五日批示特許豁免上班日期			
Tolerâncias de ponto aprovadas por despacho de S. Ex.º o Chefe do Executivo, de 15 de Maio de 2002			
月 / 日 Dia/mês		因由 Evento	
一月三十一日 (下午)	31 de Janeiro (na parte da tarde)	農曆除夕	Véspera do Novo Ano Lunar
十二月三十一日 (下午)	31 de Dezembro (na parte da tarde)	除夕	Véspera do dia de Fraternidade Universal

二零零二年五月二十日於行政暨公職局

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 20 de Maio de 2002.

局長 李麗如

A Directora dos Serviços, *Lídia da Luz*.

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

財 政 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

名 單

Listas

財政局為填補人員編制之翻譯員職程第一職階首席翻譯三缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 陳浩柏	8.69
2.º Mérida de Assis Jorge	8.46
3.º 譚志成	8.41

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經濟財政司司長於二零零二年五月二十一日批示確認）

二零零二年五月十三日於財政局

典試委員會：

主席：局長 艾衛立

委員：副局長 楊寶儀

副局長 莊綺雯

（是項刊登費用為 MOP1,253.00）

財政局為填補人員編制文案職程第一職階二等文案一缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
李金榮	6.05

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經濟財政司司長於二零零二年五月二十一日批示確認）

二零零二年五月十三日於財政局

典試委員會：

主席：副局長 楊寶儀

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chan Hou Pak	8,69
2.º Mérida de Assis Jorge	8,46
3.º Tam Chi Seng	8,41

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Maio de 2002).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Carlos Fernando de Abreu Ávila, director.

Vogais: Ieong Pou Yee, subdirectora; e

Chong Yi Man, subdirectora.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de letrado de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de letrado do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002:

Candidato aprovado:	valores
Li Jinrong	6,05

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Maio de 2002).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Ieong Pou Yee, subdirectora.

委員：處長 朱國宏

科長 José Poupinho Chan

(是項刊登費用為 MOP1,067.00)

財政局為填補人員編制之助理技術員職程第一職階首席助理技術員四缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 羅佩蓮	8.65
2.º 張素琴	7.73
3.º 王彩云	7.31
4.º 何鄭詠詩	7.21

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零二年五月二十一日批示確認)

二零零二年五月十三日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 鍾聖心

委員：廳長 許燕華

組長 李志洪

(是項刊登費用為 MOP1,243.00)

公 告

為填補財政局人員編制行政文員職程第一職階二等文員五缺，茲根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審閱、有限制的方式，報考表格之遞交限期為十日，為本局之公務員進行一般晉升開考，通告張貼在南灣大馬路575、579及585號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處。

二零零二年五月二十三日於財政局

局長 艾衛立

(是項刊登費用為 MOP744.00)

Vogais: Chu Kuok Wang, chefe de divisão; e

José Poupinho Chan, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 067,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lo Pui Lin	8,65
2.º Cheong Sou Kam	7,73
3.º Wong Choi Van aliás Cristina Wong.....	7,31
4.º Ho Cheang Veng Si	7,21

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Maio de 2002).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Chong Seng Sam, chefe de departamento.

Vogais: Hoi In Va, chefe de departamento; e

Lei Chi Hong, chefe de sector.

(Custo desta publicação \$ 1 243,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Avenida da Praia Grande n.ºs 575, 579 e 585, edifício de Finanças, 14.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas, aos funcionários desta Direcção de Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de cinco lugares de segundo-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

財 稅 廳

佈 告

關於房屋稅事宜

按照八月十二日第 19/78/M 號法律核准之市區房屋稅章程第九十五條二款之規定，茲特公告，澳門財稅廳收納處於二零零二年六月、七月及八月，開庫徵收在本廳房屋紀錄所載房屋之獨一期之自動繳納房屋稅。

開庫徵收期限為三十天，由徵稅憑單所指定之月份的第一天起計。

按照上述章程第九十六條一款之規定，於上述期限屆滿之六十天內繳納者，除稅款外須另加徵欠款百分之三及法定遲延利息。

倘自動繳納期屆滿後之六十天內仍未清繳已結算之稅款、遲延利息及欠款百分之三時，即予進行催徵。

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零二年五月八日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

（本件經由財政局局長艾衛立核閱）

（是項刊登費用為 MOP1,703.00）

REPARTIÇÃO DE FINANÇAS

Edital

Contribuição Predial Urbana

Iong Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber, nos termos do disposto no artigo 95.º, n.º 2, do Regulamento da Contribuição Predial Urbana, aprovado pela Lei n.º 19/78/M, de 12 de Agosto, que, durante os meses de Junho, Julho e Agosto de 2002, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para o pagamento voluntário da única prestação da contribuição predial urbana, em relação aos prédios constantes das matrizes desta Repartição.

O prazo da cobrança à boca do cofre é de trinta dias, com início no 1.º dia do mês indicado no documento de cobrança.

Findo o prazo da cobrança à boca do cofre, terão os contribuintes mais sessenta dias para satisfazerem as suas colectas, acrescidas de três por cento de dívidas e juros de mora legais, conforme o disposto no artigo 96.º, n.º 1, do citado Regulamento.

Decorridos sessenta dias sobre o termo do prazo da cobrança voluntária, sem que se mostre efectuado o pagamento da contribuição liquidada, dos juros de mora e três por cento de dívidas, proceder-se-á ao relaxe.

Os contribuintes deverão efectuar o seu pagamento consoante o prazo indicado nos respectivos avisos para pagamento.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 8 de Maio de 2002.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços de Finanças de Macau, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

退 休 基 金 會

三十日告示

謹此公佈，現有已故民政總署熟練助理員梁飛虹遺孀鍾少蓮及女兒梁麗娜申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之

FUNDO DE PENSÕES

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Chong Sio Lin e Leong Lai Na, respectivamente viúva e filha de Leong Fei Hong, que foi auxiliar qualificado do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais,

三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零二年五月二十一日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 MOP950.00)

澳門保安部隊事務局

名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階二等文員兩缺，經於二零零二年三月二十日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
1.º Manuel Paulo Couto	7.71
2.º Jorge Tomás Cardoso das Neves	7.00
3.º 彭蓬亮	6.98

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零二年五月二十一日的批示確認)

二零零二年五月十七日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：首席技術輔導員 鄭嘉妍

委員：首席行政文員 Virginia C. Cunha

首席行政文員 Maria Fátima M. de Carvalho

(是項刊登費用為 MOP1,409.00)

公告

茲通知，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通

requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão requerer a este Fundo de Pensões no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão das requerentes, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 21 de Maio de 2002.

A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 20 de Março de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Manuel Paulo Couto	7,71
2.º Jorge Tomás Cardoso das Neves	7,00
3.º Pang Pong Leong	6,98

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Maio de 2002).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 17 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Chiang Ka In, adjunto-técnico principal.

Vogais: Virginia C. Cunha, oficial administrativo principal; e

Maria Fátima M. de Carvalho, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 409,00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto

則》規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補本局文職人員編制內第一職階首席行政文員二缺。

上述開考之通告已張貼在澳門保安部隊事務局大堂。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日計十天內遞交。

二零零二年五月二十三日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 MOP998.00)

通告

第 2/2002/DSFSM 號公開競投

澳門保安部隊事務局宣佈，根據保安司司長於二零零二年五月二十一日作出的批示，為取得六百五十條救火褲舉行公開競投。

有關《招標計劃》及《承投規則》存放在兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳，有意者可於辦公時間內到上址查閱。如欲取得上述文件，需繳付影印費用。招標程序將於上址進行。

標書必須於二零零二年七月四日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。

除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所定之文件外，尚須遞交已繳交臨時保證金 MOP\$19,500.00 (澳門幣壹萬玖仟伍佰圓) 之證明文件，而該保證金是以現金方式或銀行擔保方式繳付予澳門保安部隊事務局。倘以現金方式繳交，應交予澳門保安部隊事務局行政管理廳出納處。

開標儀式將於二零零二年七月五日上午十時在兵營斜巷澳門保安部隊事務局內舉行。

to dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no átrio do edifício da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 23 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 998,00)

Aviso

Concurso público n.º 2/2002/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho de 21 de Maio de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto concurso público para a aquisição de «650 calças para combate a incêndios».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, onde decorrerá o processo do concurso, e os mesmos poderão ser consultados nas horas do expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento de custo das fotocópias dos referidos documentos, se os quiserem obter.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas, do dia 4 de Julho de 2002.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo de ser efectuada a caução provisória no valor de MOP \$19 500,00 (dezanove mil e quinhentas patacas) à ordem da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária. No caso de esta quantia ser efectuada por depósito em dinheiro, deverá sê-la na Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, pelas 10,00 horas, no dia 5 de Julho de 2002.

二零零二年五月二十二日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 MOP1,703.00)

衛生局

三十日告示

茲公佈，潘宜輝為其曾任二等診療技術員第二職階之已故兒子潘永富申請其死亡津貼及其他有權收取的補助。任何人士如自認具有領取上述津貼及其他補助之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本局提出申請，若於上述期限內無接獲任何異議，則其要求將被接納。

二零零二年五月十四日於衛生局

代局長 官世海

(是項刊登費用為 MOP813.00)

土地工務運輸局

公告

經於二零零二年四月三日第十四期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階一等高級技術員十四缺的以審查文件及一般限制性晉升考試的公告，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年五月二十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 MOP1,018.00)

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 22 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

SERVIÇOS DE SAÚDE

Éditos de 30 dias

Faz-se público que, tendo Pun I Fai requerido o subsídio por morte, e outros abonos a que tem direito, por falecimento do seu filho Pun Weng Fu, que foi técnico de diagnóstico de terapêutica de 2.ª classe, 2.º escalão, dos Serviços de Saúde, devem todos os que se julgam com direito à percepção do subsídio e outros abonos acima referidos requerer a estes Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão, findo que seja esse prazo.

Serviços de Saúde, aos 14 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Kun Sai Hoi*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Anúncios

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de catorze lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 20 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

供應及安裝紅燈偵測系統

公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。

2. 標書的有效期：標書的有效期為90日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

3. 承攬類型：以總額承攬。

4. 臨時擔保：澳門幣\$100,000.00，以現金存款或法定銀行擔保或保險擔保提供。

5. 底價：不設底價。

6. 參加條件：凡表示完全履行招標方案及責任書所列條件的自然人或法人均可獲接受參加競投。

7. 交標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓地下，土地工務運輸局文件處理科。

截止日期及時間：2002年7月2日（星期二）下午五時正。

8. 公開開標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大樓，土地工務運輸局4字樓會議室。

日期及時間：2002年7月3日（星期三）上午九時三十分。

9. 查閱案卷地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路電力公司大廈，土地工務運輸局2字樓運輸廳。於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份為澳門幣壹佰圓。

時間：辦公時間內。

10. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：25%；

（根據所建議的設備和所提供的服務衡量標書價格的合理性）

——系統的技術特性：40%；

（技術的先進性及對澳門情況的適用性）

——工期：5%；

——競投者的技術實力：10%；

——系統投入運作後的技術支援：10%；

——零配件的供應情況及價格：10%。

Concurso público para fornecimento e instalação do sistema de detecção à transgressão de sinalização semafórica

1. Modalidade de concurso: concurso público.

2. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.

3. Tipo de fornecimento e instalação: o fornecimento e instalação é por preço global.

4. Caução provisória: MOP 100 000,00, a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.

5. Preço base: não há.

6. Condições de admissão: são admitidos ao concurso todas as pessoas, singulares ou colectivas que se proponham cumprir integralmente as condições expressas neste programa e no caderno de encargos.

7. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: secretaria da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c;

Dia e hora limite: dia 2 de Julho de 2002 (3.ª feira), às 17,00 horas.

8. Local, dia e hora do acto público:

Local: sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar;

Dia e hora: dia 3 de Julho de 2002 (4.ª feira), às 9,30 horas.

9. Local, dia e hora para exame do processo:

Local: sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, Departamento de Tráfego. Na Secção de Contabilidade destes Serviços, poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de MOP 100,00 (cem patacas) por exemplar.

Horário: horário de expediente.

10. Critério de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

—— Preço razoável: 25%;

(avaliação do preço face aos equipamentos propostos e os serviços a prestar)

—— Características técnicas do sistema: 40%;

(tecnologia avançada e aplicável à circunstância de Macau)

—— Prazo de execução: 5%;

—— Capacidade técnica do concorrente: 10%;

—— Assistência técnica após o funcionamento: 10%;

—— Custo e disponibilidade de peças sobressalentes: 10%.

11. 附加的說明文件：由2002年6月10日至截標日止，投標者應前往馬交石炮台馬路電力公司大樓2字樓土地工務運輸局運輸廳，以了解有否附加之說明文件。

二零零二年五月二十二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 MOP2,610.00)

11. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Departamento de Tráfego da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, a partir de 10 de Junho de 2002 (inclusive), e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 22 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 2 610,00)

地 圖 繪 製 暨 地 籍 局

公 告

為填補地圖繪製暨地籍局人員編制第一職階特級地形測量員一缺，及第一職階首席地形測量員二缺，經於二零零二年五月八日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的公告。現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼於澳門馬交石炮台馬路三十二至三十六號澳電大樓六字樓地圖繪製暨地籍局內。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年五月二十一日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, na Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, sita na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, edifício CEM, 6.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de um lugar de topógrafo especialista, 1.º escalão, e dois lugares de topógrafo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 8 de Maio de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

As presentes listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 21 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

政 府 船 塢

名 單

政府船塢為填補人員編制高級技術員組別第一職階一等高級技術員一缺，經於二零零二年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
卓凱榮	7.80

OFICINAS NAVAIS

Lista

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal das Oficinas Navais, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Cheok Hoi Veng	7,80

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零零二年五月十五日的批示確認)

二零零二年五月十七日於政府船塢

典試委員會：

主席：周進

委員：黃振方

鄭錦成

(是項刊登費用為 MOP1,253.00)

公 告

為填補政府船塢人員編制行政文員職程第一職階二等文員一缺，經於二零零二年五月二日第十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於媽閣上街政府船塢行政暨財政處告示板，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年五月十五日於政府船塢

廠長 周進

(是項刊登費用為 MOP881.00)

郵 政 局

名 單

郵政局為填補人員編制第一職階一等郵務文員十二缺，經於二零零二年四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

Beatriz Cheung aliás Beatriz Cheung Dias；

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Maio de 2002).

Officinas Navais, aos 17 de Maio de 2002.

O Juri:

Presidente: Chao Chon.

Vogais: Wong Chan Fong; e

Kong Kam Seng.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira das Oficinas Navais, sita na Rua de Santiago da Barra, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, da carreira administrativa do quadro de pessoal das Oficinas Navais, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Officinas Navais, aos 15 de Maio de 2002.

O Director, *Chao Chon.*

(Custo desta publicação \$ 881,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Listas

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de doze lugares de primeiro-oficial de exploração postal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002:

Candidatos admitidos:

Beatriz Cheung aliás Beatriz Cheung Dias;

准考人：

錢偉明；

楊樹清；

梁國健；

羅海；

倫志強；

Loreta Maria Machado de Mendonça；

Maria Alice Filomena Luis Gee；

Maria Alice Gomes Fernandes Vong；

莫美玲；

Rosa Maria Chao；

Teresa Lam da Luz。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零二年五月十六日於郵政局

典試委員會：

主席：科長 梁敬賢

委員：二等高級技術員 陳迎慶

一等技術輔導員 招淑芬

(是項刊登費用為 MOP1,713.00)

郵政局為填補人員編制第一職階二等郵務文員十三缺，經於二零零二年四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

1. Alberto Carvalho；

2. Antonio Tam；

3. 歐潔文；

4. 鄭燦明；

5. 張壁堅；

6. 曹美愛；

7. 曹引桂；

8. 黎蓮；

9. 劉慧怡；

10. 梁志光；

11. 盧彩雲；

12. 顏錦文；

13. 譚麗琪。

Candidatos admitidos:

Chin Vai Meng;

Ieong Su Cheng;

Leong Kok Kin;

Lo Hoi aliás Mateus Lo;

Lon Chi Keong;

Loreta Maria Machado de Mendonça;

Maria Alice Filomena Luis Gee;

Maria Alice Gomes Fernandes Vong;

Mok Mei Leng;

Rosa Maria Chao;

Teresa Lam da Luz.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 16 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Leung Keng In, chefe de secção dos Serviços.

Vogais: Tan Eng Kheng, técnica superior de 2.ª classe; e

Chiu Sok Fan, adjunto-técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 713,00)

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de treze lugares de segundo-oficial de exploração postal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002:

Candidatos admitidos:

1. Alberto Carvalho;

2. Antonio Tam;

3. Ao Kit Man;

4. Cheang Chan Meng;

5. Cheong Pik Kin;

6. Cho May Oy;

7. Chou Ian Kuai aliás Chao Yin Gmei aliás Cho Yin Gwei aliás San San Aye;

8. Lai Lin;

9. Lao Wai I;

10. Leong Chi Kong;

11. Lou Choi Van;

12. Ngan Kam Man;

13. Tam Lai Kei.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零二年五月十七日於郵政局

典試委員會：

主席：處長 吳美琪

委員：組長 康經維

二等郵務文員 梁國健

(是項刊登費用為 MOP1,546.00)

郵政局為填補人員編制第一職階首席郵務文員八缺，經於二零零二年四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

1. 招北潮；
2. Fátima Josefina da Cruz Vong；
3. Geraldina Maria Lopes；
4. 黃蓮幸；
5. 黃肇基；
6. 郭志偉；
7. Maria Man Leng Vong Lourenço；
8. 伍南。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零二年五月二十一日於郵政局

典試委員會：

主席：二等高級技術員 鄭秋明

委員：二等高級技術員 容美玉

一等高級技術員 梁婉冰

(是項刊登費用為 MOP1,292.00)

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 17 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Ng Mei Kei, chefe de divisão.

Vogais: Hong Keng Wai, chefe de sector; e

Leong Kok Kin, segundo-oficial de exploração postal.

(Custo desta publicação \$ 1 546,00)

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de oito lugares de oficial de exploração postal principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 17, II Série, de 24 de Abril de 2002:

Candidatos admitidos:

1. Chio Pac Chio;
2. Fátima Josefina da Cruz Vong;
3. Geraldina Maria Lopes;
4. Joana Teresa Vong Dias aliás Vong Ling Hang Dias;
5. João Evangelista Vong aliás Vong Sio Kei;
6. José Kok aliás Kok Chi Vai;
7. Maria Man Leng Vong Lourenço; e
8. Ng Nam.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 21 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Chiang Chao Meng, técnica superior de 2.ª classe.

Vogais: Iong Mei Iok, técnica superior de 2.ª classe; e

Leong Un Peng, técnica superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

地球物理暨氣象局

名單

地球物理暨氣象局為填補人員編制內資訊技術員職程之第一職階首席資訊技術員一缺，經於二零零二年四月三日第十四期

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar

《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的開考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

潘淑潔 8.58

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年五月十五日運輸工務司司長的批示確認)

二零零二年五月十六日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：陳鴻傑

委員：林國揚

湯仕文

(是項刊登費用為 MOP1,390.00)

地球物理暨氣象局為填補人員編制內技術員職程第一職階一等技術員一缺，經於二零零二年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的開考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

黃華森 7.79

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年五月十五日運輸工務司司長的批示確認)

二零零二年五月十六日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：副局長 António Viseu

委員：資訊處處長 陳鴻傑

顧問資訊高級技術員 林國揚

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

de técnico de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por aviso cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002:

Candidato aprovado: valores

Poon Suk Kit 8,58

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho Ex.ºm Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Maio de 2002).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 16 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Chan Hong Kit, chefe da Divisão de Informática.

Vogais: Lam Kuok Ieong, técnico superior de informática assessor; e

Tong Si Man, chefe do Centro de Clima e Ambiente Atmosférico.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por aviso cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002:

Candidato aprovado: valores

Vong Va Sam 7,79

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºm Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Maio de 2002).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 16 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: António Viseu, subdirector.

Vogais: Chan Hong Kit, chefe da Divisão de Informática; e

Lam Kuok Ieong, técnico superior de informática assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

地球物理暨氣象局為填補人員編制內資訊督導員職程之第一職階首席資訊督導員二缺，經於二零零二年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的開考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 葉嘉宏	8.18
2.º 陳以新	8.14

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年五月十五日運輸工務司司長的批示確認)

二零零二年五月十六日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：陳鴻傑

委員：林國揚

湯仕文

(是項刊登費用為 MOP1,224.00)

公 告

本局為填補人員編制內第一職階一等氣象高級技術員三缺，經於二零零二年五月八日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考之公告，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，張貼其准考人臨時名單於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款之規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年五月二十一日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 MOP910.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de assistente de informática principal, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por aviso cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Ip Ka Wang	8,18
2.º Chan I San	8,14

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Maio de 2002).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 16 de Maio de 2002.

O Júri:

Presidente: Chan Hong Kit, chefe da Divisão de Informática.

Vogais: Lam Kuok Ieong, técnico superior de informática assessor; e

Tong Si Man, chefe do Centro de Clima e Ambiente Atmosférico.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de meteorologista de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 8 de Maio de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado estatuto.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 21 de Maio de 2002.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Música Choi Seng

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde dezassete de Maio de dois mil e dois, sob o número trinta e seis barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Associação de Música Choi Seng», do teor seguinte:

第一章

總則

第一條

本會訂定之中文名為“彩聲曲藝會”；

葡文名為 Associação de Música Choi Seng。

第二條

本會地址設於澳門沙梨頭海邊馬路35號4樓D座信安大廈。

第三條

本會以聯絡本澳各業餘粵曲唱家和粵曲愛好者，利用工餘時間推廣粵樂藝術文化，娛己娛人為宗旨。

第四條

所有本澳之粵曲唱家和粵樂愛好者，均可申請加入本會成為會員。

第二章

組織及職權

第五條

會員大會為曲藝會之最高權力機構，其職權為：

A) 批准及修改本會會章；

B) 決定及檢討本會一切會務；

C) 推選理事會成員七人及監事會之成員三人；

D) 通過及核准理事會提交之年報。

第六條

會長負責領導及協調理事會處理本會一切工作，副會長協助會長工作，倘會長缺席時，由其中一名副會長暫代其職務。

第七條

會員大會每年進行一次，由會長或副會長召開，特別會員大會得由理事會過半數會員聯名要求召開，但須提早在十五天前發函通知全體會員，郵寄掛號方式發出通知，出席人數須過會員半數，會議方為合法。

第八條

由理事會成員互選出理事長一名、副理事長兩名、秘書一名、財務一名、總務一名、曲務一名，理事會由理事長領導，倘理事長缺席時，由其中一名副理事長暫代其職務。

第九條

理事會之職權為：

A) 執行大會所有決議；

B) 規劃本會之各項活動；

C) 監督會務管理及按時提交工作報告；

D) 負責本會日常會務及制定本會會章。

第十條

理事會每月舉行例會一次，特別會議得由理事長臨時召集。

第十一條

由監事會成員互選監事長一人，常務監事二人及候補監事兩人。監事會由監事長領導。

第十二條

監事會之職權為：

A) 監督理事會一切行政決策；

B) 審核財政狀況及賬目。

第十三條

本會為推廣會務得聘請社會賢達擔任本會名譽會長及名譽顧問，另聘請曲藝達為本會藝術顧問。

第三章

權利與義務

第十四條

凡本會會員有權參加會員大會，有選舉及被選舉權，及參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利之權利。

第十五條

凡本會會員有遵守本會會章及大會或理事決議之義務，並應於每月月初繳交會費。

第四章

入會及退會

第十六條

凡申請加入本會者，須依手續填寫表格，由理事審核批准才能有效。

第十七條

凡會員因不遵守會章，未經本會同意，以本會名義所作之一切活動而影響本會聲譽及利益，如理事會過半數理事通過，得取消其會員資格，所繳交之任何費用，概不發還。凡欠本會費超過三個月或以上者，則喪失會員資格及一切會員權利。

第五章

經費

第十八條

本會之經濟收入來源及其他：

A) 會員月費；

B) 任何對本會的贊助及捐贈。

第十九條

有關會員福利及其他各項事務，由理事會另訂細則補充。

第二十條

本章程未盡善之處由會員大會修訂。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Maio de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 MOP2,006.00)

(Custo desta publicação \$ 2 006,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門輔助救傷會

Associação de Socorristas Voluntários
de Macau

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程修改文本自二零零二年五月十七日起，存放於本署之“二零零二年社團及財團儲存文件檔案”內第1卷第6號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, um exemplar de alteração do estatuto da associação com a denominação em epígrafe, desde dezassete de Maio de dois mil e dois, sob o número seis do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e dois, o qual consta da redacção em anexo:

章程

第一條

本會定名為“澳門輔助救傷會”，葡文名 Associação de Socorristas Voluntários de Macau，英文名 Macau Voluntary Rescue Association。會址設在澳門擺華巷德泰大廈第二期H座二樓。

二零零二年五月二十日於氹仔

助理員Mário Alberto Carion Gaspar

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos vinte de Maio de dois mil e dois. — O Ajudante, Mário Alberto Carion Gaspar.

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門培道科技教育活動研發中心

Centro de Estudo e Desenvolvimento de
Educação Tecnológica Pui Tou de Macau

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零二年五月十七日起，存放於本署之“二零零二年社團及財團儲

存文件檔案”內第一卷第七號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, desde dezassete de Maio de dois mil e dois, sob o número sete do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e dois, o qual consta da redacção em anexo:

澳門培道科技教育活動研發中心

組織章程

第一章

名稱、會址及宗旨

第一條——本會命名為「澳門培道科技教育活動研發中心」。

葡文為“Centro de Estudo e Desenvolvimento de Educação Tecnológica Pui Tou de Macau”。

英文為“Macau Pui Tou Technological Education Development and Research Centre”，以下簡稱“本會”，會址設於澳門南灣大馬路107號地下。經理事會議決，該會址可以遷移。

第二條——本會的宗旨為提倡科技教育之研究、發展、改革、應用及國際科技教學經驗的交流。

第三條——甲) 參與及促進澳門教育界的發展，提高教學專業技能；

乙) 舉辦及參與交流研討、技術培訓會議及其它文化及康樂活動。

第二章

會員資格、權利及義務

第四條——會員資格：

一、凡有意貫徹本會宗旨之任何人士，均可成為會員；

二、名譽會員。名譽會員由理事會在普通會員之中提名，經由會員大會通過；

三、申請成為普通會員者填會員申請表，該申請將由理事會審查通過。

四、會員須繳付年度會費澳門幣二十圓正，會員大會得通過議決修改有關金額。

第五條——會員權利：

甲) 參加會員大會，討論會務事宜；

乙) 選舉或被選舉為本會領導機構成員；

丙) 參與本會舉辦的所有綜合性活動；

丁) 其它權利和義務細則載於內部規章，當中不得違反其義務。

第六條——會員義務：

甲) 遵守本會章程、內部規章及會員大會或理事會之決議；

乙) 維護本會的聲譽及參與推動會務的發展；

丙) 按時繳交會費。

第三章

紀律

第七條——會員如有違反本會章規或作出損害本會聲譽之言行，或有損社會不利的活動，得由理事會作出決定，施予以下之處分：

甲) 口頭勸告；

乙) 書面譴責；

丙) 開除會籍。

處罰由理事會議決實施，會員可於收到決議通知日起，一個月內向會員大會提出上訴。

第四章

會員大會

第八條——會員大會為本會之最高職權機構，主席團由大會選舉產生，成員包括會長壹名，副會長壹名及秘書壹名組成，每五年改選壹次，連選得連任。

第九條——每年召開平常會議一次。在必需的情況下，理事會可隨時召開特別會議。並至少要提前十天以掛號信通知。

第十條——會員大會之職權：

甲) 批准及修改章程及內部規章；

乙) 選出及罷免理事會及監事會成員；

丙) 通過理事會提交每年的工作計劃及財政預算並訂下本會工作方針；

丁) 審查及核准理事會所提交每年會務報告及帳目結算。

第五章

理事會

第十一條——理事會總人數由單數成員組成，由會員大會選舉產生。設理事長

壹名，副理事長兩名，秘書壹名，秘書長可由理事會成員兼任，每三年改選壹次，連選可連任。競選理事會的候選人必須由享有本會名譽會員資格之會員中選出。

第十二條——理事會通常每三個月召開例會壹次，討論會務，如有必要，可由理事長隨時召開特別會議。

第十三條——理事會之職權為：

- 一) 執行大會所有決議；
- 二) 研究和制定本會的工作計劃，召開會員大會；
- 三) 領導及維持本會之日常會務，行政管理，財務運作及按時提交大會每年會務報告及賬目結算；
- 四) 推選及審核本會的名譽會員資格；
- 五) 執行處罰。

第六章

監事會

第十四條——監事會由名單數成員組成，由會員大會選舉產生，設監事長壹名，副監事長壹名，秘書壹名，每三年改選壹次，連選可連任。

第十五條——監事會之職權為：

- 甲) 監督理事會一切行政決策及工作活動；
- 乙) 審核本會財政狀況及賬目；
- 丙) 提出改善會務及財政運作之建議。

第七章

經費，內部規章及修改會章

第十六條——本會為私人性質的不牟利社團，有關經費來源主要由會員繳交之會費及各方面熱心人士之樂意捐贈或公共實體之贊助。透過理事會一致通過本會得資助任何人士或實體以實施本會的宗旨。

第十七條——本會設內部規章，規範領導機構轄下的各部個別組織，行政管理及財務運作細則等事項，有關條文由會員大會通過後公佈執行。

二零零二年五月二十日於氹仔

助理員 Mário Alberto Carion Gaspar

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos vinte de Maio de dois mil e dois. — O Ajudante, Mário Alberto Carion Gaspar.

(是項刊登費用為 MOP2,368.00)
(Custo desta publicação \$ 2,368,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Cerâmicos Modernos de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que por instrumento arquivado, neste Cartório, desde dezassete de Maio de dois mil e dois, sob o número dez do maço número um, foi constituída a associação «Associação de Cerâmicos Modernos de Macau».

第一章 總則

1. 本會中文名稱為「澳門現代陶藝學會」，葡文名稱為「Associação de Cerâmicos Modernos de Macau」，英文名稱為「Macao Modern Ceramists Association」。

2. 社團法人住所設於澳門板樟堂街20-22號龍昌商業大廈3樓A座。

3. 本會為一存續期為無限的非牟利團體，本會之宗旨是：

(a) 扮演忠誠的紐帶和可靠的橋樑角色，協助政府、服務企業以及促進陶瓷藝術的不斷發展和維護會員的合法權益。

(b) 策劃教育及培訓課程，培養陶瓷藝術人材，提高市民對陶瓷藝術的興趣。

(c) 加強會員之間的溝通，協助收集及發放行內資訊，以促進會員的藝術修養。

第二章 會員

4. 會員資格：凡對陶瓷藝術有興趣之個人或團體，認同本會宗旨並願意遵守本會會章者，均可申請入會，經理事會審批和正式通過後即可成為本會會員。

5. 會員類別分「會員」，以及「資深會員」。

6. 資深會員資格：凡成為本會會員後，對本會有貢獻者，以及於陶藝界有成就者，經理事會批准方可成為資深會員。

7. 會員權利：

(a) 出席會員大會，並在會上參與討論會務與進行表決；

(b) 就組成會內各機關的成員，享有投票權，以及被選舉擔任會內任何職務；

(c) 參與本會所辦的一切活動，享受本會所提供的各種優惠和福利；及

(d) 對會務有批評和建議權。

8. 會員義務：

(a) 遵守本會會章、內部規章以及執行和服從會員大會和理事會的決議事項；

(b) 維護本會的聲譽及參與推動會務之發展；及

(c) 定期繳交會費。

9. 處分：對違反本會會章、損害本會權益及聲譽的會員，經理事會查證屬實後，將按事件的嚴重程度而對其施以警告、勸諭退會或開除會籍等處分。

10. 退會：會員無故欠交會費超過一年，即停止享受會員權利，經催收仍不繳納者作自動退會論；而主動要求退會者，應提前一個月以書面形式通知理事會，並須繳清欠交本會的款項。

第三章 組織架構

11. 本會的內部機關為：

- (1) 會員大會；
- (2) 理事會；及
- (3) 監事會。

12. 組織選舉：會內各機關的成員均在常年會員大會中，在全體享有權利之正式會員當中選出，任期均為兩年，任滿連選得連任，連任次數限一次。

13. 會員大會：會員大會由主席團主持，而主席團則設主席、副主席及秘書各一人。主席負責主持會員大會的工作，副主席協助主席工作，並在其缺席或臨時不能履行職務時替代之；秘書則負責協助有關工作及撰寫會議紀錄。

14. 會員大會的召集及運作：

(1) 屬首次召集的會議，須在不少於半數全體會員出席的情況下，方能通過決議。

(2) 如果出席第一次召集的會員數目少於上款所規定的人數，得在七天後作第二次召集，屆時只需有少於五分之一全體會員出席，會員大會的舉行則屬有效，可進行議案的議決。

15. 理事會的組成：

(1) 理事會為管理與執行機關，由三至二十一名成員組成，成員人數必須為單數。

(2) 理事會設理事長一名、副理事長一名、秘書、財政各一名，以及理事若干名。

16. 理事會的權限如下：

(1) 策劃及領導本會之活動；

(2) 執行會員大會之所有決議；

(3) 批准會員入會和退會的申請，以及開除會員會籍；

(4) 顧用和辭退職員、編配工作，並訂定職員的薪酬與待遇；

(5) 代表本會參與一切對外的官方和私人活動，及行使本會擁有的一切相關權力；

(6) 制定及提交工作年報及當年的帳目，交會員大會討論與通過，以及提交下年度的工作計劃及財政預算；

(7) 訂定入會費和每年的會費金額；及

(8) 向會員大會提名聘請社會熱心人士、社會賢達為本會之名譽會長、擔任顧問及榮譽會董，以及聘請法律顧問。

17. 理事長的特定職權為：

(1) 召集和主持所有理事會議；

(2) 領導本會的各項行政工作；

(3) 與秘書共同簽署會議記錄；

(4) 在理事會議表決時，當贊成與反對的票數相同，有權投以決定性之一票；

(5) 對外代表社團；及

(6) 履行與本身職位相稱之一切工作。

18. 副理事長的特定職權：

(1) 協助理事長處理會務；及

(2) 在理事長請假或因事缺席不能履行職務時，代其行使職權。

19. 理事的職能：協助理事會執行會務。

20. 文件的簽署：任何具法律效力和約束力的文件和合約、必須由理事會通過方能生效。

21. 監事會的組成：監事會為本會的監察機關，由三名成員組成，成員間互選出監事長、副監事長及秘書各一名。

22. 監事會的權限：

(1) 督導理事會之一切工作；

(2) 監督會員遵守本機構章程及內部規章；

(3) 監督會員大會決議案的執行情況；

(4) 定期審查本機構的賬目和核對本機構的資產；及

(5) 就理事會所提交的賬目及報告制定意見書呈交會員大會。

第四章 財務管理

23. 收入：本會設立基金，接受會員及社會各界熱心市民與團體企業的捐助。

24. 收益、資產及結餘：本會之收益、資產和結餘，只能運用於推廣其宗旨之事宜上。

25. 財務帳簿：本會須設置財務開支帳簿，理事會須確保所有開支帳目受註冊核數師監察，並須將財務帳簿每年一次上呈會員大會查核。

私人公證員 馮建業

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos dezassete de Maio de dois mil e dois. — O Notário, *Fong Kin Ip*.

(是項刊登費用為 MOP2,495.00)

(Custo desta publicação \$ 2 495,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

**Associação de Beneficência
Tong Sin Tong**

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de quinze de Maio de dois mil e dois, lavrada a folhas nove e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número vinte e quatro, deste Cartório, foi alterado o artigo primeiro dos estatutos da associação denominada «Associação de Beneficência Tong Sin Tong», nos seguintes termos:

Artigo primeiro

Um. A associação adopta a denominação de «Associação de Beneficência Tong Sin Tong» ou «Associação de Beneficência Tung Sin Tong» em português, «同善堂» em chinês, e «Tung Sin Tong Charitable Society» em inglês.

Dois. (Mantém-se).

Cartório Privado, em Macau, aos dezassete de Maio de dois mil e dois. — A Notária, *Ana Maria Faria da Fonseca*.

海島公證署
CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書
CERTIFICADO

中國名酒文化研究會

**Associação para o Estudo da Cultura de
Prestigiados Produtos Vinícolas da China**

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零二年五月二十日起，存放於本署之“二零零二年社團及財團儲存文件檔案”內第1卷第8號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, desde vinte de Maio de dois mil e dois, sob o número oito do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e dois, o qual consta da redacção em anexo:

中國名酒文化研究會

**Associação para o Estudo da Cultura de
Prestigiados Produtos Vinícolas da China**

組織章程

第一章

總則

第一條——本會定名為“中國名酒文化研究會”，葡文名稱為“Associação para o Estudo da Cultura de Prestigiados Produtos Vinícolas da China”，英文名稱為“Association For the Study of Culture of Prestiged Wine Products From China”。

第二條——從成立之日期起，本會即成為無限期存續之社團。本會會址設於澳門新口岸“澳門國際中心”第11幢13樓D座。本會得將總址遷移，並可在任何地方設立分會、辦事機構或其他形式的代表機構。

第三條——本會為不牟利社團，宗旨為研究中國傳統的酒文化，推廣和發展中國酒文化活動，出版推介中國酒文化的刊物和開展有關研討、交流活動。

第二章

組織、職能與運作

第四條——1) 本會組織機構有：

a) 會員大會；

b) 理事會；

c) 監事會。

2) 本會各組織機構成員由會員大會選舉產生，任期兩年，並可連任。

第五條——1) 會員大會為本會最高權力機構，由所有會員組成，決定及討論本會一切會務，並設會長一名、副會長一名及秘書一名。

2) 會員大會每年舉行一次會議，由會長於開會前至少提前八天以信函或簽收方式，將開會時間、地點及議程，通知全體會員。

第六條——1) 理事會由主席、副主席和理事組成，組成人員必須為單數，最少三人，最多不得超過十三人。

2) 理事會為本會之行政機關，負責制定會務、活動計劃，提交每年工作及財政報告，執行會員大會之所有決議。

3) 理事會決議須經多數票作出，若票數相等時，主席的一票具決定性作用。

第七條——1) 監事會由主席、副主席和監事組成，組成人員必須為單數，最少三人，最多不得超過九人。

2) 監事會為本會之監察機關，負責監察理事會之運作，查核帳目及提供有關意見。

第三章

會員資格

第八條——1) 凡對中國酒文化有一定研究者，由兩名基本會員推荐，經理事會通過，並繳交入會基金及年費便可成為基本會員。

2) 經理事會提議，可邀請對中國酒文化有深入認識和研究之自然人或法人，擔任本會顧問、名譽領導職位或成為本會名譽會員。

第九條——凡會員因違反及不遵守會章或損害本會聲譽及利益，經理事會議決後，得取消其會員資格。

第四章

權利與義務

第十條——本會會員可參加本會所舉辦的一切活動，可出席會員大會，並有發言權、提名及投票權。

第十一條——本會會員須繳交會費，遵守會章，致力於發展本會會務及維護本會聲譽。

第十二條——本會重大事宜須經理事會主席和副主席兩人共同簽署才具約束力，但日常會務僅需理事會一名成員簽署即具效力。

第五章

經費

第十三條——本會之經費來源：

1) 會員之入會基金和年費；

2) 任何對本會的資助及捐獻。

二零零二年五月二十二日於氹仔

助理員 Mário Alberto Carion Gaspar

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos vinte e dois de Maio de dois mil e dois. — O Ajudante, Mário Alberto Carion Gaspar.

(是項刊登費用為 MOP1,712.00)
(Custo desta publicação \$ 1 712,00)

ENGENHARIA HIDRÁULICA DE MACAU, LIMITADA

(Publicações ao abrigo do artigo 1.º da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

Balanço em 31 de Dezembro de 2001

MOP

ACTIVO		
Disponibilidades		
Depósitos à ordem		4,314,264
Créditos a curto prazo		
Depósitos a prazo	608,842	
Clientes	23,618,445	
Outros devedores	302,380	24,529,667
Imobilizações		
Imobilizações corpóreas	731,081	
Amortizações e reintegrações acumuladas	(697,133)	33,948
Custos antecipados		
Despesas antecipadas		197,103
Total do activo		29,074,982
PASSIVO		
Débitos a curto prazo		
Fornecedores	2,014,549	
Sócios e associadas	344,570	
Outros credores	375,760	
Provisões para impostos s/lucros	1,088,007	
Receitas antecipadas	14,666,963	18,489,849
Total do passivo		18,489,849
SITUAÇÃO LÍQUIDA		
Capital, reservas e resultados transitados		
Capital social	3,000,000	
Reserva legal	1,500,000	
Resultados transitados	-	4,500,000
Resultados apurados no exercício		6,085,133
Resultados líquidos		10,585,133
Total da situação líquida		
Total do passivo e da situação líquida		29,074,982

Pelo Conselho de Gerência

O Responsável da Contabilidade

Macau, aos 31 de Janeiro de 2002.

Relatório do Conselho de Gerência

Estas contas reflectem a actividade da Concessionária, Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada, no ano de 2001, sendo este o sexto ano de actividade.

O lucro líquido de MOP 6,085,133 apurado no presente ano evidencia um resultado bastante satisfatório.

Durante o ano de 2001 a Empresa continuou a melhorar a operacionalidade da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Macau — ETAR de Macau. Tais melhoramentos incluíram a implementação do ISO14000. A Empresa procedeu à substituição de equipamentos chave, continuando a construção de um importante projecto por forma a aumentar a eficiência da ETAR. O projecto ficará completo em 2002, proporcionando deste modo uma protecção ao ambiente de Macau.

A renovação dos contratos de exploração e manutenção, agendada para Abril de 2002, permitirá à empresa encarar o futuro de modo a prestar um serviço mais eficiente no tratamento das águas residuais da Região Administrativa e Especial de Macau.

O Conselho de Gerência

(Assinaturas ilegíveis)

Macau, aos 31 de Janeiro de 2002.

Relatório dos auditores

Para os sócios da Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada

(constituída em Macau)

Auditámos as demonstrações financeiras da Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 31 de Janeiro de 2002.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Gerência da Companhia.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de auditores.

Macau, aos 31 de Janeiro de 2002.

澳門水力工程有限公司

(根據一九九六年八月十二日第14/96/M號法令第一條第一款之公告)

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

澳門幣

資產			
流動資產			
活期存款			4.314.264
短期債權			
定期存款	608.842		
應收款項	23.618.445		
其他債務人	302.380		24.529.667
資本資產			
固定資產	731.081		
攤折及重置累積	(697.133)		33.948
預付費用			
預付費用			197.103
資產總值			29.074.982
負債			
短期債務			
供應商	2.014.549		
股東及聯號	344.570		
其他債權人	375.760		
所得補充稅備用金	1.088.007		
預收收益	14.666.963		18.489.849
負債總額			18.489.849
資本淨值			
資本、各項準備及損益彙積			
公司資本	3.000.000		
法定儲備	1.500.000		
損益彙積	-		4.500.000
營業所得結果			
損益淨值			6.085.133
資本淨值總額			10.585.133
負債及資本淨值總額			29.074.982

董事會

會計主管

二零零二年一月三十一日於澳門

管理報告

本賬目反映了本特許經營公司，澳門水力工程有限公司在二零零一年度，即開業第六年的經營業績。本公司共錄得溢利澳門幣6,085,133，業績相當理想。

本公司在二零零一年繼續改善在澳門半島污水處理廠的設施，包括在公司整體施行ISO14000，並更換了一些主要設施元件和推行一項提高廠房效率的重要計劃。這項計劃在二零零二年完成後將可以對澳門的環境作出進一步的保護。

隨著提供營運及保養服務之合約在二零零二年四月續約後，公司未來數年將可繼續為澳門特別行政區提供高效率 and 可靠的污水處理服務。

董事會

二零零二年一月三十一日於澳門

核數師報告書

致：澳門水力工程有限公司全體股東

（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已完成審核澳門水力工程有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零二年一月三十一日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴公司的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零二年一月三十一日於澳門

（是項刊登費用為 MOP6,206.00）
(Custo desta publicação \$ 6 206,00)



海外信託銀行

澳門分行

(根據七月五日本地法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

澳門幣

資產	資產總額	備用金、折舊和減值	資產淨額
現金	23,757,498.40		23,757,498.40
A M C M存款	15,703,275.17		15,703,275.17
應收賬項	-		-
在本地之其他信用機構活期存款	1,014,024.63		1,014,024.63
在外地之其他信用機構活期存款	575,648.61		575,648.61
金，銀	-		-
其他流動資產	-		-
放款	357,698,929.73	20,422,795.72	337,276,134.01
在本澳信用機構拆放	19,500,000.00		19,500,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款	769,952,796.27		769,952,796.27
股票，債券及股權	-		-
承銷資金投資	-		-
債務人	1,430,222.27		1,430,222.27
其他投資	-		-
財務投資	-		-
不動產	-		-
設備	5,608,086.85	1,828,950.43	3,779,136.42
遞延費用	-		-
開辦費用	-		-
未完成不動產	-		-
其他固定資產	-		-
內部及調整賬	35,172,484.60		35,172,484.60
總額	1,230,412,966.53	22,251,746.15	1,208,161,220.38

澳門幣

負債	小結	總額
活期存款	234,559,780.54	1,034,758,694.33
通知存款	5,321,145.74	
定期存款	794,877,768.05	
本地信用機構資金	14,667.36	
其他本地機構資金	-	50,189,370.05
外幣借款	42,481,601.36	
債券借款	-	
承銷資金債權人	-	
應付支票及票據	1,761,430.94	34,026,735.66
債權人	1,564,718.76	
各項負債	4,366,951.63	
內部及調整賬	30,710,940.63	
各項風險備用金	3,315,795.03	89,186,420.34
股本	-	
法定儲備	-	
自定儲備	-	
其他儲備	-	1,208,161,220.38
歷年營業結果	73,622,089.14	
本年營業結果	15,564,331.20	
總額		

澳門幣

備查賬	金額
代收賬	28,177,079.36
抵押賬	1,103,983,000.00
保証及擔保付款	26,444,440.43
信用狀	42,493,806.98
承兌匯票	9,209,299.41

二零零一年營業結果演算

營業賬目

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	31,816,276.36	資產業務收益	56,989,236.77
人事費用		銀行服務收益	3,705,024.63
董事及監察會開支	836,969.76	其他銀行業務收益	2,784,278.30
職員開支	8,700,870.74	証券及財務收益	80,107.76
固定職員福利	1,435,176.41	其他銀行收益	1,542,669.79
其他人事費用	5,223.60	非正常業務收益	-
第三者作出之供應	417,431.30	營業損失	-
第三者提供之勞務	6,032,889.23		
其他銀行費用	30,431.94		
稅項	221,930.96		
非正常業務費用	81,144.00		
折舊撥款	529,133.99		
備用金之撥款	9,814,559.36		
營業利潤	5,179,279.60		
總額	65,101,317.25	總額	65,101,317.25

損益計算表

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
營業損失	-	營業利潤	5,179,279.60
歷年之損失	19,895.80	歷年之利潤	13,450,991.60
特別損失	1,030.00	特別利潤	3,090.00
營業利潤之稅項撥款	3,068,000.00	備用金之使用	19,895.80
營業結果（盈餘）	15,564,331.20	營業結果（虧損）	-
總額	18,653,257.00	總額	18,653,257.00

分行經理

會計主任

劉志強

梁詠嫻

二零零二年四月三十日於澳門



OVERSEAS TRUST BANK LIMITED — SUCURSAL DE MACAU

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2001

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	23,757,498.40		23,757,498.40
DEPÓSITOS NA AMCM	15,703,275.17		15,703,275.17
VALORES A COBRAR	-		-
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,014,024.63		1,014,024.63
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	575,648.61		575,648.61
OURO E PRATA	-		-
OUTROS VALORES	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO	357,698,929.73	20,422,795.72	337,276,134.01
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	19,500,000.00		19,500,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	769,952,796.27		769,952,796.27
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	-		-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	-		-
DEVEDORES	1,430,222.27		1,430,222.27
OUTRAS APLICAÇÕES	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-		-
IMÓVEIS	-		-
EQUIPAMENTO	5,608,086.85	1,828,950.43	3,779,136.42
CUSTOS PLURIENAIIS	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	35,172,484.60		35,172,484.60
TOTAIS	1,230,412,966.53	22,251,746.15	1,208,161,220.38

MOP

PASSIVO	SUB-TOTAIS	TOTAL
DEPÓSITOS À ORDEM	234,559,780.54	1,034,758,694.33
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO	5,321,145.74	
DEPÓSITOS A PRAZO	794,877,768.05	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	14,667.36	50,189,370.05
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	42,481,601.36	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	1,761,430.94	
CREDORES	1,564,718.76	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	4,366,951.63	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	30,710,940.63	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	3,315,795.03	
CAPITAL	-	34,026,735.66
RESERVA LEGAL	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA	-	
OUTRAS RESERVAS	-	89,186,420.34
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	73,622,089.14	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	15,564,331.20	
TOTAIS		1,208,161,220.38

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	28,177,079.36
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	1,103,983,000.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	26,444,440.43
CRÉDITOS ABERTOS	42,493,806.98
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	9,209,299.41

Demonstração de resultados do exercício de 2001**Conta de exploração****MOP**

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	31,816,276.36	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	56,989,236.77
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	3,705,024.63
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES	
DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	836,969.76	BANCÁRIAS	2,784,278.30
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	8,700,870.74	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO	
ENCARGOS SOCIAIS	1,435,176.41	E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	80,107.76
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	5,223.60	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	1,542,669.79
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	417,431.30	PROVEITOS INORGÂNICOS	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS	6,032,889.23	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	-
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	30,431.94		
IMPOSTOS	221,930.96		
CUSTOS INORGÂNICOS	81,144.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	529,133.99		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	9,814,559.36		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	5,179,279.60		
TOTAIS	65,101,317.25	TOTAIS	65,101,317.25

Conta de lucros e perdas**MOP**

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO	-	LUCROS DE EXPLORAÇÃO	5,179,279.60
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS	
ANTERIORES	19,895.80	ANTERIORES	13,450,991.60
PERDAS EXCEPCIONAIS	1,030.00	LUCROS EXCEPCIONAIS	3,090.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE		PROVISÕES UTILIZADAS	19,895.80
LUCROS DO EXERCÍCIO	3,068,000.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO	
RESULTADO DO EXERCÍCIO		(SE NEGATIVO)	-
(SE POSITIVO)	15,564,331.20		
TOTAIS	18,653,257.00	TOTAIS	18,653,257.00

O Gerente da Sucursal,

Lau Chi Keung, Kenneth

O Chefe da Contabilidade,

*Leong Weng Lun***業務報告之概要**

本行為香港道亨銀行集團之全資附屬公司。

過去一年銀行之營運環境仍然充滿挑戰。為向客戶提供更佳服務，本行去年更換了全新的電腦系統，令客戶能享用更優質之銀行服務。在廣大客戶支持下，本行業務持續穩定進展。在本地投資環境日趨向好之情況下，本行將繼續拓展區內業務，期望對本地經濟作出更多貢獻。

藉此，本行謹對各界人士之支持表示謝意。

海外信託銀行

澳門分行經理

Síntese do relatório de actividade

O nosso Banco é uma sociedade subsidiária detida inteiramente pelo Dao Heng Bank Group de Hong Kong.

A exploração de actividades bancárias continua a fazer sentir o forte desafio no ano transacto. A fim de melhorar o serviço que este Banco tem vindo a prestar aos clientes, foi substituído pelo novo o sistema informático no ano passado, na perspectiva de que os clientes pudessem tirar o máximo proveito da qualidade de serviço que este Banco presta.

Graças ao apoio dos clientes em geral, as actividades deste Banco têm marcado com desenvolvimento persistente e estável ao longo dos anos. Na altura em que a conjuntura de investimento local vem melhorando pouco a pouco, este Banco continua a expandir o seu mercado nesta região, no intuito de dar o seu maior contributo para a economia local.

O Banco aproveita a oportunidade para manifestar o seu sincero agradecimento a todos quantos que o apoiam.

Overseas Trust Bank Limited

Gerente da sucursal de Macau.

外部核數師意見書之概要

致：海外信託銀行全體董事

本核數師已完成審核海外信託銀行-澳門分行截至二零零一年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零二年四月三十日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所
註冊核數師行

二零零二年四月三十日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos para os directores do Overseas Trust Bank Limited

Auditámos as demonstrações financeiras do Overseas Trust Bank Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 30 Abril de 2002.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Gerente da Sucursal.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers
Sociedade de Auditores.

Macau, aos 30 de Abril de 2002.

(是項刊登費用為 MOP9,095.00)
(Custo destas publicações \$ 9 095,00)

FINIBANCO (MACAU), S.A.R.L.

富利銀行有限公司

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

Balço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	4,738,794.31		4,738,794.31
DEPÓSITO NA AMCM AMCM存款	2,728,923.23		2,728,923.23
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITO À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	33,749,844.12		33,749,844.12
DEPÓSITO À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	4,042,251.11		4,042,251.11
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	6,178.00		6,178.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	237,262,206.46	24,757,931.93	212,504,274.53
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	7,354,650.23		7,354,650.23
DEPÓSITO COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	128,291,981.87		128,291,981.87
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	3,059,043.66		3,059,043.66
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	4,500,000.00		4,500,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	4,995,389.93	3,831,847.28	1,163,542.65
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	4,430,472.43	4,287,801.21	142,671.22
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	4,426,809.59		4,426,809.59
TOTAIS 總額	439,586,544.94	32,877,580.42	406,708,964.52

MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPOSITOS À ORDEM 活期存款	15,224,205.68	
DEPOSITOS C/PRE-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	208,709,134.06	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	141,490.00	224,074,829.74
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	1,030,000.00	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	25,078,127.95	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	23,400.26	
CREDORES 債權人	997,447.84	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	318,683.21	27,447,659.26
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		3,779,859.86
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		2,950,000.00
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	2,225,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		152,225,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(3,909,691.10)	
RESULTADO DO PERÍODO 本年營業結果	141,306.76	(3,768,384.34)
TOTAIS 總額		406,708,964.52

Demonstração de resultados do exercício em 31 de Dezembro de 2001

二零零一年十二月三十一日營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	11,594,900.22	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	24,836,724.65
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,518,946.39
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	2,763,041.13
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	5,775,757.96	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	428,797.21
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	197,766.40	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	143,961.31
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	2,836,911.31		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	14,693.92		
IMPOSTOS 稅項	93,158.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	19,758.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,094,524.88		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	8,064,000.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	-		
TOTAL 總額	29,691,470.69	TOTAL 總額	29,691,470.69

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	143,961.31	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	-
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	285,268.07
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 營業結果	141,306.76		
TOTAL 總額	285,268.07	TOTAL 總額	285,268.07

O Administrador,
行政委員會之委員
Júlio Ceirão

O Responsável pela Contabilidade,
會計負責人
Lio Kuok Keong

Macau, aos 4 de Fevereiro de 2002.

二零零二年二月四日於澳門

Nota: O balanço anual e a demonstração de resultados do exercício foram preparados a partir dos registos contabilísticos auditados.

註：上列之資產負債表及營業結果演算是依據經已審核之帳冊編製

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MOP MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	97,558,315.44
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	79,019,832.99
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	43,798,176.43
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承對匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	35,081,329.08

董事會報告書

二零零一年度富利銀行的業績並未如理想，主要原因是：撥備的設立、利率下調百分之四點三、以及澳門出口下降，以上全是構成本行業績之基本因素。

雖然如此，本年度的流動現金為澳門幣九百萬元。由於撥備的設立，本年度純利錄得澳門幣十四萬壹千三百零六元七毫六仙。

顯然，全球經濟預期在二零零二年上半年底將會復甦，而本行亦希望在來年能實現業務的擴展，特別在一些本行專長的範圍。

在此本董事會對顧客及友人的支持，以及員工的貢獻和努力致以萬分謝意。

二零零二年三月八日於澳門

董事會

核數師報告撮要

致富利銀行有限公司股東

（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師行已按照國際核數準則完成審核富利銀行有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零二年二月十一日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要与上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零二年二月十一日

監事會意見書

監事會於二零零一年一直緊密跟進銀行的業務及與董事會維持經常的接觸，獲得了較佳的資訊及合作，足以讓監事會履行其職責。

在省覽分析了呈遞的文件後，監事會認為該等文件能清楚及真實反映了銀行之資產、經濟及財務狀況。

基此，監事會認為董事會所提交的財務報告可由股東大會審批。

二零零二年三月八日於澳門

監事會主席

Manuel A. de Oliveira Correia da Silva

持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構

無

主要股東

Finibanco Holding SGPS, S.A. (於葡國成立)

黃幹機

公司機構據位人

股東大會

主席：Humberto da Costa Leite

秘書：Henrique Miguel de Pedro Saldanha

Teresa Maria Lopes Taveira

監事會

主席：Manuel Alexandre Correia da Silva

成員：Albano Silvério de Freitas Martins

Chui Sai Cheong

董事局

董事長：Álvaro Pinho da Costa Leite

董事：Manuel Carlos de Carvalho Fernandes

Jorge Manuel de Carvalho Pereira

Wong Kon Kei

Júlio do Nascimento Ceirão

執行委員會

主席：Manuel Carlos de Carvalho Fernandes

委員：Jorge Manuel de Carvalho Pereira

Júlio do Nascimento Ceirão

二零零二年三月八日於澳門

Parecer dos auditores

Aos accionistas do Finibanco (Macau) S.A.R.L.

(constituída em Macau)

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Finibanco (Macau) S.A.R.L., referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 11 de Fevereiro de 2002.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do banco, durante o exercício as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Macau, aos 11 de Fevereiro de 2002.

Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma

Accionistas qualificados:

Finibanco Holding SGPS, S.A. (Constituída em Portugal)

Wong Kon Kei

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: Humberto da Costa Leite

Secretário: Henrique Miguel de Pedro Saldanha

Teresa Maria Lopes Taveira

Conselho Fiscal

Presidente: Manuel Alexandre Correia da Silva

Vogais: Albano Silvério de Freitas Martins

Chui Sai Cheong

Conselho de Administração

Presidente: Álvaro Pinho da Costa Leite

Administradores: Manuel Carlos de Carvalho Fernandes

Jorge Manuel de Carvalho Pereira

Wong Kon Kei

Júlio do Nascimento Ceirão

Comissão Executiva

Presidente: Manuel Carlos de Carvalho Fernandes

Vogais: Jorge Manuel de Carvalho Pereira

Júlio do Nascimento Ceirão

Macau, aos 8 de Março de 2002.

Parecer do Conselho Fiscal

O Conselho Fiscal acompanhou atentamente ao longo do ano de 2001 a actividade desenvolvida pela Sociedade mantendo um contacto regular e frequente com o Conselho de Administração do qual recebeu a melhor colaboração e os esclarecimentos necessários ao adequado exercício das suas atribuições e competências.

Apreciados e analisados os documentos submetidos a parecer, constata o Conselho Fiscal que os mesmos traduzem com clareza e verdade a situação patrimonial, económica e financeira da empresa.

Nessa conformidade, entende o Conselho Fiscal que o Relatório, Balanço e Contas apresentados pelo Conselho de Administração merecem ser aprovados em Assembleia Geral de accionistas.

Macau, aos 8 de Março de 2002.

Manuel A. O. Correia da Silva.

Presidente do Conselho Fiscal.

Relatório do Conselho de Administração

Os resultados do Finibanco (Macau) S.A.R.L., em 2001, ficaram aquém das expectativas, fundamentalmente pelas seguintes razões: constituição de provisões, descida de 4,3% das taxas de juro e a quebra das exportações de Macau, base fundamental do negócio do banco.

Apesar de tudo, o banco encerrou o exercício com um «Cash-flow» de 9 milhões de patacas. Contudo, como consequência das provisões constituídas, o resultado líquido foi de MOP 141 306,76.

Aparentemente tudo se conjuga para que no final do primeiro semestre de 2002, se comecem a fazer sentir os efeitos de uma retoma da economia, pelo que se espera que o exercício do próximo ano constitua um novo período de expansão da actividade, com especial acento nas áreas para que estamos vocacionados.

O Conselho de Administração deseja apresentar os seus agradecimentos a todos os seus clientes e amigos, bem como a todo o pessoal ao seu serviço.

Macau, aos 8 de Março de 2002.

O Conselho de Administração.

(是項刊登費用為 MOP11,128.00)
(Custo destas publicações \$ 11 128,00)

BANCO DELTA ÁSIA, S.A.R.L.

匯業銀行有限公司

Relatório anual de 2001 (Consolidado)

二零零一年度綜合年報

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日本法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Em patacas)

(以澳門幣為單位)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001 (Consolidado)

綜合資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	50,481,731.07		50,481,731.07
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	39,738,882.25		39,738,882.25
VALORES A COBRAR 應收賬項	47,105,598.05		47,105,598.05
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	10,222,032.40		10,222,032.40
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	160,089,421.78		160,089,421.78
OURO E PRATA 金, 銀	23,822,828.22		23,822,828.22
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,425,050,104.37	112,390,510.00	1,312,659,594.37
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	48,500,000.22		48,500,000.22
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	547,254,319.43		547,254,319.43
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	992,333,341.69		992,333,341.69
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	64,743,941.86		64,743,941.86
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	12,474,124.00		12,474,124.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	1,003,950.25		1,003,950.25
IMÓVEIS 不動產	51,112,024.12	8,011,405.33	45,100,618.79
EQUIPAMENTO 設備	74,372,832.06	51,834,584.10	22,538,247.96
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	80,109,149.49		80,109,149.49
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	39,684,603.85		39,684,603.85
TOTAIS 總額	3,668,098,885.11	170,236,499.43	3,497,862,385.68

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	736,103,015.03	2,991,240,645.48
DEPÓSITOS C / PRÉ - AVISO 通知存款	83,893,330.81	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	2,171,244,299.64	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,397,872.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	12,620.47	191,621,750.31
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	133,549,074.54	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	57,407,369.83
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	8,763,804.77	
CREDORES 債權人	38,747,944.08	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	9,150,434.47	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	190,000,000.00	16,991,120.00
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	28,540,000.00	223,689,222.00
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	5,149,222.00	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(4,969,207.47)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	21,881,485.53	
TOTALS 總額		16,912,278.08
		3,497,862,385.68

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS (CONSOLIDADO) 綜合備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	162,471,077.89
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	60,257,031.83
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	3,794,570,968.56
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	85,877,370.08
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	87,449,007.85
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	24,355,384.01
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,503,438,732.93
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,485,046,287.10
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração (Consolidado)

綜合營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	105,254,176.03	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	192,215,433.34
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,899,790.60
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	13,279,459.96	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	64,844,125.67
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	48,105,877.88	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	8,395,565.83
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	6,292,770.27	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	2,156,280.61
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,253,279.20	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	7,027,584.05
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	3,593,313.46	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	39,164,444.68		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,128,317.62		
IMPOSTOS 稅項	1,648,504.13		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	596,824.30		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	6,130,605.47		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	27,411,632.71		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	23,679,574.39		
TOTAIS 總額	277,538,780.10	TOTAIS 總額	277,538,780.10

Conta de lucros e perdas (Consolidado)

綜合損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	23,679,574.39
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	22,021,079.59	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	1,361,067.74
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	2,565,339.61	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	351,594.32
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	934,044.73	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	22,009,712.71
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	21,881,485.23	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	-
TOTAIS 總額	47,401,949.16	TOTAIS 總額	47,401,949.16

O Presidente,
行政委員會之主席

Stanley Au
區宗傑

O Chefe da Contabilidade,
會計主任

Koon Kin Wai
官建威

Síntese do relatório de actividades

O Conselho de Administração tem o prazer em apresentar o relatório das actividades do Grupo, até ao dia 31 de Dezembro de 2001, devidamente aprovadas pelos auditores externos.

Após a crise económica que assolou a Ásia há mais de quatro anos, o Grupo, previu que a actividade bancária iria atingir dois extremos. Ou seja, por um lado, alguns bancos internacionais comandam e controlam as facilidades bancárias cuja concessão compete normalmente aos bancos comerciais, enquanto, por outro, os bancos regionais apostam o seu desenvolvimento na exploração da competência financeira e monetária, isto é, dedicam-se a prestar serviços de gestão de finanças de clientes com grande capacidade financeira. Face a essa evolução, o nosso Grupo tem procurado e contratado pessoal altamente qualificado com nível internacional para servir os nossos clientes que exijam uma alta qualidade de serviço na gestão dos seus bens. Mercê de grande esforço, este Grupo está a tomar como objecto social principal a prestação de serviços do banco de investimento e o objecto secundário, o serviço de banco comercial. Às mencionadas actividades bancárias acrescenta-se ainda a prestação de serviços de seguros. No ano de 2001 o lucro líquido alcançado por este Grupo, após deduzidas as provisões para créditos duvidosos e incobráveis, registou-se em vinte e um milhões, oitocentas e oitenta mil patacas, o que representa um aumento de 57,82% em comparação com o resultado obtido no ano de 2000.

Em 2002, a fim de melhor acompanhar o desenvolvimento das actividades deste Grupo, vai desenvolver os serviços através de internet, a saber: plataforma das transacções de títulos nos mercados principais do mundo, plataforma das transacções de divisas estrangeiras, plataforma das participações comerciais e plataforma do serviço de banco electrónico. Espera-se que essas plataformas possam conjugar-se com a implementação do projecto de gestão de finanças, dando um impulso às actividades bancárias via ao desenvolvimento da profissionalização para poder alcançar um melhor resultado de exercício.

O Presidente do Conselho de Administração,

Stanley Au.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

業務報告之概要

董事會欣然呈上匯業銀行集團截至二零零一年十二月三十一日止，經核數師審核之財務報告。

本銀行集團早於四年前多前亞洲金融風暴爆發後，已洞悉到銀行業將會加速向兩極化方向發展：一方面，由國際性少數大銀行操控商業銀行借貸業務；另一方面，地區性銀行紛紛向專業金融財經精品店方向發展，即專責向高資產客戶提供個人銀行理財服務。因此，我們積極網羅了國際級一流的人才來為我們的客人提供優質的資產管理服務。本銀行集團現正朝著以投資銀行為主、商業銀行

為輔，兼且提供保險服務的金融機構。二零零一年，本銀行集團的營業利潤，在扣除所需呆壞賬撥備後，錄得純利澳門幣二仟一佰八十八萬元，比對二零零零年度的數額，增 57.82%。

為了更好地配合本銀行集團業務的發展，在二零零二年，我們正在發展互聯網服務，包括：世界主要市場的證券買賣平台、外匯買賣平台、貿易融資平台，以及電子銀行服務平台。以使我們的精英理財計劃得以配套啟用，並藉此推動銀行業務向更專業化的方向發展，達致理想的效益。

董事會主席

區宗傑 謹啟

二零零二年三月二十二日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

As contas consolidadas do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., e da sua subsidiária foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau e auditadas pela Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers. Em nossa opinião, as contas consolidadas apresentam uma verdadeira e justa ideia das situações financeiras do Banco e suas subsidiárias até 31 de Dezembro de 2001 e dos resultados do exercício na mesma data.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Lau Kai Hing.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

監事會意見書

匯業銀行有限公司及其附屬公司之綜合賬項乃按照澳門現行法例而編製，並經本銀行核數師羅兵咸永道會計師事務所審計完竣。依本會意見，該等綜合賬項足以顯示本銀行及其附屬公司於二零零一年十二月三十一日之確實兼公平之財務狀況，以及結至該日止之年度盈利。

監事會主席

劉繼興 謹啟

二零零二年三月二十二日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Para as accionistas do Banco Delta Ásia, S.A.R.L.

Auditámos o balanço do Banco Delta Ásia, S.A.R.L. («Banco»), o balanço consolidado do Banco e suas subsidiárias («Grupo»), à data de 31 de Dezembro de 2001 e as demonstrações de resultados e os fluxos de caixa consolidados para o exercício então findo, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 22 de Março de 2002.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e do Grupo e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

外部核數師意見書之概要

致匯業銀行有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已完成審核匯業銀行有限公司(“貴公司”)截至二零零一年十二月三十一日止年度之 貴公司之資產負債表， 貴公司及其附屬公司(“貴集團”)之綜合資產負債表，以及截至該日止年度之綜合收入與現金流量表(統稱經審核財務報表)，並已於二零零二年三月二十二日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴公司董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴公司及 貴集團的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與相關經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零二年三月二十二日於澳門

主要股東：

匯業集團有限公司
(於香港註冊)

主要組織：

(截至二零零一年十二月三十一日止)

董事會

區宗傑	主席
柯凱迪	董事
馬紹援	董事
溫嘉旋	董事
林彥翔	董事
吳志偉	董事
麥樹基	董事
梁甜昭	董事 (於二零零一年七月二十日委任)
華年達	董事 (於二零零零年十二月一日委任)

監事會

劉繼興	主席
鄧福強	副主席
梁子平	監事

股東大會

區宗傑	主席
匯業集團有限公司	副主席
劉繼興	秘書
鄧福強	秘書

Lista dos accionistas qualificados:

Delta Ásia Group (Holdings) Limited
(Constituída em Hong Kong)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:
(Até 31 de Dezembro de 2001)

Conselho de Administração

Au Chong Kit, Stanley	Presidente
Crockett David	Administrador
Mar Selwyn	Administrador
Wen Carson	Administrador
Lam Yin Lun	Administrador
Ng Chi Wai	Administrador
Miron Mushkat	Administrador
Leung Tim Chiu, Richard	Administrador (nomeado em 20/07/2001)
Dr. Jorge Neto Valente	Administrador (nomeado em 01/12/2000)

Conselho Fiscal

Lau Kai Hing	Presidente
Tang Fook Keung	Vice-Presidente
Leung Chi Ping	Vogal

Assembleia Geral

Au Chong Kit, Stanley	Presidente
Delta Ásia Group (Holdings) Limited	Vice-Presidente
Lau Kai Hing	Secretário
Tang Fook Keung	Secretário

BANCO DELTA ÁSIA, S.A.R.L.

匯業銀行有限公司

Relatório anual de 2001

二零零一年度年報

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日本法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Em patacas)

(以澳門幣為單位)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	43,208,463.59		43,208,463.59
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	39,738,882.25		39,738,882.25
VALORES A COBRAR 應收賬項	36,494,626.63		36,494,626.63
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	10,176,683.73		10,176,683.73
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	211,864,739.41		211,864,739.41
OURO E PRATA 金、銀	906,249.75		906,249.75
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,252,175,412.37	109,219,140.00	1,142,956,272.37
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	46,000,000.00		46,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	458,111,131.04		458,111,131.04
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	992,333,341.69		992,333,341.69
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	22,992,888.65		22,992,888.65
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	12,474,124.00		12,474,124.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	61,598,149.08		61,598,149.08
IMÓVEIS 不動產	43,769,963.85	5,103,725.33	38,666,238.52
EQUIPAMENTO 設備	47,566,136.81	31,796,708.50	15,769,428.31
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	80,109,149.49		80,109,149.49
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	59,874,701.81		59,874,701.81
TOTAIS 總額	3,419,396,645.13	146,119,573.83	3,273,277,071.30

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	732,917,432.80	2,702,448,810.72
DEPÓSITOS C / PRÉ - AVISO 通知存款	83,893,330.81	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,885,638,047.11	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,397,872.00	274,365,995.00
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	12,620.47	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	228,564,695.54	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	8,763,804.77	
CREDORES 債權人	29,411,811.59	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	6,215,190.63	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		78,156,683.26
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		12,415,860.00
CAPITAL 股本	190,000,000.00	218,540,000.00
RESERVA LEGAL 法定儲備	28,540,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(26,681,285.66)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	14,031,007.98	(12,650,277.68)
TOTALS 總額		3,273,277,071.30

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	162,471,077.89
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	12,944,342.58
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	2,508,434,276.56
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	83,689,764.41
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	72,450,723.62
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	20,476,768.63
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	617,075,837.30
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	624,318,673.18
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	108,889,432.56	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	166,026,790.32
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,897,626.98
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	7,025,801.21	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	37,460,414.73
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	21,001,110.94	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	8,395,565.83
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	2,310,754.03	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	145,057.27
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	937,243.60	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	501,021.37
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	2,290,403.45	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	29,452,041.34		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	687,863.30		
IMPOSTOS 稅項	1,465,624.40		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	566,524.30		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	4,102,907.26		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	23,215,271.07		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	16,451,499.04		
TOTAIS 總額	215,426,476.50	TOTAIS 總額	215,426,476.50

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	15,451,499.04
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	19,126,637.95	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	1,012,081.31
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	2,428,395.49	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	7,210.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	-	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	19,115,271.07
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	14,031,007.98	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	-
TOTAIS 總額	35,586,041.42	TOTAIS 總額	35,586,041.42

O Presidente,
行政委員會之主席

Stanley Au
區宗傑

O Chefe da Contabilidade,
會計主任

Koon Kin Wai
官建威

Inventário de participações financeiras em 31 de Dezembro de 2001

財務參與目錄於二零零一年十二月三十一日

TIPO/SECTOR DE ACTIVIDADE 形式 / 業務科目	NOME 名稱	VALOR DO BALANÇO 賬面價值	VALOR PERCENTUAL 控股百分率
ACÇÕES/QUOTAS POR SECTOR DE ACTIVIDADE 股票 / 股份 - 以業務科目分類			
BANCOS, SEGUROS E OUTROS SERVIÇOS 銀行, 保險及其他行業	DELTA ÁSIA CREDIT LIMITED 匯業信貸有限公司	43,599,198.81	100%
	COMPANHIA DE SEGUROS DELTA ÁSIA S.A. 匯業保險股份有限公司	16,995,000.00	99.87%
TOTAIS 合計		60,594,198.81	

Síntese do relatório de actividades

O Conselho de Administração tem o prazer em apresentar o relatório das actividades do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., até ao dia 31 de Dezembro de 2001, devidamente aprovadas pelos auditores externos.

Após a crise económica que assolou a Ásia há mais de quatro anos, o Banco Delta Ásia, S.A.R.L., previu que a actividade bancária iria atingir dois extremos. Ou seja, por um lado, alguns bancos internacionais comandam e controlam as facilidades bancárias cuja concessão compete normalmente aos bancos comerciais, enquanto, por outro, os bancos regionais apostam o seu desenvolvimento na exploração da competência financeira e monetária, isto é, dedicam-se a prestar serviços de gestão de finanças de clientes com grande capacidade financeira. Face a essa evolução, o nosso Banco tem procurado e contratado pessoal altamente qualificado com nível internacional para servir os nossos clientes que exijam uma alta qualidade de serviço na gestão dos seus bens. Mercê de grande esforço, este Banco está a tomar como objecto social principal a prestação de serviços do banco de investimento e o objecto secundário, o serviço de banco comercial. Às mencionadas actividades bancárias acrescenta-se ainda a prestação de serviços de seguros. No ano de 2001, o lucro líquido alcançado por este Banco após deduzidas as provisões para créditos duvidosos e incobráveis, registou-se em catorze milhões e trinta mil patacas, o que representa um aumento de 39,74% em comparação com o resultado obtido no ano de 2000.

Em 2002, a fim de melhor acompanhar o desenvolvimento das actividades deste Banco, vai desenvolver os serviços através de Internet, a saber: plataforma das transacções de títulos nos mercados principais do mundo, plataforma das transacções de divisas estrangeiras, plataforma das participações comerciais e plataforma do serviço de banco electrónico. Espera-se que essas plataformas possam conjugar-se com a implementação do projecto de gestão de finanças, dando um impulso às actividades bancárias via ao desenvolvimento da profissionalização para poder alcançar um melhor resultado de exercício.

O Presidente do Conselho de Administração

Stanley Au.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

業務報告之概要

董事會欣然呈上匯業銀行有限公司截至二零零一年十二月三十一日止，經核數師審核之財務報告。

本銀行早於四年多前亞洲金融風暴爆發後，已洞悉到銀行業將會加速向兩極化方向發展：一方面，由國際性少數大銀行操控商業銀行借貸業務；另一方面，地區性銀行紛紛向專業金融財經精品店方向發展，即專責向高資產客戶提供個人銀行理財服務。因此，我們積極網羅了國際級一流的人才來為我們的客人提供優質的資產管理服務。本銀行現正朝著以投資銀行為主、商業銀行為輔，兼且提供保險服務的金融機構。二零零一年，本銀行的營業利潤，在扣除所需呆壞賬撥備後，錄得純利澳門幣一仟四百零三萬元，比對二零零零年度的數額，增 39.74%。

為了更好地配合本銀行業務的發展，在二零零二年，我們正在發展互聯網服務，包括：世界主要市場的證券買賣平台、外匯買賣平台、貿易融資平台，以及電子銀行服務平台。以使我們的精英理財計劃得以配套啟用，並藉此推動銀行業務向更專業化的方向發展，達致理想的效益。

董事會主席

區宗傑 謹啟

二零零二年三月二十二日於澳門

Paracer do Conselho Fiscal

As contas do Banco Delta Ásia, S.A.R.L., foram preparadas de acordo com as leis vigentes em Macau e auditadas pela Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers. Em nossa opinião, as contas apresentam uma verdadeira e justa ideia das situações financeiras do Banco até 31 de Dezembro de 2001 e dos resultados do exercício na mesma data.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Lau Kai Hing.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

監事會意見書

匯業銀行有限公司之賬項乃按照澳門現行法例而編製，並經本銀行核數師羅兵咸永道會計師事務所審計完竣。依本會意見，該等賬項足以顯示本銀行於二零零一年十二月三十一日之確實兼公平之財務狀況，以及結至該日止年度之盈利。

監事會主席

劉繼興 謹啟

二零零二年三月二十二日於澳門

外部核數師意見書之概要**致匯業銀行有限公司全體股東**

（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已完成審核匯業銀行有限公司（“貴公司”）截至二零零一年十二月三十一日止年度之貴公司之資產負債表，貴公司及其附屬公司（“貴集團”）之綜合資產負債表，以及截至該日止年度之綜合收入與現金流量表（統稱經審核財務報表），並已於二零零二年三月二十二日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為貴公司董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解貴公司及貴集團的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與相關經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零二年三月二十二日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos**Para as accionistas do****Banco Delta Ásia, S.A.R.L.**

Auditámos o balanço do Banco Delta Ásia, S.A.R.L. («Banco»), o balanço consolidado do Banco e suas subsidiárias («Grupo»), à data de 31 de Dezembro de 2001 e as demonstrações de resultados e os fluxos de caixa consolidados para o exercício então findo, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 22 de Março de 2002.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e do Grupo e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews —PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

主要股東：

匯業集團有限公司

（於香港註冊）

主要組織：

（截至二零零一年十二月三十一日止）

董事會

區宗傑

柯凱迪

馬紹援

溫嘉旋

林彥翔

吳志偉

麥樹基

梁甜昭

華年達

主席

董事

董事

董事

董事

董事

董事

董事

董事（於二零零一年七月二十日委任）

董事（於二零零零年十二月一日委任）

監事會

劉繼興

鄧福強

梁子平

主席

副主席

監事

股東大會

區宗傑
匯業集團有限公司
劉繼興
鄧福強

主席
副主席
秘書
秘書

Lista dos accionistas qualificados:

Delta Ásia Group (Holdings) Limited
(Constituída em Hong Kong)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

(Até 31 de Dezembro de 2001)

Conselho de Administração

Au Chong Kit, Stanley	Presidente
Crockett David	Administrador
Mar Selwyn	Administrador
Wen Carson	Administrador
Lam Yin Lun	Administrador
Ng Chi Wai	Administrador
Miron Mushkat	Administrador
Leung Tim Chiu, Richard	Administrador (nomeado em 20/07/2001)
Dr. Jorge Neto Valente	Administrador (nomeado em 01/12/2000)

Conselho Fiscal

Lau Kai Hing	Presidente
Tang Fook Keung	Vice-Presidente
Leung Chi Ping	Vogal

Assembleia Geral

Au Chong Kit, Stanley	Presidente
Delta Ásia Group (Holdings) Limited	Vice-Presidente
Lau Kai Hing	Secretário
Tang Fook Keung	Secretário

(是項刊登費用為 MOP27,392.00)
(Custo destas publicações \$ 27 392,00)

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

大西洋銀行股份有限公司

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金,折舊 和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	57,628,271.59	0.00	57,628,271.59
DEPÓSITOS NA AMCM			
AMCM存款	103,095,408.71	0.00	103,095,408.71
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU			
澳門政府債券	972,906,129.00	0.00	972,906,129.00
VALORES A COBRAR			
應收賬項	18,769,295.80	0.00	18,769,295.80
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	6,760,134.48	0.00	6,760,134.48
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	51,888,008.82	0.00	51,888,008.82
OURO E PRATA			
金,銀	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES			
其他流動資產	2,324,743.16	0.00	2,324,743.16
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	3,408,876,475.45	160,607,244.32	3,248,269,231.13
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	1,635,521,700.00	0.00	1,635,521,700.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	6,104,832,833.88	0.00	6,104,832,833.88
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票,債券及股權	915,548,929.83	23,430,859.67	892,118,070.16
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資	0.00	0.00	0.00
DEVEDORES			
債務人	237,945.80	0.00	237,945.80
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資	0.00	0.00	0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	35,171,777.18	6,000,000.00	29,171,777.18
IMÓVEIS			
不動產	172,319,225.12	26,508,799.91	145,810,425.21
EQUIPAMENTO			
設備	61,159,909.02	50,942,660.40	10,217,248.62
CUSTOS PLURIENAIIS			
遞延費用	11,085,679.88	9,740,353.20	1,345,326.68
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用	382,999.00	361,215.10	21,783.90
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	1,351,478.79	0.00	1,351,478.79
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	194,544,212.77	0.00	194,544,212.77
TOTAIS 總額	13,754,405,158.28	277,591,132.60	13,476,814,025.68

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
NOTAS EM CIRCULAÇÃO 流通紙幣		1,025,885,130.00
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,324,905,266.07	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	0.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	6,546,535,150.20	7,871,440,416.27
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,638,546,191.74	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	42,382,975.08	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	0.00	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	2,199,939,507.56	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	0.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	246,465.32	
CREDORES 債權人	12,219,326.36	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	19,169,383.79	3,912,503,849.85
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		144,309,306.27
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		74,802,894.23
CAPITAL 股本	400,000,000.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	22,889,375.31	422,889,375.31
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		0.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		24,983,053.75
TOTAIS 總額		13,476,814,025.68

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	126,136,031.30
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	94,338,922.60
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	6,596,342,792.30
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	265,948,726.71
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	91,187,527.13
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承對匯票	0.00
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	0.00
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	54,637,432.62
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	53,949,172.08
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	3,171,607,666.57
DOS QUAIS: TESOURO PÚBLICO-CONTA CORRENTE 源自: 政府庫房來往賬戶	18,217,700.09

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	
負債業務成本	239,308,706.78	資產業務收益	333,813,343.15
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	
人事費用	40,242,459.57	銀行服務收益	14,713,561.43
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	
董事及監察會開支	0.00	其他銀行業務收益	10,124,485.71
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS		RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	
職員開支	35,544,234.86	證券及財務投資收益	393,582.45
ENCARGOS SOCIAIS		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	
固定職員福利	4,188,511.40	其他銀行收益	3,373,690.67
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		PROVEITOS INORGÂNICOS	
其他人事費用	509,713.31	非正常業務收益	22,206.50
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS		PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者作出之供應	2,501,333.10	營業損失	0.00
SERVIÇOS DE TERCEIROS			
第三者提供之勞務	16,366,609.21		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS			
其他銀行費用	8,890,729.44		
IMPOSTOS			
稅項	1,426,449.40		
CUSTOS INORGÂNICOS			
非正常業務費用	462,547.84		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES			
折舊撥款	8,961,847.80		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES			
備用金之撥款	37,312,470.44		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO			
營業利潤	6,967,716.33		
TOTAL		TOTAL	
總額	362,440,869.91	總額	362,440,869.91

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	6,967,716.33
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	1,782,672.32	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	18,854,768.65
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	17,531.50	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	9,925,462.59
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	8,964,690.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	0.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	24,983,053.75	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	0.00
TOTAL 總額	35,747,947.57	TOTAL 總額	35,747,947.57

A Responsável pela Contabilidade

會計主管

Maria Clara Fong

Presidente da Comissão Executiva

行政管理委員會主席

Herculano Jorge Sousa

Relatório sucinto sobre a actividade do Banco Nacional Ultramarino, S.A.

O Banco Nacional Ultramarino passou, a partir de 1 de Julho de 2001, a ter o estatuto de banco com sede em Macau, incorporando todos os activos e passivos da Sucursal do BNU em Macau e do Banco BNU Oriente S.A.

O Grupo Caixa Geral de Depósitos detém a totalidade do capital social do Banco.

A economia de Macau registou em 2001 um crescimento do Produto Interno Bruto da ordem dos 2,1 por cento, inferior ao do ano anterior, tendo o contínuo bom desempenho do sector do turismo atenuado o impacto negativo resultante da diminuição verificada nas exportações de mercadorias do Território.

O sector do turismo beneficiou com o aumento do número de visitantes, que ultrapassou a marca dos dez milhões, destacando-se o forte aumento de turistas proveniente da China Continental.

A liberalização do sector do jogo poderá vir a contribuir nos próximos anos para uma maior expansão do turismo no Território.

A actividade bancária foi afectada pelo pouco dinamismo da procura de crédito em resultado, nomeadamente, da quebra registada nas exportações, continuando a verificar-se uma grande concorrência em alguns segmentos do mercado como o do crédito para aquisição de habitação e o dos cartões de crédito.

Neste contexto, a estratégia comercial adoptada dá prioridade à prestação de um serviço de qualidade e personalizado e à promoção da venda cruzada dos diferentes produtos e serviços na área de particulares de modo a otimizar o relacionamento com o cliente.

Foi colocado no mercado um novo produto, o Cartão Multicrédito, pelo qual o cliente, através do preenchimento de um único formulário, poderá obter, em simultâneo, limites pré-aprovados para utilização através de cartão de crédito, dos produtos «Easy Cash» e crédito pessoal, bem como um limite de crédito para aquisição de habitação.

No âmbito do crédito pessoal, foram ainda promovidos a conta ordenado «Easy Cash» e o Crédito a Estudantes para continuarem os seus estudos no estrangeiro.

Desenvolveu-se ainda um novo serviço, BNU Online, que permite aos clientes do Banco efectuar diversas operações bancárias através da Internet, nomeadamente:

- ver um resumo do movimento das contas de depósito, crédito e cartões de crédito numa única página e verificar os respectivos saldos e transacções efectuadas;
- pagar as contas dos cartões de crédito, telefone, electricidade, água, e outros serviços;

- transferir fundos para diferentes contas do mesmo titular, para contas de terceiros e para investimento na bolsa.

A diversificação, de uma forma selectiva, da carteira do crédito concedido a empresas, foi outra das prioridades estabelecidas, podendo a entrada da China na Organização Mundial do Comércio, que se concretizou em Dezembro último, vir a dar um novo estímulo à actividade empresarial local.

O Activo Líquido do Banco era em 31 de Dezembro de 2001, de 13,477 milhões de patacas, o que significa um acréscimo de 10 por cento em relação ao da Sucursal do Banco Nacional Ultramarino em 31 de Dezembro de 2000, apresentando o Banco um rácio de solvabilidade de 11 por cento, calculado nos termos das normas estabelecidas pela AMCM.

O Resultado do Exercício de 24,9 milhões de patacas, apresentado nas contas em anexo, corresponde ao resultado obtido no período compreendido entre 1 de Julho de 2001, data em que o Banco passou a ter a sua sede em Macau, e 31 de Dezembro de 2001.

O Resultado do Exercício para o ano completo de 2001 teria ascendido a 47,9 milhões de patacas, o que significa um acréscimo de 20,5 por cento relativamente ao obtido pela Sucursal do Banco Nacional Ultramarino em 2000.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. e a Caixa Geral de Depósitos agradecem às Autoridades de Macau todo o apoio e colaboração prestados, nomeadamente em todo o processo que levou à transformação do Banco Nacional Ultramarino em Banco com sede na Região Administrativa Especial de Macau.

Macau, aos 26 de Março de 2002.

Herculano Jorge de Sousa
Presidente da Comissão Executiva.

大西洋銀行業務簡報

大西洋銀行自二零零一年七月一日開始，擁有總行設於澳門的章程，同時把大西洋銀行澳門分行及大西洋東方銀行所有資產和負債收納在內。其資本由葡國儲蓄信貸銀行全資擁有。

澳門在二零零一年度的經濟表現，在本地生產總值方面錄得2.1%的增長，而此升幅則較對上一年度的增長為少。旅遊業的良好表現，則將出口業負增長所帶來的影響減輕。

旅客人數的增加，使整體旅遊業得益。全年旅客超越壹仟萬人次，主要是來自中國旅客大量增加。

博彩業開放將在未來數年帶動旅遊業的大幅增長。

銀行業務受到信貸需求減弱的影響，如出口貿易倒退，而這亦導致部份市場產品如樓宇貸款及信用卡的業務競爭持續強烈。

在此情況下，本行採取的營業策略則重於專人優質服務及交叉推廣個人銀行業務的不同產品和服務去加強與客戶的關係。

本行在市場推出一項新產品——信貸通行證。客戶只須填寫一份申請表，將同時獲得信用卡、“EASY CASH”易雙糧循環透支戶口、私人貸款及樓宇貸款的預先批出之信貸額度。

在私人貸款業務方面，完成了“EASY CASH”易雙糧循環透支戶口及方便學生在外國繼續升學的學生貸款之推廣。

還發展了一新產品，BNU網上銀行（BNU ONLINE），方便客戶透過互聯網進行各種銀行業務如下：

- 查看存款，貸款戶口及信用卡的簡短往來摘要〔在單一頁上〕與核對有關餘額及已完成的業務；
- 支付信用卡、電話、電力、自來水帳單及其他服務之費用；
- 轉帳，適用於客戶名下不同戶口，轉帳至第三者戶口及投資股票。

以挑選式去分散企業放款組合，是已完成重點之一，而中國之加入世界貿易組織〔已在二零零一年十二月申請成功〕可為本地企業活動帶來新動力。

在二零零一年十二月三十一日，本行的資產淨值為澳門幣壹佰三拾肆億柒仟柒佰萬，與二零零零年十二月三十一日的數字相比〔當時為大西洋銀行澳門分行〕則增長10%。根據澳門金融管理局有關規定計算，本行的資本充足率為11%。

營業結果為澳門幣二仟肆佰玖拾萬，如附件所載，屬由二零零一年七月一日起〔本行開始有總部設於澳門〕至二零零一年十二月三十一日止的一段時間。

二零零一年度之全年營業結果應為澳門幣肆仟柒佰玖拾萬，與大西洋銀行澳門分行在二零零零年獲得的營業結果相比，則有20.5%的增長。

大西洋銀行與葡國儲蓄信貸銀行謹此致謝澳門政府各部門的協助和合作，特別在大西洋銀行於澳門特別行政區設立總部的過程中所給予的支持。

蘇鈺龍
行政委員會主席
二零零二年三月二十六日

PÚBLICA-FORMA

É pública-forma que fiz extrair de um documento que me foi apresentado, ocupa uma folha e vai conforme ao original que restitui.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos 9 de Maio de 2002.

O Ajudante, (*assinatura ilegível*).

**Parecer do Fiscal Único do
Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

Senhores Accionistas:

O Conselho de Administração do Banco Nacional Ultramarino, S.A., submeteu ao Fiscal Único, nos termos e para efeitos da alínea e) do artigo 32.º dos Estatutos, para emissão de parecer, o balanço, as contas e o relatório anual respeitantes ao exercício de 2001. Complementarmente foi também enviado o Relatório dos Auditores Externos «Sociedade de Auditores Arthur Andersen (Macau)», sobre as contas do Banco Nacional Ultramarino, S.A., relativas àquele mesmo exercício.

O Fiscal Único acompanhou, ao longo do ano, a actividade do Banco, tendo mantido contacto regular com a Administração e dela recebido sempre e em tempo a adequada colaboração e esclarecimentos.

Analizados os documentos remetidos para parecer deste Conselho, constata-se que os mesmos são suficientemente claros, reflectindo a situação patrimonial e económica-financeira do Banco.

O Relatório do Conselho de Administração traduz de forma clara o desenvolvimento das actividades do Banco no decurso do exercício em apreciação.

O Relatório dos Auditores Externos, tido em devida conta pelo Fiscal Único, refere que os documentos de prestação de contas apresentados evidenciam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Balanço em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados das operações referentes ao exercício findo naquela data, com observância dos princípios contabilísticos da actividade Bancária.

Face ao exposto, o Fiscal Único decidiu dar parecer favorável à aprovação do:

1. Balanço e Demonstração de Resultados;
2. Relatório Anual do Conselho de Administração.

Macau, aos 27 de Março de 2002.

O Fiscal Único

Chui Sai Cheong.

認證繕本

此認證繕本是取自申請人遞交的文件，共一頁的繕本與正本相符，本人並已將該文件的正本退還予申請人。

二零零二年五月九日於澳門第一公證署

助理員（簽名見原文）

**大西洋銀行有限公司
獨任監事意見書**

列位股東

大西洋銀行有限公司董事會按章程第三十二條e)項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零零一年營業年度的資產負債表、帳目及年度報告交予獨任監事發出意見書。此外，亦補充地將安達信會計師行（Sociedade de Auditores Arthur Andersen (Macau)）就大西洋銀行有限公司的同一營業年度帳目所編制的公司以外核數師報告交予獨任監事。

獨任監事在整年內跟進了銀行的業務，並定期與董事會保持聯繫，且在要求下均獲得董事會的即時及適當的合作及解釋。

經分析交予本監事會編制意見書的文件後，發覺該等文件清楚反映出銀行的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告以明確的方式反映出銀行在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

獨任監事作了適當考慮的公司以外核數師報告，指出所交予作為提交帳目的文件真實及適當地反映出二零零一年十二月三十一日資產負債表的財政狀況，以及有關於截止該日的營業年度內的業務結果，且符合銀行業的會計原則。

綜上所述，獨任監事決定同意通過：

1. 資產負債表及財務報表
2. 董事會年度報告

澳門於二零零二年三月二十七日

獨任監事
崔世昌

**Relatório dos Auditores
para os Accionistas do
Banco Nacional Ultramarino, S.A.
(Formalmente conhecido por Banco BNU Oriente, S.A.)
(Constituída em Macau sob responsabilidade limitada)**

Auditámos as demonstrações financeiras, as quais foram preparadas em conformidade com as bases de apresentação descritas nas notas anexas às demonstrações financeiras.

Responsabilidade do Conselho de Administração e dos Auditores

A preparação das demonstrações financeiras, apresentadas de uma forma verdadeira e apropriada, é da responsabilidade do Conselho de Administração. Na preparação das referidas demonstrações financeiras, é fundamental a adopção de critérios e políticas contabilísticas adequadas e a sua aplicação de forma consistente.

A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião independente, baseada na nossa auditoria, sobre estas demonstrações financeiras.

Âmbito

A nossa auditoria foi efectuada de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria emitidas pela Federação Internacional de Contabilistas («International Federation of Accountants»). Uma auditoria inclui a verificação, numa base de amostragem, do suporte das quantias e informações divulgadas nas demonstrações financeiras e a avaliação das principais estimativas, juízos e critérios utilizados pelo Conselho de Administração na sua preparação. Uma auditoria inclui, igualmente, a verificação da adequação das políticas contabilísticas adoptadas, tendo em conta as circunstâncias, e de que estas foram aplicadas de forma consistente e adequadamente divulgadas.

A nossa auditoria foi planeada e executada por forma a obtermos todas as informações e explicações que considerámos necessárias, com o objectivo de obter um grau de segurança aceitável sobre se as demonstrações financeiras estão isentas de distorções materialmente relevantes. Verificámos igualmente ser adequada a apresentação global das demonstrações financeiras, de acordo com as bases de apresentação descritas nas notas às demonstrações financeiras. Entendemos que a nossa auditoria proporciona uma base aceitável para a expressão da nossa opinião.

Opinião

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras, preparadas em conformidade com as bases de apresentação descritas nas notas às demonstrações financeiras, apresentam de forma verdadeira e apropriada a posição financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2001, bem como os resultados das suas operações no período compreendido entre 1 de Janeiro de 2001 e 31 de Dezembro de 2001.

Sociedade de Auditores Arthur Andersen (Macau)
Contabilista Registrado
Macau, 1 de Março de 2002.

核數師報告

致大西洋銀行股份有限公司（“貴銀行”）股東
（前稱大西洋東方銀行股份有限公司；於澳門註冊成立的有限公司）

我們已完成審核按照財務報表中附註的編製基準編製的財務報表。

董事及核數師各自之責任

董事之責任是負責編製真實與公平之財務報表。在編製該等財務報表時，董事必須貫徹採用適當之會計政策。

我們之責任是根據審核工作之結果，對該等財務報表作出獨立意見，並向股東報告。

意見之基礎

我們是按照國際會計師聯合會頒佈的國際審計準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與財務報表所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評估銀行管理層於編製該等財務報表時所作之重大估計和判斷、所釐定之會計政策是否適合貴銀行之具體情況，及有否貫徹運用並足夠地披露。

我們在策劃和進行審核工作時，均以取得一切我們認為必需之資料及解釋為目標，使我們能獲得充份之憑證，就該等財務報表是否存有重大錯誤陳述，作合理的確定。在作出意見時，我們亦已按照財務報表中附註的編製基準衡量該等財務報表所載之資料在整體上是否足夠。我們相信，我們之審核工作已為下列意見建立合理之基礎。

意見

我們認為，上述的財務報表已按照財務報表中附註的編製基準真實與公平地反映 貴銀行於二零零一年十二月三十一日的財政狀況及 貴銀行截至該日止全年度的溢利。

安達信註冊核數師事務所
執業會計師
澳門
二零零二年三月一日

Lista das instituições em que o Banco Nacional Ultramarino, S.A. detém participação superior a 5% do respectivo capital social ou superior a 5% dos seus fundos próprios, com indicação do respectivo valor percentual.

- SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda 25%

Lista dos Accionistas Qualificados

- Caixa Geral de Depósitos, S. A 97,13%

機構名單

大西洋銀行股份有限公司擁有這些機構的公司資本比例超過5% 或佔這些機構的本身基金比例超過5%。在這份名單內還列出有關百分比數值。

- SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda 25%

主要股東名單

- 葡國儲蓄信貸銀行 97.13%

Órgãos Sociais

MESA DA ASSEMBLEIA GERAL

PRESIDENTE	:	Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente
VICE-PRESIDENTE	:	Liu Chak Wan
SECRETÁRIO	:	Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa

CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

PRESIDENTE	:	Caixa Geral de Depósitos, S.A., representada por Miguel José Pereira Athayde Marques
VICE-PRESIDENTE	:	Herculano Jorge Sousa
ADMINISTRADORES	:	Companhia de Seguros Fidelidade, S.A., representada por Leonel Alberto Range Rodrigues
	:	Artur Jorge Teixeira Santos
	:	Caixa — Participações SGPS, S.A., representada por Alberto Manuel Sarmento Azevedo Soares

COMISSÃO EXECUTIVA

PRESIDENTE : Herculano Jorge Sousa

MEMBROS : Artur Jorge Teixeira Santos

: Companhia de Seguros Fidelidade, S.A.,
representada por Leonel Alberto Range Rodrigues

FISCAL ÚNICO

: Chui Sai Cheong

大西洋銀行股份有限公司
領導機構

股東大會執行委員會

主席	華年達
副主席	廖澤雲
秘書	高美莉

董事會

主席	葡國儲蓄信貸銀行代表	Miguel José Pereira Athayde Marques
----	------------	---

副主席	忠誠保險公司代表	蘇鈺龍
董事	Caixa — Participações SGPS, S.A., 代表	盧安利
		山度士
		蘇勵志

行政委員會

主席	忠誠保險公司代表	蘇鈺龍
委員		山度士
		盧安利

獨任監事

崔世昌

(是項刊登費用為 MOP18,832.00)
(Custo destas publicações \$ 18 832,00)

誠興銀行有限公司

BANCO SENG HENG, S.A.R.L.

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2001 (Consolidado)

綜合資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	82,681,042.47		82,681,042.47
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	152,877,866.73		152,877,866.73
VALORES A COBRAR 應收賬項	52,833,191.86		52,833,191.86
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	10,571,093.70		10,571,093.70
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	45,565,256.40		45,565,256.40
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	776,817.20		776,817.20
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	5,213,699,911.06	34,419,320.77	5,179,280,590.29
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	181,565,200.00		181,565,200.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	4,691,803,669.92		4,691,803,669.92
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	2,117,022,578.12		2,117,022,578.12
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	42,621,720.63		42,621,720.63
IMÓVEIS 不動產	256,283,655.77	20,176,756.57	236,106,899.20
EQUIPAMENTO 設備	74,533,874.07	56,744,352.76	17,789,521.31
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	57,225,816.76	28,844,303.93	28,381,512.83
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	144,005,144.14		144,005,144.14
TOTAIS 總額	13,124,066,838.83	140,184,734.03	12,983,882,104.80

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	2,103,426,300.98	11,473,675,482.94
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	121,183,961.07	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	9,249,065,220.89	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	348,085,595.00	370,559,333.49
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	3,553,457.90	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	13,029,164.93	858,039.48
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	5,033,076.18	167,518,605.46
CREDORES 債權人	858,039.48	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		69,258,439.78
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	147,234,753.54	314,212,033.54
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	16,977,280.00	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	467,730,634.18	588,658,209.59
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	120,927,575.41	
TOTAIS 總額		12,983,882,104.80

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	1,376,337.74
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	7,826,683,660.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	89,682,626.96
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	30,761,193.90
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,162,043.01
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	3,704,404,929.71
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	3,704,404,929.71
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	198,990,304.01

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração (Consolidado)

綜合營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	377,407,827.94	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	642,218,065.60
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	87,169,808.75
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	108,150.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	61,224,166.87
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	68,930,741.36	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	12,335,791.24
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	7,723,815.01	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	52,900.24
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	833,740.09	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,657,370.53	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	111,970,514.67		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	73,089,673.49		
IMPOSTOS 稅項	979,428.44		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,916.50		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	18,812,777.16		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	7,421,495.40		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	131,063,282.11		
TOTAL 總額	803,000,732.70	TOTAL 總額	803,000,732.70

Conta de lucros e perdas (Consolidado)

綜合損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	131,063,282.11
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	2,568,850.09	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	14,049,293.30
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	24,185,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	2,568,850.09
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	120,927,575.41	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	147,681,425.50	TOTAL 總額	147,681,425.50

Administrador Executivo e CEO,
執行董事兼行政總裁

Huen Wing Ming, Patrick
禰永明

O Chefe da Contabilidade,
會計主管

Raymond Bao
包敬燾

誠興銀行有限公司

BANCO SENG HENG, S.A.R.L.

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	82,670,742.47		82,670,742.47
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	152,877,866.73		152,877,866.73
VALORES A COBRAR 應收賬項	52,833,191.86		52,833,191.86
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	10,571,093.70		10,571,093.70
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	45,551,123.68		45,551,123.68
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	76,177,146.09		76,177,146.09
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	5,213,699,911.06	34,419,320.77	5,179,280,590.29
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	181,565,200.00		181,565,200.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	4,691,803,669.92		4,691,803,669.92
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	2,117,022,578.12		2,117,022,578.12
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	92,621,722.69		92,621,722.69
IMÓVEIS 不動產	188,340,669.85	16,831,092.57	171,509,577.28
EQUIPAMENTO 設備	70,714,454.87	54,178,053.05	16,536,401.82
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	52,478,355.62	27,141,620.82	25,336,734.80
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	143,661,747.11		143,661,747.11
TOTAIS 總額	13,172,589,473.77	132,570,087.21	13,040,019,386.56

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	2,104,719,110.20	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	121,183,961.07	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	9,301,546,030.31	11,527,449,101.58
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	348,085,595.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	3,553,457.90	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	13,029,164.93	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	5,033,076.18	
CREDORES 債權人	858,039.48	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		370,559,333.49
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		166,990,260.29
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		69,258,439.78
CAPITAL 股本	150,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	146,251,753.54	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	16,977,280.00	313,229,033.54
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	468,261,668.66	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	124,271,549.22	592,533,217.88
TOTAIS 總額		13,040,019,386.56

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	1,376,337.74
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	7,826,683,660.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	89,682,626.96
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	30,761,193.90
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,162,043.01
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	3,704,404,929.71
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	3,704,404,929.71
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	147,452,194.01

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	379,718,160.81	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	642,218,065.60
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	86,553,617.12
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	108,150.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	61,677,926.63
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	64,218,125.52	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	12,335,791.24
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	7,439,815.91	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	52,900.24
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	796,113.64	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,500,646.46	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	114,567,610.72		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	71,927,647.38		
IMPOSTOS 稅項	776,878.02		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,350.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	16,955,051.05		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	7,421,495.40		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	134,407,255.92		
TOTAL 總額	802,838,300.83	TOTAL 總額	802,838,300.83

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	134,407,255.92
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	2,568,850.09	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	14,049,293.30
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	24,185,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	2,568,850.09
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	124,271,549.22	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總額	151,025,399.31	TOTAL 總額	151,025,399.31

Administrador Executivo e CEO,

執行董事兼行政總裁

Huen Wing Ming, Patrick

禰永明

O Chefe da Contabilidade,

會計主管

Raymond Bao

包敬燾

業務報告之概要

誠興銀行集團欣然宣佈截至二零零一年十二月三十一日止的年度除稅後綜合盈利增長百分之三點六，達澳門幣一億二仟一佰萬圓。由於本澳信貸市場仍然疲弱，導致貸款總額輕微下調百分之五點七，為澳門幣五十二億一仟萬圓；客戶存款總額大幅增加百分之十點八，達澳門幣一百一十八億二仟二佰萬圓。由於累積盈利滾存而令股東權益增加百分之十五點四，達澳門幣九億零三佰萬圓。

回顧過去一年，由於本澳及外圍經濟持續低迷，銀行業經營並不容易。在如此不景氣的情況下，誠興銀行的盈利仍比前一年有滿意的增長；去年九月更榮獲英國專業月刊“銀行家”頒授“澳門區二零零一年度銀行獎”，在業務發展成果，資訊科技之運用及整體發展策略等方面得到肯定，成為澳門首間獲此殊榮的銀行，這些成績均有賴客戶支持及全體員工努力。

誠興銀行將繼續以先進資訊科技為主導，加強員工培訓，提高專業知識技能，增強競爭力，致力銀行的長遠發展，一如既往地努力不懈向客戶及公眾提供優質之財經忠誠服務。

董事會主席

何鴻燊

二零零二年三月二十一日於澳門

監事會意見書

本監事會已根據誠興銀行有限公司章程第二十九條e項的規定，查閱董事會提交二零零一年度之報告書，及該年度之財務報告。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報告正確，適合提交股東大會省覽。

監事會主席

歐若堅

二零零二年三月十八日於澳門

外部核數師意見書之概要

致：誠興銀行有限公司股東

本核數師已根據國際審計準則進行審核誠興銀行有限公司二零零一年度財務報告的工作。

本核數師認為該財務報告足以按照國際會計準則真實及公平地反映 貴公司於二零零一年十二月三十一日之財政狀況及 貴公司截至該日止年度之業績。

安永會計師事務所

二零零二年三月十八日於澳門

本行出資超越有關機構資本百分之五之名單：

誠興創建有限公司（於香港註冊成立）	100%
誠興投資亞洲有限公司	100%
創新教育社股份有限公司	20%
Authosis, Inc.（於開曼群島註冊成立）	10%
聯豐亨保險有限公司	6%

主要股東：

澳門旅遊娛樂有限公司

股東大會執行委員會：

崔樂其先生	主席
蘇樹輝先生	副主席
基利民大律師	秘書
張耀武先生	副秘書

董事會：

何鴻燊博士	主席
鄭裕彤博士	第一副主席
何婉琪女士	第二副主席
禰永明先生	執行董事
麥家興先生	董事
蘇樹輝先生	董事
謝天賜先生	董事

監事會：

歐若堅先生	主席
莫何婉穎女士	監事
鍾建邦先生	監事

Síntese do relatório de actividade

No exercício do ano 2001, o Grupo Banco Seng Heng registou um lucro líquido de 121 milhões de patacas, correspondente a um aumento de 3,6% comparado com o ano de 2000. Se bem que o mercado creditício continue fraco, o crédito concedido pelo nosso Banco registou apenas uma redução de 5,7%, atingindo 5.210 milhões de patacas. A carteira de depósitos de clientes não bancários aumentou 10,8%, criando um novo recorde de 11.822 milhões de patacas. Os fundos próprios registaram um aumento de 15,4% com um montante acumulado de 903 milhões de patacas.

O exercício de 2001, devido a recessão económica, foi difícil para o sector bancário. Apesar dum ambiente tão desfavorável, o lucro do Banco continuou a aumentar comparativamente com o último ano. Em Setembro do ano findo, o Banco foi premiado com «O Banco de Macau do Ano 2001» pela revista profissional britânica — o *Banqueiro*. O resultado do desenvolvimento do negócio, avanço na tecnologia de informação e estratégias totais de negócio, contribuíram uma reputação a ser o primeiro banco de Macau a receber este prémio. Este resultado foi devido ao apoio dos clientes e o trabalho do pessoal do Banco.

O Banco Seng Heng continua a ter como objectivo principal a tecnologia avançada, formação dos empregados, elevar o conhecimento profissional, reforçar a capacidade competitiva, esforçar pelo desenvolvimento do banco a longo prazo, prestar óptimo e leal serviço aos clientes e ao público.

O Presidente do Conselho de Administração,

Stanley Ho.

Macau, aos 21 de Março de 2002.

Parecer do Conselho Fiscal

Depois de ter examinado o relatório das actividades do ano de 2001 e contas referentes ao mesmo ano, apresentados pelo Conselho de Administração, nos termos da alínea e) do artigo 29.º dos Estatutos do Banco Seng Heng, S.A.R.L., o Conselho Fiscal entende que estão em ordem o relatório das actividades e contas apresentadas, aptos para serem submetidos à Assembleia Geral para efeito de visto a aprovação.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Joaquim Morais Alves

Macau, aos 18 de Março de 2002.

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas do Banco Seng Heng, S.A.R.L., (Constituída em Macau)

Nós auditámos as demonstrações financeiras do Banco, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2001, e o seu resultado do ano findo naquela data.

Ernst & Young

Macau, aos 18 de Março de 2002.

Lista de empresas em cujo capital social o nosso banco tem uma participação superior a 5%:

Seng Heng Development Company Limited (Incorporado em Hong Kong)	100%
Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L.	100%
Millennium — Instituto de Educação, S.A.	20%
Authosis, Inc. (Incorporado em Cayman Island)	10%
Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L.	6%

Lista dos accionistas qualificados:

Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.R.L.

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:**Mesa da Assembleia Geral:**

Roque Choi	Presidente
So Shu Fai	Vice-Presidente
Miguel Queiroz	Secretário
Paul Cheung Yiu Mo	Vice-Secretário

Conselho de Administração:

Dr. Ho, Hung Sun Stanley	Presidente
Dr. Cheng Yu Tung	Primeiro-Vice-Presidente
Ho, Yuen Ki Winnie	Segundo-Vice-Presidente
Huen Wing Ming, Patrick	Administrador Executivo
Mak Ka Hing	Administrador
So Shu Fai	Administrador
Tse Andrew Edward	Administrador

Conselho Fiscal:

Joaquim Morais Alves	Presidente
Mok Ho, Yuen Wing Louise	Vogal
Anthony Chung Kin Pong	Vogal

誠興投資亞洲有限公司

SOCIEDADE FINANCEIRA SENG HENG CAPITAL ÁSIA, S.A.R.L.

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款			
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,292,809.06		1,292,809.06
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款			
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款			
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	52,480,809.58		52,480,809.58
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
AÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	151,868.87	71,671.53	80,197.34
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	53,693.00	12,362.26	41,330.74
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	378,930.55		378,930.55
TOTAIS 總額	54,358,111.06	84,033.79	54,274,077.27

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款		
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款		
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		341,446.27
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	983,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		50,983,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	3,926,179.51	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(976,548.51)	2,949,631.00
TOTAIS 總額		54,274,077.27

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	51,538,110.00

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	616,191.63
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,662,776.45	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	103,984.19	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	25,321.53	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	2,310,332.87
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	28,236.65	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	976,548.51
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	282,527.44		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,615,785.87		
IMPOSTOS 稅項	150,315.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	34,125.88		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	3,903,073.01	TOTAL 總額	3,903,073.01

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	976,548.51	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	976,548.51
TOTAL 總額	976,548.51	TOTAL 總額	976,548.51

Administrador Executivo e CEO

執行董事兼行政總裁

Huen Wing Ming, Patrick

禰永明

O Chefe da Contabilidade

會計主管

Raymond Bao

包敬熾

業務報告之概要

誠興投資亞洲有限公司宣佈截至二零零一年十二月三十一日止的年度錄得澳門幣九十八萬圓的輕微虧損，主要由於市場利率下降令利息收入減少，加上持有用作長線投資的外幣存款重估虧損導致。股東權益因而輕微下跌至澳門幣五千三百九十萬圓。

截至二零零一年底，由本公司管理的投資組合表現非常理想，而股票及平衡投資組合回報亦令人滿意。本公司將繼續為本澳機構及個人客戶提供專門設計之基金管理及長線投資策略顧問服務。

董事會主席

何鴻燊

二零零二年三月二十一日於澳門

監事會意見書

本監事會已根據誠興投資亞洲有限公司章程第二十五條e項的規定，查閱董事會提交二零零一年度之報告書，及該年度之財務報告。基於上述查閱結果，本會認為該董事會報告書及財務報告正確，適合提交股東大會省覽。

監事會主席

沙雁期

二零零二年三月二十日於澳門

外部核數師意見書之概要

致：誠興投資亞洲有限公司股東

本核數師已根據國際審計準則進行審核誠興投資亞洲有限公司二零零一年度財務報告的工作。

本核數師認為該財務報告足以按照國際會計準則真實及公平地反映 貴公司於二零零一年十二月三十一日之財政狀況及 貴公司截至該日止年度之業績。

安永會計師事務所

二零零二年三月十八日於澳門

主要股東：

誠興銀行有限公司

股東大會執行委員會：

馬天龍大律師

主席（於二零零一年三月廿八日離任）

蘇樹輝先生

主席（於二零零一年三月廿八日委任）

麥家興先生

副主席

李展鴻先生

秘書

董事會：

何鴻燊博士

主席

禰永明先生

執行董事

蘇樹輝先生

董事

監事會：

沙雁期大律師

主席

張耀武先生

監事

鄭永輝先生

監事

Síntese do relatório de actividade

A Sociedade Financeira Seng Heng, Capital Ásia, S.A.R.L., anuncia que, no exercício findo em 31 de Dezembro de 2001, registou-se um ligeiro prejuízo calculado no valor de novecentas e oitenta mil patacas, devido principalmente à descida de taxas de juro praticadas no mercado, que afectou os proveitos de operações activas, acrescendo-se ainda o prejuízo resultante de reavaliação da carteira de investimentos em divisas externas a longo prazo. Esse prejuízo traduziu-se numa queda ligeira dos fundos próprios para cinquenta e três milhões e novecentas mil patacas.

No fim do exercício, a carteira de investimento gerida pela Sociedade produziu resultados satisfatórios, sendo igualmente satisfatória a taxa de rendibilidade da carteira de títulos. Esta Sociedade continua a prestar às instituições locais e aos clientes particulares, o seu serviço especializado, tais como gestão do fundo particularmente concebido e consultoria de estratégica de investimento a longo prazo.

Macau, aos 21 de Março de 2002.

O Presidente do Conselho de Administração,

Stanley Ho

Parecer do Conselho Fiscal

Depois de ter examinado o relatório das actividades do ano de 2001 e contas referentes ao mesmo ano, apresentados pelo Conselho de Administração, nos termos da alínea e) do artigo 25.º dos Estatutos da Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L., o Conselho Fiscal entende que estão em ordem o relatório das actividades e contas apresentadas, aptos para serem submetidos à Assembleia Geral para efeito de visto a aprovação.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Henrique Saldanha

Macau, aos 20 de Março de 2002.

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas da Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L., (Constituída em Macau)

Nós auditámos as demonstrações financeiras do Sociedade, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira do Sociedade em 31 de Dezembro de 2001, e o seu resultado do ano findo naquela data.

Ernst & Young

Macau, aos 18 de Março de 2002.

Lista dos accionistas qualificados:

Banco Seng Heng S.A.R.L.

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:*Mesa da Assembleia Geral:*

Dr. Nuno Mata	Presidente (Resignação no 28 de Março de 2001)
So Shu Fai	Presidente (nomeação a partir de 28 de Março de 2001)
Winston Mak Ka Hing	Vice-Presidente
Li Chin Hung Alex	Secretário

Conselho de Administração:

Dr. Ho, Hung Sun Stanley	Presidente
Huen Wing Ming, Patrick	Administrador Executivo
So Shu Fai	Administrador

Conselho Fiscal:

Dr. Henrique Saldanha	Presidente
Cheung Yiu Mo Paul	Vogal
Cheng Wing Fai Patrick	Vogal

(是項刊登費用為 MOP30,602.00)
(Custo destas publicações \$ 30 602,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀一百三十元正
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 130,00